

PERROS DE AMBULANCIA

Part One

無為

**FIELD HOSPITAL
FOR THE
DISENCHANTED**

**HOSPITAL DE SANGRE
PARA
DESENCANTADOS**

POEMARIOS DE ALICIA CHRISTOV

Traducción por Jeovanny Elorza y Alicia Christov

Ediciones EL REFUGIO

Oaxaca, México

www.hospitaldesangre.com

hospitaldesangre@gmail.com

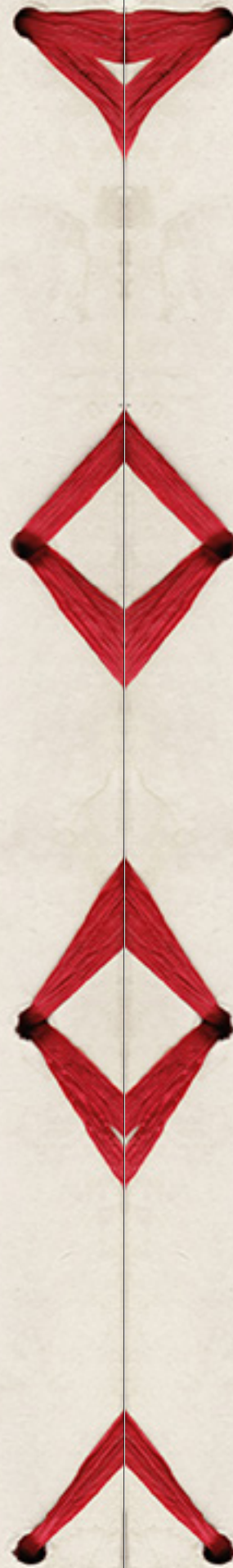
Agradezco a:

*Dot Logsdon, Freddy Aguilar,
Biblioteca Henestrosa, Rosa Pietroiusti, Petra Christov,
Andrés Fernández Rubio, Carlos Esponda, Pavel Ruíz,
Mirel Fraga.*

Para Max

&

The Society of Four





ÍNDICE / INDEX

PERROS DE AMBULANCIA

Perros de Ambulancia 2	3 Perros de Ambulancia
Mis placed 4	5 Extra-viada
Old Masters Knew 8	9 Sabían los viejos maestros
Loosa Apaloosa 12	13 Loosa Apaloosa
Death Came to my House 14	15 Vino a mi casa la muerte
... ..	17 waHAka
... ..	19 Monotipos
In Spanish Gardens 20	21 Enjardines Españoles
Agonistes 26	27 Agonistes
The Search 28	29 La Búsqueda
Soy tu abono 30	31 Soy tu abono
Kindness does not Accrue 32	33 No guarda
... ..	35 Una Marea
... ..	37 De OXXo en oXXXo
The Walking Dead 38	39 The Walking Dead
... ..	43 Que miedo
Al albañil 44	45 Al albañil
Soul Harvest 46	47 Colecta de almas
... ..	49 Acorralada
... ..	51 Arrimones en el Penúltimo Vagón
... ..	55 Semos Malos
All Fall Down 56	57 Todos se caen
El Camino del Elefante 58	59 El Camino del Elefante
The vows we made 60	61 Los votos que hemos hecho

Sweet of Love 62	63 Sweet of Love
Bright Eyes 66	67 Bright Eyes
What's Love got to do with it? 68	69 What's Love got to do with it?
Apoala 70	71 Apoala
Wu Wei 72	73 Wu Wei
Saudade 74	75 Saudade
I am Honored to be a 76	77 Honrada me hallo de ser
Dinosaur	dinosaurio
To Reach the Sea 78	79 Para el mar llegar
Mother Mary 80	81 Mother Mary
National Geographic 82	83 National Geographic

FIELD HOSPITAL FOR THE DISENCHANTED
Hospital de Sangre Para Desencantados

I

Burn Baby Burn 132	133 Burn Baby Burn
To the Wind 134	135 Al Viento
Souvenirs 138	139 Souvenirs
To my Children 140	141 A mis Hijos
The Eyes of a Nursing Child 142	143 La Mirada de una niña lactante
Where's the Applause? 146	147 Dónde está el aplauso?
Field Hospital for the 150	151 Hospital de Sangre para
Disenchanted	Desencantados
Men Travel Where They 152	153 Los Hombres Viajan a
Want to Be	Donde Quieren
Passenger Pigeons 154	155 Passenger Pigeons

On Compassionate Detachment 156	157 Sobre el Compasivo Desapego
At sixes & sevens 158	159 At sixes & sevens
... ..	163 El Pecado Original
Cleaning a Rich 174	175 Limpieza en el Cuarto de
Girl's Room	una Niña Rica
On the Beach 176	177 En la Playa
The Rite of Spring 182	183 El Rito de Primavera
Our Antiquated Past 188	189 Nuestros Clásicos
Lysistrata 190	191 Lisistrata
Caligula 196	197 Calígula
Lotus Foot Ancestry 200	201 Lotus Foot Ancestry

II

The Annunciation 214	215 La Anunciación
The Chestnut Tree 216	217 Al Árbol de Castañas
... ..	221 La Vida de un Pueblo
Nicaragua 222	223 Nicaragua
The Tyranny of Sight 226	227 La Tiranía de la Visión
Bicycles on the Alcalá 228	229 Bicicletas sobre Alcalá
Beautiful Oaxacan Boys 230	231 Lindos Chamacos Oaxaqueños
The Pink Stockings of 232	233 Los Mallones Rosas del
Spain's Toreros	Torero Español
Orpheus, a Chinese Farmer 234	235 Orpheus, campesino chino
The Tortillero 238	239 El Tortillero
The Ingrate 240	241 La Ingrata
On Ideas Realized 242	243 Ideas Consumadas
The Supposition of a 244	245 Figuraciones del Sachet de
Lavender Sachet	Lavanda
To the Lion Tamer 248	249 Al Domador de Leones

Vrijdagmarkt, Antwerp 252	253 Vrijdagmarkt, Antwerp
A Happy Death 254	255 A Happy Death
The Revenge of Silence 256	257 La Venganza del Silencio
I Come from Nowhere 258	259 Yo Vengo de la Nada
Bury My Heart 260	261 Entierren mi Corazón

III

Long Live Obscurity 268	269 Larga vida al Incógnito
Cebolla's Song 270
Except for the Carnivorous 274	275 Excepto por las Plantas
Plants	Carnívoras
Stop the World, I want 278	279 Detengan el mundo, me
to get off	quiero bajar
Fairy Tales and Dremms 284	285 Sueños y Cuentos de Hadas
Mid-September 288	289 Mid-September
Who are the Wedding 292	293 Para Quién son las Fotos de
Pictures For?	la Boda?
The Orchestra 296	297 La Orquesta
The World is a Ghetto... .. 298	299 The world is a pinche gueto
On Loving an Old 304	305 Sobre el Amor a un Viejo
Alcoholic	Alcohólico
Wanted 306	307 Wanted
Judas Seeds 308	309 Semillas de Judas
The Octopus 310	311 El Pulpo
Whitney Biennial 314	315 Whitney Bienal
Metastatic Ars 316	317 Ars Metastático
The Clean Slate 322	323 Borrón y Cuenta Nueva
Our Peculiar Institution 324	325 Our Peculiar Institution
Exquisite Corpse 328	329 Cadáver Exquisito

Sweatshop Blues 332	333 Sweatshop Blues
Broth 334	335 El Caldo
Fourth of July 338	339 Fourth of July
Forces of Fracking 344	345 Las Fuerzas del Fracking
The World Needs Red Roses 348	349 Reclama el Mundo Rosas Rojas

IV

Nine Odes to Las Palmas of 354	355 Nueve Odas a Las Palmas
Gran Canaria	de Gran Canaria
Las Canteras at last 358	359 Las Canteras al Fin
Walk on By 364	365 Walk on By
On the Avenida 372	373 Sobre la Avenida
An Everyday Squall 380	381 Borrasca Cotidiana
The Beach at Dusk 384	385 Al Crepúsculo la Playa
Puerto de la Luz 386	387 En el Puerto de La Luz
Funky Guanarteme 390	391 Funky Guanarteme
Night Falls 398	399 Cae la Noche
... ..	409 Glosarius
Appendix 426	427 Apéndice
Biography 438	439 Biografía
Photo fragment 440	440 Foto de fragmento

“L’inferno dei viventi non è qualcosa che sarà; se ce n’è uno, è quello che è già qui, l’inferno che abitiamo tutti i giorni, che formiamo stando insieme. Due modi ci sono per non soffrirne. Il primo riesce facile a molti: accettare l’inferno e diventarne parte fino al punto di non vederlo più. Il secondo è rischioso ed esige attenzione e apprendimento continui: cercare e saper riconoscere chi e cosa, in mezzo all’inferno, non è inferno, e farlo durare, e dargli spazio.”

Italo Calvino

Nothing is more important than learning to think crudely.

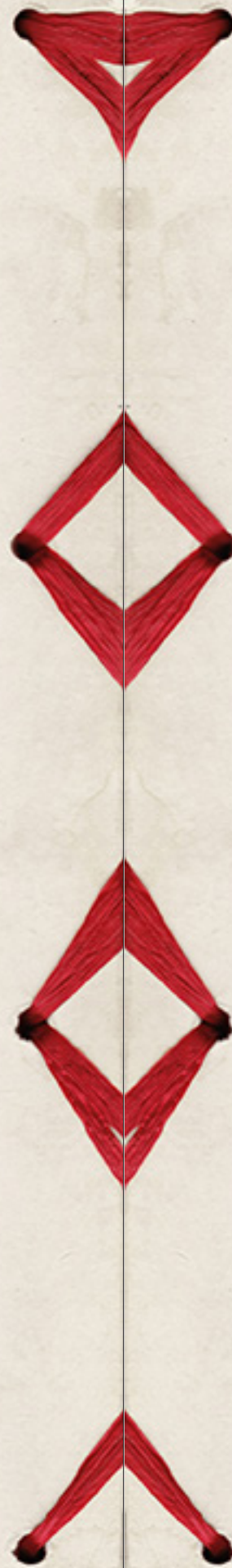
Bertolt Brecht

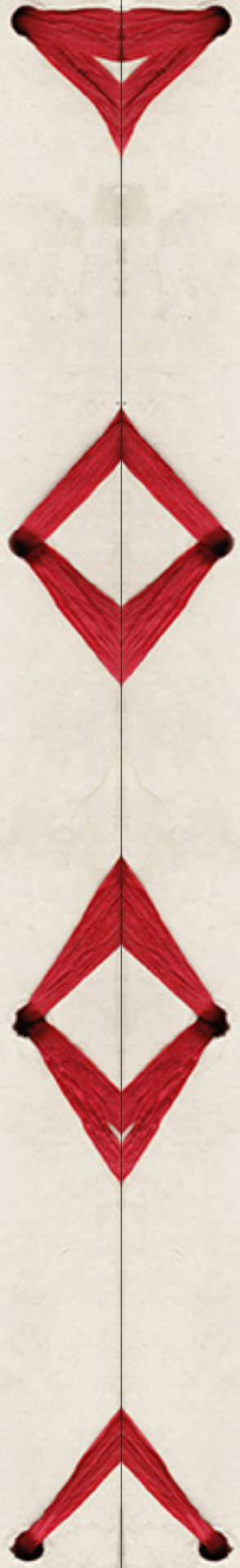
El infierno de los vivos no es algo que será; si hay uno, es aquél que existe ya aquí, el infierno que habitamos todos los días, que formamos estando juntos. Dos maneras hay de no sufrirlo. La primera es fácil para muchos: aceptar el infierno y volverse parte de él hasta el punto de no verlo más. La segunda es peligrosa y exige atención y aprendizaje continuos: buscar y saber reconocer quién y qué, en medio del infierno, no es infierno, y hacerlo durar, y darle espacio.

Italo Calvino

No hay cosa más importante que aprender a pensar con tosqueza.

Bertolt Brecht





PERROS DE AMBULANCIA

2015

Perros de ambulancia

.... Ambling Dogs
like branches, Stripped
of bloody sighs

Perros de ambulancia

Perros de ambulancia
De ramas peladas
De sangrantes respiros

Mis placed

Somewhere Over the Atlantic

Asleep

My soul slipped out on
a hurtling jetstream

Unmoored

and tumbling

The pale astronaut, alone

Alone,
my Holy Ghost !

Without you I am lost

I' m another headbanger

With nothing left

in common

Every thing alive an alien

No albums being turned, together

through grainy blocks of ice

my heron wings lie flat

Trapped by the snow queen

Extra-viada

Sobre el atlántico en algún sitio

Aletargada

Se precipita mi alma descoyunta
propulsada al chorro

Desanclada

Revolcada

Sólo el pálido astronauta

¡Solo!

El bendito espíritu

Perdida me hallo sin ti

Soy un *headbanger* de más

Depositado sin nada en común

Cada cosa viva alien

Ningun álbum, próximo, se da vuelta

Por granizos bloques de hielo

yacen mis alas de garza

por la reina de nieve

Atrapada

I will

Sit in silence

Watch the crow fly

Discuss manure

I will close my eyes

On solid ground

Picture the Milky Way

And spin it round

Till you cascade

back

into me

Lo haré

En silencio quedarme

Mirando al cuervo volar

Tratando el estiércol

Ya en tierra firme

Cerraré mis ojos

Retratando la Vía láctea

Y el revuelco

Hasta-que-a-mí

Vuelva

Tú cascada.

Old Masters Knew

even the dreadful martyrdom must run its course

W.H. Auden

Impervious the glaze-eyed dog regards me,
atop an old armoire

And the beautiful angel enframed above
looks down as well ironic
As if to say:

Abandon all hope

The trains come for me nightly

I hear them far away
awaiting faces at the bars
Their thirst, and excrement

Tonight and every night
I must never ever move

Nor lick my upper lip, the sweat
Appalled by every silhouette

Sabían los viejos maestros

y que incluso el más tenebroso martirio termina..

W.H. Auden

Blindado el perro de ojos
vidriados me acecha
trepado por sobre el raído armario

Más arriba, encuadrada,
la bella ángel me mira, irónica
como diciendo:

Abandona toda esperanza

Vienen por mí los trenes de noche

Desde lejos los escucho

Esperando estoy sus caras
Tras barrotes
Su sed y su excremento

Esta y cada noche
Moverme no debo

Ni el sudor superior de mi labio

For any slight disturbance
and the evil dog will pounce
to bite and hold me by the throat

Until their whistles shout

And then in a grey whirlpool
of urine, snot, release

my courage sucks away

To be rebuilt before me
again, the coming day

[god bless the child ..]

Lamer. Azorada por cada silueta

Pues a la mínima alarma
A mi garganta maligno el perro
Se lanzaría destazando

Hasta que aullara el silbato

Así entonces en ciclones
grises de orina, moco y vaciados

Es chupado mi valor

Para ante mí ser reconstruido

Al día y al día que le sigue

[god bless the child ..]

Loosa Apaloosa

Three times she screamed
Long drawn out wails

The tire tracks across her belly

Her birding mouth open wide
as moments before

When she had run through pools
of rain water
Sluicing it through her teeth

In that instant Loosa left us;

Her lively spirit
sadly
released.

Loosa Apaloosa

Inacabables aullidos
Tres veces aulló

Sobre la panza: rodadas

Cazadora: su boca abierta
Ancha como el momento previo

Al atravesar charco y charco
Corriendo de lluvia
Derramada en sus dientes

Nos dejó
Loosa en tal instante

Sin penura marcha
Su espíritu risueño

Death Came to my House

For a beloved friend
whose end was very near

I sketched a simple tomb
of river stones and mortar

And when my friend stared hard
at death, Death took him, in my room.

A stranger died in my own bed
whose face I never saw
She chose my house
relieved, and died in calm and grace

Before the end she wrote to praise
the mountains and the view
She said she felt in paradise
each day her life withdrew

Tonight I lie within these sheets
awaiting death's rehearsal

and as I think it through
It seems to me that love persists
In tombs and beds
and reveries
of these arresting guests.

Vino a Mi casa la Muerte

Para un amigo adorado
que al fin cercano estaba

De piedra, de río y mortero
Trazé su tumba parca

Y al mirar mi amigo fijo
a la muerte. Llévose la muerte

Una extraña murió en mi cama;
su cara nunca vi, aliviada
eligió a mi casa,
una muerte agraciada y en calma

Próxima al final alababa
las montañas y la vista
Sentirse dijo en el paraíso
cada día de sus restantes

Hoy tersa yazco entre las sábanas
y aguardo el ensayo de la muerte

& mientras caigo en cuenta de ello
creo que el amor persiste

En tumbas en camas
y ensueños de estos

Llamativos

huéspedes.

waHAka

Brujas afables chasqueando

nubes abultadas

entre ellas
chupándose los dedos,
una llorona jubilada
de ojo travieso

lame su tasajo

...

Lagartija arrugada

decadencia elegante

Monotipos

Monos

Nacimos

Amenos

Racimos

Fiestonos

Amaños

Logramos

Destruimos

Remonéemonos

In Spanish Gardens

With dogs and spouse
I felt sheltered, embraced
and in my own house

I lived a whole life there
of fountains and trees

Felt lighthearted, young
By dusk, weak in the knees
at the cobalt blue sky
behind black clouds of pine

There, desperately
I mourned my mother
surrounded by flaneurs whose
wanderings soothed me like
the spiralling birds

Once
I saw a small grey woman
stare at branches against the sky
with extraordinary concentration
And it broke my heart

History saved me and the gardens
Fine art
I saw Isabela weighing fate, from afar
Pensive in the gardens of her alcazares

Enjardines Españoles

Entre perros y entre esposo
Me siento refugiada, con cobijo
Y en momentos, como en casa

He vivido aquí una vida entera
Entre fuentes y entre árbol

En el alma desenfado llevo
Nova en el ocaso, titilo en las rodillas
Y en el cielo azul cobalto
Negra tras el pino y tras sus sombras

Ahí, con tesón enluté a mi madre
Rebordeada por *flaneurs* cuyos
Disperses me quietaron
Como ave que se espira

Vi una vez
Una tenue y gris mujer
Prenderse en ramas contra el cielo
Y el corazón rompióme
Con singular concentración

La historia me ha salvado y los jardines;
Fino y arte
Visto he a Isabella ponderar su sino
Pensativa desde lejos
Pensativa entre el huerto y el alcázar

Fragrant of azahar, jasmine, blooming rose ...
The fine courtly flowers medieval love disposed
when time moved in concert with the rhythm of plants
collective prayer and sonorous chants

All lost
To ambitious renaissance
Italian, superficial, and far too sweet
The end of communion & true faith's defeat
Life left to strivers, to doers, the effete

To black Philip in the gardens of austere Escorial
Rejecting vanitas, embracing denial
Forseeing in leisure a limited pursuit
And his eventual loss to the protestant boot

Then the twisted Baroque Melancholic,
dark green, frog men
in crumbling fountains
awake from dark dreams
to forms imitative, to sorrow
collapse

Kings attempting french lives
Of luxe, calme, volupté
and Italian born wives
An illusion, they knew

For the spanish garden,
like flamenco song,
Is tragic, exultant and bitterly strong

De azahares fragantes, jazmínes, de rosa florando
La fina corte del proclive amor y medieval
Moviéndose a concierto el tiempo
Del ritmo y de sus plantas;
Sonoro canto y el ore colectivo

Íntegro extravió
El ambicioso renacer
Superficial, italiano, dulcísimo in extremis
El fin de la comunión y la abatida fe certera
Deja la vida a esforzados, hacedores, remilgosos

Al Negro Felipe del austero Escorial
De rehusando vanitas y negación abrazando
Previendo del ocio su limitada cacería
Y la pérdida eventual por la bota protestante

Así pues el barroco trenzado y melancólico
Verde oscuro, de hombres rana
Través de derrumbadas fuentes
Desvelado desde oscuros sueños
De formas que reimitan, apenada hasta el colapso

Arando los reyes la forma
de vida francesa, de el lujo, la calma y lo sanguíneo
Arrebatos, italianas, esposas;
Ilusión, lo advertían

Canción flamenca el español jardín
Tragedia, regocijo y un amargo en la saliva
Empapado en las contiendas, batallado

Blood soaked battles, the Alhambra,
fought to stay and belong

Defiled by bandits
rich and poor
The harsh summer suns
The knock at the door
Assuredly, not the Garden of Eden

And I feel at peace here
Quite bien dans ma peau

In these gardens

Where lies are relied on
and loss is foretold

There is no more future;

They've used all the gold

En la alhambra quedado y mantenido

Mugreada por bandidos
Por pobres y por ricos
Un áspero y sol estío
Golpea la puerta
No del Edén, seguramente

Yazco en paz aquí
De cierto *bien dans ma peau*

En estos jardines

Donde se auguran las mentiras
Y las pérdidas predichas

No hay futuro más aquí

Solos solo el oro se tomaron

Agonistes

for Victor Jara

Because I dreamed
I thrust my hands into the ruptured intestines of a wounded man

and kissed his priceless severed hands

Because I dreamed Under his body
my thumbs in void eyesockets
I pulled his head tight to my breasts

With every blow
his mouth slipped off the teat

I will lick his crack ed lips
and drip inside his mouth

So when, then, he can softly sing
and sing and sing and sing:

Oh Let me love my other

*When on Music 's mighty pinion
Souls of men to heaven rise,
Then doth vanish earth 's dominion,
Man is native to the skies*

Fantasia Coral. Op. 80. Beethoven

Agonistes

(q.d.e.p. Victor Jara)

Porque soñaba
Arrojé mis manos a los sangrientes intestinos del rajado hombre

Besé sus invaluables manos cercenadas

Porque soñaba Bajo su cuerpo

Entre mis senos su cabeza tiré
Mis pulgares asiendo a las cuencas vacías

Y a cada asalto
resbalaban sus labios del pezón

Yo lameré su boca grietada
Dentro su boca escurriendo

Así,
solo así suavemente podrá cantar
y cantar, cantar y cantar:

-Déjame, oh, amar a mi otro...

*<<Cuando en el colosal engrane de la Música
Las almas de los hombres se elevan al Paraíso
Es desvanecido el dominio terráqueo
Y El hombre se nativa a los cielos>>*

Fantasia Coral. Op. 80. Beethoven

The Search

No matter how German,
theorists only describe

for life has no meaning
to reveal
and transcribe

Still, it's their favorite pastime,
this chewing the fat

Believing it's only thought
that counts,
and behavior
a ritual to flout

They eviscerate beauty

pinning it like a butterfly
to clip the wings
of those who fly

in Life
uninterpreted and directly
free of calculated trajectory

To all of you
who live,

in theory,

my deepest condolences,

really

La Búsqueda

No importa cuál alemán
Los teóricos podrían solo el describir

La vida no tiene sentido
el-que-develar
el-cual-transcribir

Es su pasatiempo favorito, y aun así
esedemascarselaspalabras

La creencia es todo
Lo que cuenta

Las maneras y modales
como el rito
de saltarse las reglas

La belleza que evisceran

Cual mariposas pinchando
Cortan de tajo las alas
de aquellos que pueden volar

En ésta vida
tan vacantes de medida trayectoria
Libres y directos; sin interpretación

[*en fin...*]

A todos ustedes
Que viven

in theory

mis-más profundas condolencias

really.

Soy tu Abono

The spirit of cooperation
Amongst the young
And coordination _____

The aesthetics
Mostly a sort of aesthetics _____
Is so revitalizing

Watch yourselves !

Remember

Feel

Soy tu Abono

Entre los jóvenes
El espíritu de cooperación
Y coordinación _____

La estética
Mayormente una especie de estética _____
Es tan revitalizante

Mírense!
Remembren

Sentir

Kindness does not Accrue

Kindness does not accrue
anything to you
Not really, if it's true

The hidden act
between a few
tarnishes
when in full view

And though just minor sin
as its own reward
pursued

Is best if never known
and never
somehow used.

No guarda

No guarda
Nada para ti

La amabilidad
No si es cierta

A plena luz
Se opaca

Entre pocos
El acto oculto

Y aunque-sea-solo
El más menor pecado
Pretenderlo es el propio sino

Mejor sería inconocerlo

O solerlo
De algún modo.

Una Marea

Ambivalencia

Una Marea de Mexicanos
llegando a Oaxaca

—A ver si se construye un refugio

De OXXO en oXXXo

Al mejor show Triple X!
Come on in to this house !

Acompaña tu cerveza, tu refresco
¡ Y piensa bien en el ahorro !
::: Nada de alimentos

Allí no van los zombies
Ni los vampiros
Aunque allá, todo esté frío
Todo blanco y muerto

Allá vamos
–únicamente los humanos

Les prometo –es obsceno

Como lo es Polanco

Como tu salario

...mínimo

The Walking Dead

A glorious day !
Sublime blue skies
 jazmine breezes, soft as satin

Suspended candy figures
 clouds
 buttery yellow
 butterflies

Soon
to this still blessed village
the city folk arrive
in search of real food
of the Authentic kind

Yet in the fragrant comedores
at once, silently seated
Boredom slides across their eyes
The physical's prosaic
Then casually, or anxiously
perhaps with vestigial chagrin
Out come the phones

And they visibly relax
To sideways glance at luscious food
gobbling with one hand
Immersed in strong opinion
Not to be outdone

The Walking Dead

I

Gloria a los días
De suave azul sublime
Y brisas leves como seda

Suspendida en las nubes el azúcar

 Naranja mantequilla
 Mariposas

Y a este pueblo aún bendito
Buscando conexión
y certeza y real comida
Los ciudadestres vienen

Ya en los fragrantés comedores
De golpe en silencio son se sientan
El tedio que se arrastra por sus ojos
Va físico y prosaico

II.

Casualmente o en el ansia
¿desazón? quizá alguno
Se viene en una alumbrando el teléfono
Y ahora sí, visiblemente relajados
De reojo olisquean la comida
Mientras se la empaquetan con la otra mano

Nadando en la sólida opinión
Nunca aventajados

And intent, reverent as séance goers
These ghosts in their machines

Like machines once smashed by Luddites
who though now widely viewed
as deluded and contemptible
Really did break machines
Machine breaking it was called

More soldiers fought them at one time
than fought Napoleon !

Now, like them defeated
Perhaps I simply won't leave home

Though beware if you visit

My secret world of the Sensorial

Best keep appendages hidden
From machine breaking revivals.....

III.

Su intención, deferente, espiritista
¡Dentro de las máquinas, fantasmas!

Los motores una vez trozados
Por los luditas –vistos hoy
No menos que despreciables e ilusos
La mecánica rotura fue real
Sabotaje de la máquina llamado

Con ellos, en cierto momento
Más soldados combatieron
Que los peleados con Napoleón

Como ellos,
Vencida quizá, simplemente
No me iré de casa

Así que si tú visitas
Mi mundo secreto y sensorial

Mejor tu apéndice ve escondiendo
De los rompedores
resurgidos de la máquina

Que miedo

extrovertidos

en orden jerárquico

dando codazos

Qué miedo !

Al albañil

Their fine ability
with wooden planks
to smooth cement
and gauge the sharpest corner

To plink and plank the stones
Materially, creates order

Though it never stops, is chaos

Construction is a double edged sword

Oh rational side!
Please take over !

Al albañil

Su pulida habilidad
Con la tabla a rajás
Con el repille del concreto
Y el calibre de la más aguda esquina

Picapedreando va la piedra
-Físicamente- creando va el orden

Más, si nunca para
Caos es

Espada de doble filo -del construir-

Oh, lado sensato
¡Llévatelo!

Soul Harvest

Many fallen angels
have come back to us
To light

From where we all belong

Tunneled upwards in darkness
The lambs

We watch them:

Their glorious songs
and artful protests
Their student teachers

At those times
The balance seems in our favor
The human race

And so, reassured

We sacrifice them
to these our gods

For only the young die good

Colecta de Almas

Han vuelto
—Hasta nosotros
Por montones
Ángeles caídos
A la luz

Ahí, de donde somos todos

Horadando cielo arriba y en lo oscuro
Los corderos

Los miramos:

Sus cánticos de gloria
Sus protestas tan sagaces
Sus normalistas...

De-momentum,
Luce el balance positivo
A la ascendencia humana

He así, paliando

Que a nuestros dioses
Les vamos ofreciendo

Hierba buena siempre muere

Acorralada

Volviendo a Oaxaca desde el Tule, ¡vaya sorpresa!

Un Gigantesco espectacular anunciando el "Nuevo Walmart"
Náusea inmediata

Llevo toda una vida intentando escaparme de los gringos
y de nada sirve...

Sea donde sea, va llegando su mierda como espuma de caca en el Río
Atoyac...

Arrimones en el Penúltimo Vagón

*Transgresión: un incremento relativo en el nivel del mar
que deposita una capa de residuos marinos sobre tierra firme*

El mar, *la mer*
The deep cold sea
Thrilling, shocking
oceans wild
El último reducto
–*Home of the free*

Los peces; de raya amarilla y roja
en autónomo *jouissance*
arrimándose el camarón

chaquetas salvavidas

Es La Cosa,
La Costa
La Frontera
Del placer, gozo, el disfrutar

It's your Thing, do what you wanna do
Tan orgullosamente Mexicano, vamos
–el autentico teatro, único
Abajo el Superego malévolo en burlas
Fuente del asesino
& reducto del mal

You want an Other
Here's another:
No son inocentes víctimas

Deseo, placer, gozar ! Tócame las nalgas !
¡Ponte a bailar!..

This is what heaven and hell means...

Y qué miedo dan...

Los malos no ven peces
Solo monstruos
Jellyfish, aguavivas
–aguamalas

Y por tanto que quieran disfrazarlo
La Cosa del amor
sigue siendo bien sencilla:

Aquella humillación de que nadie se detiene

–ni por las buenas –ni por las malas

He así que he perdido mucha gente
y a otros he ganado

*

Prefiero el jardín prefiero la inocencia

¿Pero, si no hay de otra?

Al penúltimo iré

Semos Malos

Ligarlas
Ojearlas

Besarlas
Gozarlas
Frustrarlas

Rodearlas
Comprarlas
Hostigarlas
Disfrutarlas

Obligarlas
Castigarlas
Manosearlas
Fustigarlas
Torturarlas

Reprimirlas
Raptarlas
Violarlas
Secuestrarlas

Drogarlas
Casarlas
Pegarlas

Matarlas

Enterrarlas
Sembrarlas

Cosecharlas

All Fall Down

...Grief is the heavy bootthat sank the chest.....
...that anchored in mud.....below swift currents.....
...of roiling desperation..... :

Ashes to ashes

Dust to Dust

You will die

And I will die

We all fall down.

Todos se caen

:

...El duelo: bota pesada..... hundiéndote va el cofre...
...fondeando en el lodo... bajo veloces corrientes veloces...
... rotando el desespere anda...

:::

Ceniza a ceniza

Polvo al polvo

:::

Tú: morirás

Yo

moriré

...Todos al suelo...

:

El Camino del Elefante

In the best of circumstances
We are lost

Now how is it
the elephant is always found ?

With homing beacon bones
and silent fondling

While we shake our heads
Like empty baskets waiting to be filled

Yet notwithstanding all our doubts

I do mourn the departed paths
all my dogs trod on

I love
And I am loved

El Camino del Elefante

En el mejor de los casos
Nos hallamos perdidos

Aunque ¿como es que va siempre
al encuentro el elefante?

Entre huesos que le llaman
—Su baliza que acaricia

Nosotros, de mientras agitamos la cabeza
Como cesta esperando a ser colmada

A pesar de los pesares y la duda

Lloro cada surco que mis perros
Difuntos han pisado

Heme que amo
Y soy amada.

The vows we made

At this stage
We've entered the glorious

In sickness and in health
Till death do us part
Part

A very ribald
and potentially,
I'd say,
humorous state of affairs

Pass the laughing gas.

Los votos que hemos hecho

Al estadio este
En que a la gloria hemos pasado

En la salud y enfermedad
Hasta que la muerte nos aparte
Parte

En potencia
Un muy procaz

Observaría
El jocoso estado del asunto

Echa el gas de la risa.

Sweet of Love

I was dismayed, surprised
when my hands began to mottle
How unexpected age is
said Trotsky
The veins suddenly branches
of some great river basin
Dark blue and green
The wrinkles only ever gone
If tightly fisted
Spots
suddenly darkened by the sun
Joints thickening
and a generally clawlike aspect
Sure to intensify
Given enough time

Observing all this one night,
having earlier received change
from a smooth, tanned
and gracefully
long fingered hand

At just that moment,
you told me
how much you love
my beautiful hands !

And so I knew

Sweet of Love

Me hallé asombrada, desconcierta
Al momento en que mis manos empezaron a motear

La imprevista edad
—decía Trotsky

Las venas desramándose de pronto
De la cuenca de un gran verde
Oscuro azul y río

Los pliegues solo han ido
A los puños bien cerrados
Muecas
Tiznadas de pronto por el sol
—Pastosas bisagras

Y en general, un rajado aspecto
De implacable intensidad
Si se le diese al brote suficiente tiempo

Observando una noche todo esto
—Recientemente percibido el cambio
Por una tersa y tostada mano
Desde el garbo de ahilados dedos

Fue el momento exacto
en que proclamabas
Lo mucho que amabas
mis hermosas manos

That beauty
truly is in the eyes of the beholder
And I knew then
That love is really blind
And so I wear my rings
and vibrant nails
stroking my papery skin
Like a fine papyrus or codex

Thinking of mummies,
Of Nefertiti
And Akhenaten

Donde supe que la belleza
se halla ciertamente en el ojo del que observa

Y que el amor es ciego de verdad
—Lo supe

He así que vestí mis anillos
y mis uñas titilantes

Trazando mi papelosa piel
Cual sutil códice o papiro

Y pensando iba en momias
De Akhenatón
& Nefertiti

Bright Eyes

The arrows I shot straight and true

Trembled ferns,
cried the dew

Away !

I am the slip
of a honeybee

and the musical note
afloat

above you

Bright eyes,

look on my smile
and show me

every bright thing

every new sound
and all the old sounds

bring them to me
cat and mouse

Be mine, be mine !

Be Free

And I will never let you see
the extent to which

I wish you were me.

Bright Eyes

Arrojé certeras y rectas las flechas

Temblando el helecho
llorando el rocío

¡Fuera!

Soy el resbalón de la abeja mielera
La nota musical que flota
sobre ti

Ojos Brillantes

miren mi sonrisa
y muéstrenme

Cada cosa brillante
Cada sonido nuevo
y todos los antiguos

Llévamelos
Gato : Ratón

Míos sean.. Sean míos,

Sean libres...

Por mi parte,

nunca les revelo

el deseo mío

de ser

Uno.

What's Love got to do with it ?

Everything
Every time
A joyful
hello
to a dog
Brings It
into the world
Says
“ I am here “

What's Love got to do with it

Cada cosa
Cada vez
Un saludo
jubiloso
al perro
Tráelo
al mundo
Pronuncia
“Aquí Estoy”

Apoala

How distinct
The climber is
In the sky of touching cliffs
and eagles unafraid
Acircling the moon
So pale

Apoala

Cuan distinto el escalante
Entre el roce de riscos de cielo
& las águilas
osadas
Espirando a la luna
en su pálida morada.

Wu Wei
(circling hawk)

Aimlessness yes
so precious !

Unfocused light

within silver clouds straying winds..

alight
on
on rudderless bees

drifting to Mountains high
resting on pointed trees.

The struggle for life and death

mechanically viewed

leaves out the wistful calling birds

and sleeping lions
with not a thing to do

and the dog whose heart is on her sleeve

ludic

all the way.

Wu Wei
(espira el halcón)

Ambulaje ¡sí!

So precious!

Luz sin foco...

y entre-nubes plateadas vientos boyantes

sin timón en abejas
se posa

Se leva a lo alto la montaña

descansa en empinado árbol

o

La lucha de la vida y la muerte
mecánicamente vista

Desoye las aves
nuestras del trino

y a los dormidos leones
sin nadaquehacer

& a la perra del corazón en la manga

lúdica

all the way..

Saudade

When I awake from torrid dreams

Of shuddering udders
in milking hands

Of red-eyed cocks

Finishings off
from behind

In a place between here and there
Now and then

It is
a question mark

Real
is the feeling of grief

Saudade

Al despertar de tórridos sueños

De ubres tremolando
En ordeñantes manos

De pollas ojirrojas

Acabando por atrás

En un lugar entre otro y este
Ahora y entonces

Es la interrogante

Real es el luto

I am Honored to be a Dinosaur

My generation
will leave the earth
In tatters

Let's at least learn to die
For Christ's sake !

That one fine lesson
Could be ours to impart

Honrada me hallo de ser dinosaurio..

Mi-generación
En jirones dejará la tierra.

Aprendamos, a morir al menos
¡Por la sangre de cristo!

La más sutil lección
Podría ser la que impartamos.

To Reach the Sea

Control is my Achilles heel
protecting me from brusqueness

My own intrepid sailor

Steadying the ship
When my cup runneth over
Spilling generosity

When then I run on empty
 enfeebled & parched
Scabbed over, eczematous
Indignant

How I would love to be soft !

Reaching the seareaching life

How I would love
to send my sailor
home from sea

Para el mar llegar

Mi talón de aquiles el control
Guardame de la brusquedad

Mi osado y marino propio

Sujeto el buque
Desbordando mi copa
¡Derramada dadivez!

Cuando me empiece a quedar ya vacía
Árida y cansada
Costrosa, eccemada
Indignante

¡Cómo podría ser suave!

Al llegar a la oceánica vida

Cómo podría querer
Enviar mi marino de vuelta
Vuelto del mar

Mother Mary

Mother Mary

Full of grace

Pray for us sinners

Now

And at the hour of our death

Ransom me

My body

My blood

In a way surpassing understanding

For I am totally depraved

Concupiscent
Enslaved

To the service of sin

Inescapably predisposed to evil

Dismissive, contemptuous, judgemental

And cut off from true desire

The speed we live with dulls the senses
and perhaps softens the blow:

We have met the enemy

And he is us.

Mother Mary

Madre

María

Llena seas de gracia.

Ruega por nosotros; pecadores

Ahora

& en la hora de nuestra muerte.

Salva

Micuerpo

Misangre

Del modo que al juicio rebasa.

Soy yo

depravada en totalía

Esclavizada

Concupiscente

Cercenada del deseo-verdadero

Dispuesta inevitablemente al mal

Al servicio del pecado fiel

II.

La velocidad de nuestras vidas

Embota los sentidos

Suaviza, quizás, el golpe:

Habemus enemigo

Él, nosotros.

National Geographic

*I have seen everything that is done under the sun;
and, behold, all is vanity and a striving after wind.*

Ecclesiastes 1:14

Errare humanum est, sed perseverare diabolicum

Seneca

Every feast comes to an end.

Ancient Chinese proverb

(The following are direct quotes from the magazine)

January 1970 - Earth's numbers now stand at 3.6 billion and could double in 35 years.

April 1970 - On April 22nd, the first Earth Day, a student sniffs a magnolia blossom through a gas mask in New York City.

May 1970 - The human race may be in even more trouble than we think. Very possibly man won't know he has passed the point of no return until it's too late. Last year, 1969, Americans threw away 50 billion empty cans, 30 billion glass containers, 4 million tons of plastics, nine million cars, and more than a million television sets. Where did it all go? If we can't live without our automobiles, and can't live with them, what's the solution? What can an individual do to help? Must he give up his car and air conditioner?

National Geographic

*He visto todas las obras que se han hecho bajo el sol,
y he aquí, todo es vanidad y correr tras el viento.*

Eclesiastés 1:14

Errare humanum est, sed perseverare diabolicum

Seneca

Cada banquete llega a su fin.

Antiguo proverbio chino.

(Las siguientes citas se han sacado directamente de la revista)

1970, Enero. Rondan en 3.6 billones los números del globo, y podrían duplicarse en 35 años.

1970, Abril. Un 22 de Abril, el Primer Día de la Tierra, un estudiante esnifa una flor de magnolia por una máscara de gas.

1970, Mayo. La raza humana podría estar en más problemas de los que pensamos. Muy posiblemente el hombre no sepa que ha pasado el punto de retorno hasta que sea demasiado tarde. El año pasado, 1969, los estadounidenses arrojaron 50 mil millones de latas vacías, 30 mil millones de envases de vidrio, 4 millones de toneladas plásticas, 9 millones de autos y más de un millón de televisores. ¿Dónde ha ido todo? Si no podemos vivir sin automóviles y tampoco podemos vivir sin ellos, ¿cuál es la solución? ¿qué podemos hacer cada uno por ayudar? ¿Debemos renunciar al aire acondicionado y al auto?...Y es ahora que nos damos cuenta de que nuestros océanos están también en problemas, pues como especie, derramamos al mar al menos 3 millones de toneladas de petróleo por año.

And now we realize that our oceans are in trouble too as man puts at least 3 million tons of oil a year into the oceans...

June 1970 - One of our basic errors is that we always equate growth with goodness.

October 1970 - The Renaissance: Relive two centuries when nothing seemed impossible ...

November 1970 - Though worldwide and enormous, the problems of pollution surely are solvable by a human race capable of such a feat of science and technology as flight to another heavenly body.

December 1970 - The year 1970 may go down as the one when we began to settle our account with the environment, the year we made our first down payment on our debt to the world.. We are all responsible, we all owe and we are all going have to pay.

April 1972 - The day is coming when the violence of giant storms may yield to the strategies scientists are now devising...

July 1972 - Within 50 years nuclear power may have replaced fossil fuels and contamination of the atmosphere may have been curtailed.

September 1972 - At present, science is aiming at the integrated use of biological and chemical weapons which could perhaps move our sullied environment one step closer to a balance acceptable to all earth's inhabitants.

October 1972 Most estimates agree that in 25 years solar technology could supply nearly a quarter of the USA's power.

November 1972 - Do we actually need all this energy ?

December 1972 - Today 3.9 billion mouths to feed; in 24 hours, an additional 203,000; next year, 74 million more. Relentlessly human numbers grow, demanding ever more from the soil and the sea.

1970, Junio. Uno de nuestros más básicos errores es el siempre equiparar el crecimiento con lo benigno.

1970, Octubre. El Renacimiento: Evoca dos siglos cuando nada lucía imposible.

1970, Noviembre. Aunque globales y enormes, los problemas de la contaminación seguramente serán solucionados por una raza humana capaz de tal hazaña científica y tecnológica, como volar hasta alcanzar otro cuerpo celeste.

1970, Diciembre. El año de 1970 puede ser despedido como uno cuando empezamos a ajustar nuestra cuenta con el medio ambiente, como el año donde hicimos nuestro primer pago para con la deuda planetaria. Todos somos responsables, todos debemos, y hemos de pagar.

1972, Abril. Llega el día en que la violencia de las tormentas gigantes puedan ceder a las estrategias que están siendo ahora diseñadas por los científicos.

1972, Julio. Dentro de cincuenta años la energía nuclear podría haber reemplazado los combustibles fósiles y la contaminación de la atmósfera podría haber sido reducida.

1972, Septiembre. A día de hoy, la ciencia se encuentra apuntando al uso integrado de las armas químicas y biológicas que podrían ayudar a reencauzar nuestro maltrecho ecosistema un paso más hacia un balance aceptable para todos los habitantes de la tierra.

1972, Octubre. Se estima que dentro de 25 años la energía solar podría abastecer las necesidades de casi un cuarto de la demanda de Estados Unidos.

1972, Noviembre. ¿Realmente necesitamos toda esta energía?

1972, Diciembre. Hoy, 3.9 billones de bocas que alimentar; en 24 horas, se suman 203 000; el próximo año serán 74 millones más. Sin freno crecen los números humanos, demandando cada vez más tierra y más mar.

July 1975 - Barring disasters caused by bad weather, food production can stay half a step ahead of demand for a few decades. After that, unless population comes under control, it may be hopeless, especially as a ravenous new rival has arrived: affluence, reflected in the industrial world's consumption of meat.

July 1976 - In the long course of his journey from Asia and in the realization of himself in the New World, the Indian has assumed a deep ethical regard for the earth and sky, a reverence for the natural world that is antipodal to that strange tenet of modern civilization that seemingly has it that man must destroy his environment. It's the old judeo christian ethic – man has dominion over nature, you tame it and subdue the land. That and the free enterprise system.

August 1976 - Found at last: the Monarch butterfly's winter home, in Mexico

September 1976 - It has never been man's gift to make wildernesses

November 1976 - Is the Antarctic ice cap melting away and raising sea levels? What will be the worldwide effects of clearing more land for farming – the Brazilian rainforest for example? Of a seeming increase of rain cloud cover since 1950 along heavily travelled jet routes? Whatever the answers, all agree there is a new factor in the game of climate change, a wild card never there before, man himself. We simply cannot afford to arrive unprepared at the doorstep of climatic catastrophe

June 1977 - Since the 1960s government programs to develop this part of the Sierra Madre have introduced modern technology to the Huichols.

“ If Christians pray to saints made by carpenters why shouldn't the Huicholes pray to the sun, which is so much better made? “ asks one Huichol.

November 1977 - The new breed of Brazilian pioneer will eventually open the treasure chest of the west, and if the painstaking governmental planning works out, most of the people may benefit thereby. Critics allege that Brazil's headlong drive to the west is mindlessly destroying the greatest forest primeval on earth, with worldwide repercussions.

December 1977 - Is nature on a rampage? What's happening to the weather?

1975, Julio. Exceptuando los desastres causados por el mal clima, la producción alimenticia puede mantener la demanda por unas pocas décadas. Después de eso, a menos que la explosión poblacional se mantenga en control, esto podría ser desesperanzador, especialmente, ahora que un nuevo voraz rival ha llegado: La opulencia, reflejada en el consumo industrial de carne en el mundo.

1976, Julio. En el largo curso de su migración desde Asia hasta la realización de sí mismo en el Nuevo Mundo, los indios asumieron una profunda consideración hacia la tierra y hacia el cielo, una devoción por el mundo natural que resulta antípoda al concepto de la moderna civilización, que parece dictarle el tener que bombardear su propio medio ambiente. Es la vieja ética judeocristeana –al hombre se le dio el dominio sobre la naturaleza, y domarse debe la tierra. Eso, y el sistema de libre comercio.

1976, Agosto. Por fin encontrada: México, el refugio de invierno de la mariposa monarca.

1976, Septiembre. Nunca ha sido un don del hombre hacer foresta.

1976, Noviembre. ¿Está la capa de hielo en la Antártica derritiéndose y elevando los niveles marinos? ¿Cuáles serán los efectos mundiales de despejar tantas tierras para la agricultura? La selva amazónica por ejemplo, ¿De un notable incremento de la capa de nubes lluviosas dentro de las rutas de jet más transitadas? Cualquiera que sea la respuesta, todos están de acuerdo en una cosa, un nuevo factor en el cambio climático, uno que nunca había estado ahí antes: el hombre mismo. Simplemente no podemos darnos el lujo de llegar sin precaución al umbral de la catástrofe climática

1977, Junio. Desde que en los 60's, la tecnología moderna fue introducida dentro de los programas gubernamentales de desarrollo que abarcan a los Huicholes de Sierra Madre, uno de ellos se pregunta; ¿si los cristianos rezan a sus santos hecho por carpinteros, por qué no habrían los Huicholes alabar al sol, el cual está mucho mejor hecho?

April 1979 - Nuclear energy is a murky picture filled with emotions and uncertainties. In France, opposition climaxed in a bloody riot at the site of the SuperPhenix, which will be the world's first commercial fast breeder reactor; 5000 riot police battled some 20,000 demonstrators, leaving one person dead and a hundred wounded.

May 1979 - Somehow there is a feeling that a man killed by a streetcar isn't as dead as a man killed by radiation

February 1980 - In a predicament, we humans vacillate. Even as we try to shield ourselves against chemical pollution, every year we spread a billion pounds of pesticides. Do they work? Ominously synthetic pesticides have begun concentrating in human fat and mother's milk. Even penguins in the Antarctic, where DDT has never been used, have accumulated traces of the compound. And honey bees, who pollinate fruits, vegetable, and other crops that make up 1/3rd of our diet, these pesticides annually destroy or damage more than 400,000 colonies. Now, some bee experts worry about a future pollination crisis.

As you sow, you shall reap, and if you sow pesticides, you reap poison

March 1980 - At the end of New York City rises the World Trade Center, the monument to a generation of office buildings whose like we shall not see again. As designed, the WTC uses as much energy as the city of Syracuse. Windows do not open and airconditioners must be used even in winter because of heat from lighting and bodies.

April 1989 - Over the long sweep of history, human beings will look back and note with awe and chagrin that our ancestors stripped the planet of most of this exhaustible endowment within the span of a few hundred years.

May 1989 - The rest of the world looks with virtual disbelief at the energy failures of the United States, which spends more than a quarter of the world's energy output. The birth of a baby in the USA imposes more than 100 times the stress on the world's resources and environment as a baby in Bangladesh. The simple truth is that the USA – and most of the rest of the world – has an insatiable thirst for petroleum

1977, Noviembre. La nueva generación de innovadores brasileños eventualmente abrirán el cofre del tesoro, por lo que si el planeamiento gubernamental funciona, la mayoría de la gente podría salir beneficiada. Los críticos apuntan en que Brazil encabeza el este en la desenfrenada destrucción del más grande bosque primitivo sobre la tierra y sus repercusiones globales.

1977, Diciembre. ¿Se desafora la naturaleza? ¿Qué sucede con el clima?

1979, Abril. La energía nuclear es una imagen empañada de emociones e incertidumbre. En Francia, la oposición llegó a un clímax violento durante un mitin en el emplazamiento de la SuperPhenix, que será el primer reactor nuclear rápido en el mundo; 5000 policías antimotines se enfrentaron a 20 000 manifestantes, dejando una persona muerta y cientos de heridos.

1979, Mayo. De alguna manera hay un mismo sentimiento por un hombre asesinado en un accidente automovilístico como uno asesinado por radiación.

1980, Febrero. En predicamentos los humanos vacilamos. A pesar de tratar de protegernos de la radiación química, cada año se emplean un billón de libras de pesticida, ¿realmente funcionan? Irónicamente los pesticidas sintéticos se han ido concentrando en la grasa humana y en la leche materna, incluso los pingüinos en la Antártica, donde el DDT nunca ha sido usado, se han aglomerado trazas del compuesto. Por otra parte, las abejas mieleras, quienes polinizan la fruta, vegetales y otros cultivos que componen un tercio de nuestra dieta, anualmente son mermadas o destruidas más de 400 000 colonias; y algunos expertos apícolas se preocupan sobre una futura crisis del polinizaje.

Lo que siembras cosecharás, y si siembras pesticidas, recogerás veneno.

1980, Marzo. Al final de Nueva York emerge el World Trade Center, monumento a una generación de edificios de oficina como no volveremos a ver jamás. Según su diseño, el WTC gasta tanta energía como la ciudad de Syracuse, NY. Las ventanas no se abren y el aire acondicionado debe ser utilizado en el invierno debido al calor del sistema de iluminación y al hacinamiento.

August 1980 - What does our water future hold ? With a constant supply and rising demand, something must give...

November 1981 - As if a curtain were drawing slowly across a stage, aquatic organisms everywhere have begun to die..

January 1983 - Mass-produced from fast growing hoop pines planted in burned off rain forest, 45 million disposable chopsticks a month are shipped to fast food restaurants in Japan from Papua New Guinea. Central American forests are destroyed for pastureland to make pet food and convenience food in the US slightly cheaper. The coastal portions of the rainforest in Brazil and Ecuador are gone, the Philippines are going fast, and Malaysia and the Ivory Coast as well

February 1983 - Virtually all tropical rainforests may vanish by the end of this century. There are profound reasons for cutting the forest with deeper roots than the desire to make money; a desire for power, the romantic yearning of the human species to impose itself on the world of nature. And the wealthy and powerful, who abhor land reform – so why not shunt the land-hungry poor into the great green realm ? These intruders are destroying the Indians, who want no more children..... They know they are finished.

April 1983 - High in space, mostly unseen by the naked eye, some 15,000 manmade objects are circling the earth. It's the refuse of man's most advanced endeavour – trash that may last longer than the pyramids of Egypt, longer than the human species, longer than anything else we know.

August 1984 - Only six urban centers held more than 5 million in 1950: New York, London, Paris, Tokyo, Yokohama, Shanghai and Buenos Aires. Today, 35 cities boast more than 5 Million. By 2025 the UN projects 93 megacities, 80 of them in developing countries. Urban authorities worldwide are declaring their regions to be in crisis situations with drastic shortcomings in housing, water, sewage, transportation and job opportunities.

1989, Abril. ¿En el largo transcurso de nuestra historia, la raza humana mirará atrás y se darán cuenta con asombro y disgusto que sus antepasados arrasaron la mayor parte de recursos del planeta en un lapso de unos pocos cientos de años?

1989, Mayo. El resto del mundo mira con suspicacia los fallos energéticos de E.U., el cual gasta más de un cuarto de la producción energética mundial. El nacimiento de un bebé en los E.U. impone más de cien veces peso sobre el mundo que uno nacido en Bangladesh. Y la simple verdad es que los Estados Unidos, y la mayor parte del mundo, tienen una insaciable sed de petróleo.

1980, Agosto. ¿Qué nos depara el futuro del agua? Con un suministro constante y una creciente demanda, algo tiene que venir.

1981, Noviembre. Como si una cortina se deslizara a través de un escenario, los organismos acuáticos alrededor del mundo han empezado a morir.

1983, Enero. La producción en masa de pinos de rápido crecimiento han desolado la selva tropical; por mes, 45 millones de palillos desechables son enviados a restaurantes japoneses desde Papua Nueva Guinea. Los bosques en América Central son talados para ser usados como campo de pastura para la producción de comida ligeramente más barata de mascota y otros animales de conveniencia. Las porciones costeras de la selva brasileña y ecuatoriana se han ido, y las filipinas se irán pronto.

1983, Febrero. Virtualmente, todas las selvas tropicales podrían desaparecer antes de fin de siglo. Hay razones más profundas para el talar completo del bosque que los arraigos del mero hacer dinero; un deseo de poder, el anhelo romántico de la especie humana por imponerse a sí misma al mundo natural. Y los ricos y poderosos que aborrecen la reforma agraria -¿por qué no desviar al sector hambriento hacia el gran campo verde? Estos intrusos destruyen al indio. Ellos no quieren más niños, saben que están liquidados.

1983, Abril. Ocultos a simple vista, en el espacio profundo, alrededor de 15 000 artefactos artificiales circundan la tierra. Es el desecho del más puntero avance humano – basura que puede durar tanto como las pirámides de Egipto, más que la especie humana, mucho más que cualquier cosa conocida.

March 1985 - No one knows the true sum of our toxic waste but the 264 million known metric tons of it in 1981 would fill the New Orleans superdome almost 1500 times. Since 1950 Americans have disposed of possibly 6 billion tons of toxic waste in or on the land. And in the rest of the world ?

April 1987 - A global greenhouse. So far, there is no clear evidence but scientists warn us. The greenhouse effect, with potential for altering climate, melting the polar icecaps, and raising ocean levels, has been called one of the most serious long range environmental issues. Suddenly it's short range. And there is mounting evidence that our whole planet is involved.

May 1988 - Death by dirty air brings a nightmare to life, the kind that it is difficult to flee. Most of us have dreamed of running from some awful dread, on feet that seem encased in leaden shoes.

June 1988 - If you look at the studies and the experiments with guinea pigs and mice, it looks like we should all get off the face of the Earth. Almost breathlessly we await the results of the experiment. We are our own guinea pigs.

August 1988 - So what does one do, flee to some remote isle ? Even flying is hazardous to your health. We live in an age of uncertainty. We live on a forgiving planet. The Earth has plenty of time, but do we ?

December 1988 - We are victims of our own success, drowning in our own garbage. Human destruction of the real planet moves slower than a bullet, but unless we change our ways, the results will be just as shattering. Must we, like alcoholics and drug addicts reach bottom before we turn back ?

1984, Agosto. En 1950 solo seis centros urbanos albergaban más de 5 millones en su zona. Nueva York, París, Yokohama, Shangai y Buenos Aires. Hoy 35 ciudades rebasan esos 5 millones. La ONU ha proyectado para el 2025 93 megaciudades, 80 de ellas en países en vías de desarrollo. Las autoridades urbanas mundiales han declarado situación crítica en sus regiones que incluyen deficiencias drásticas en lo relativo a vivienda, abastecimiento de agua, transporte y oportunidades de trabajo.

1985, Marzo. Nadie sospecha la verdadera suma de nuestros residuos tóxicos, pero solo los 264 millones de toneladas métricas estimadas en 1981 alcanzarían a llenar el superdomo de Nueva Orleans 1500 veces. Desde 1950, los norteamericanos han habilitado posiblemente 6 billones de toneladas tóxicas en desechos dentro y sobre la tierra. ¿Y el resto del mundo?

1987, Abril. Hasta ahora no hay una evidencia clara, pero los científicos lo advierten; el efecto invernadero, con un potencial claro para alterar el clima, derretir los casquetes polares e incrementar los niveles del mar ha sido llamado uno de los más severos problemas ambientales a largo alcance. De pronto, es ya corto el plazo. Y hay evidencia suficiente como para saber que todo el planeta está involucrado.

1988, Mayo. La muerte por respirar aire infecto trae una nueva pesadilla a la vida, una a la cual es difícil escapar. La mayoría de nosotros nos hemos soñado corriendo de algún pánico horrible, dentro de pies que parecen llenados de plomo.

1988, Junio. Si prestamos atención a los estudios hechos en cobayas y ratones, veríamos que debemos largarnos de la faz de la tierra. Sin aliento esperamos los resultados del experimento; y somos nuestros propios conejillos de indias.

1988, Agosto. Entonces, ¿qué debemos hacer? ¿escapar a alguna isla remota? Incluso volar es peligroso para la salud. Habitamos un planeta que perdona; la tierra tiene tiempo pleno, pero ¿nosotros?

1988, Diciembre. Somos víctimas de nuestro propio éxito, ahogándonos en nuestro propia inmundicia. Moviéndose más lento que una bala va la destrucción humana, pero a menos que cambie nuestro rumbo, los resultados serán igual de demolidores. Debemos, como los alcohólicos y yonquis, ¿tocar fondo antes de dar marcha atrás?

January 1989 - Biological diversity is in the midst of its sixth great crisis, this time precipitated entirely by man. It appears likely that no fewer than 1.2 million species, at least a quarter of the biological diversity existing in the mid-1980s, will vanish during this quarter century or soon thereafter, and that a much higher number will follow by the second half of the next century, as the remaining forest refuges are decimated. Whole villages of Indians have been wiped out. Indians who have a knowledge of the Amazon far broader than anyone else who say: "All we can do is pick up the hat of a drowning man and marvel that we lived to witness the last days of Eden."

February 1989 - There is no question that the population explosion must end – only whether we will end it humanely by limiting births or whether nature will end it her own way by killing off a large portion of humanity.

April 1990 - Many of the species that survive this wave of extinction will be quasi-domesticated residents of wildlife preserves, where the ecosystem will be controlled by humans rather than by traditional interaction among animals, plants, and earth. Others will be captives, living in the artificial twilight zone of zoos. Their original wilderness will be reproduced in tiny enclaves landscaped by foam rocks and bounded by walls of iron. Their "home range" will be surrounded by human dwellings or fast food franchises. Their mates will be chosen by computer selection, and their reproductive acts will take place in petri dishes.

October 1990 - What we are doing to the earth's atmosphere, to the blue planet on which we live, is not merely ominous. It may already be beyond correction. How did we get into such a fix?

May 1991 - How will we dispose of our trash when the dumps are full?

October 1992 - Long dismissed as noxious, unprofitable places, wetlands are now prized as one of the richest ecosystems on earth. And yet their destruction continues. You have to admit the possibility that when you get knocked down often enough, after the next blow you won't get up.

1989, Enero. La diversidad biológica se encuentra en medio de su sexta gran crisis, esta vez precipitada enteramente por el hombre. Parece probable que como mínimo un cuarto de la diversidad total existente, desaparecerá durante este cuarto de siglo, a lo que seguirá un número cada vez más alto durante la mitad próxima del siglo venidero; diezmadas serán las reservas forestales. Indios que tienen un conocimiento más amplio que cualquiera sobre el Amazonas exclaman: 'Todo lo que podemos hacer es levantarle el sombrero al ahogado y maravillarnos de presenciar los últimos días del Edén'.

1989, Febrero. No hay duda de que la explosión demográfica debe terminar. Cesará solo o limitando los nacimientos o si la naturaleza humana misma extermina una amplia porción de sí.

1990, Abril. Muchas de las especies que sobrevivan a esta ola de extinción serán por seguro residentes de reservas salvajes, donde los ecosistemas estén controlados por humanos, yendo más allá de la usual interacción entre plantas, animales y la tierra, otras serán cautivas, viviendo en el ocaso artificial de los zoológicos. Los hábitats originales serán reproducidos en enclaves rocosos de hule espuma y delimitados por paredes de hierro. Su hogar se hallará rodeado de viviendas humanas o franquicias de comida rápida. Sus parejas serán cotejadas mediante selección computarizada y sus actos reproductivos se llevarán a cabo en plaquitas de petri.

1990, Octubre. ¿No es inquietante lo que le estamos haciendo a la atmósfera de la tierra, al planeta en que vivimos? ¿Cómo dispondremos de nuestra basura ahora que nuestros vertederos están llenos? Esto podría estar más allá de la corrección, ¿cómo haremos para sanarlo?

1992, Octubre. Descartados de largo por nocivos y por ser zonas improductivas, los pantanos son uno de los ecosistemas más acaudalados de la tierra. Aún así su destrucción continúa. Hay que admitir la posibilidad de que inmediatamente después de ser noqueado, una tras otra, después del siguiente golpe sea incapaz de levantarse.

1995, Marzo. Los humanos no podemos dejar de vernos a nosotros mismos en otras criaturas. Compartimos demasiadas semejanzas como para ignorarlas, empezando con el milagro de la existencia. Por la misma razón, no podemos dejar de percibir una creciente sensación de pérdida cuando se desvanece otra forma de vida, para nunca retornar.

March 1995 - We humans cannot help seeing ourselves in other creatures. We and they share too many qualities to ignore, beginning with the miracle of our existence. For the same reason, we can't help feel a powerful sense of loss when a life form vanishes, never to return.

November 1995 - The unthinkable has come to pass: the wealth of oceans, once deemed inexhaustible, has proven finite, and fish, once dubbed "the poor man's protein" have become a resource coveted – and fought over – by nations.

February 1996 - Might it be possible once again for an unpoisoned rain to fall, for the rivulets to run clear, for a pilgrim in a canoe to trace, with his eyes, a configuration of unsilted cobbles on the lake bottom, 40 feet down ?

January 1998 - Threats to wildlife have spawned a feeling among many that anything humans touch is doomed.

May 1998 - It will take ten to twenty more years to show with certainty whether or not there is human impact on climate. Even then, people usually need some sort of disaster to drive them into action. There is evidence that some kinds of events could change climate radically in the span of decades or even years. The whole Atlantic conveyor belt could simply shut down and much of northern Europe would be largely uninhabitable.

June 1998 - One third of Brazil's trees have now been cut down.

October 1998 - There isn't any place where women have had the choice that they haven't chosen to have fewer children.

People are desperate to control their own destinies. Don't look at them as an ant hill, they are individuals.

Governments don't need to resort to force.

January 1999 – Homo Sapiens – The exterminator species. As the planet's remaining patches of wild land become smaller and more isolated, the number of species they can sustain shrinks.

1995, Noviembre. Lo impensable por fin ha pasado: la abundancia del océano, estimada una vez como inacabable ha tocado fin, y el pescado, una vez llamado 'la proteína de los pobres' ha llegado a ser un recurso codiciado y peleado por las naciones.

1996, Febrero. ¿Será posible que una lluvia sin contaminar vuelva a caer, los riachuelos correr claro, o para un peregrino en canoa trazar a ojo una adoquinado sin orilla en el fondo de un lago, a cuarenta metros de profundidad?

1998, Mayo. Llevará entre diez y quince años observar con certeza si el impacto humano repercute en el clima. Incluso entonces, la gente necesitaría alguna especie de desastre que la orille hacia la acción. Hay evidencia de que cierto tipo de eventos podrían cambiar radicalmente el clima en un periodo de unas pocas décadas, o años incluso. El cinturón transportador del Atlántico podría simplemente colapsar y el norte de Europa podría tornarse inhabitable.

1998, Junio. Ya han sido talados una tercera parte de los árboles en Brazil.

1998, Octubre. No hay lugar en el mundo donde las mujeres hayan tenido la opción de elegir tener solo pocos hijos. La gente está desesperada por controlar sus propios destinos. No los mires como un hormiguero, ellos también son individuos. Los gobiernos no necesitan recurrir a la fuerza.

1999, Enero. Homo Sapiens –La especie exterminadora. Como sigan mermando las reservas de vida salvaje, proporcionalmente lo harán también el número de especies que puedan sostenerse.

2002, Mayo. Para eficientar las cosechas, los agricultores dependen de pesticidas, antibióticos y hormonas de crecimiento. Que los alimentos biotecnológicos cumplan su promesa de erradicar el hambre en el mundo y mejorar la vida de todos está por verse. Para algunos opositores de la ingeniería genética, Monsanto y otras empresas de biotecnología son especuladores empeñados en controlar el suministro alimenticio mundial.

May 2002 - To improve yields farmers rely on pesticides, growth hormones and antibiotics. And whether biotech foods will deliver on their promise of eliminating world hunger and bettering the lives of all remains to be seen. As the global industry expands and evolves, scientists and consumers are raising more and more questions. For some opponents of genetic engineering, Monsanto and other biotech companies are profiteers bent on controlling the world's food supply. The simple act of planting by hand seems increasingly archaic in the face of big-business agriculture.

July 2002 - They expect this containment plant for radioactivity to last a million years? That's plenty of time for Homo Sapiens to experience evolutionary changes. Perhaps to a species called Homo Furioso, wondering what ancient peoples were thinking. The idea that we could find some safe way to deal with radioactive waste is simply a myth. First you have to haul it. Are we to believe that there will never be acts of God?

September 2002 - The world's six billion people already overtax its accessible fresh water supply. In 1950 there were 5000 dams worldwide, by 2000 the number had grown to 45,000, 1/2 of them in China. The once mighty rivers, China's Yellow River, the Ganges, the Nile, the Colorado, barely reach the sea in dry seasons.

(Picture) In bone dry Dubai, 2.6 million gallons of expensively desalinated seawater flows through Wild Wadi water park, proving that water's no problem when money is no object.

October 2002 - Global oil consumption grew 14% during the 1990s and the global average temperature in January 2002 was the highest on record for that month

November 2002 - There was once a time when big cities thrilled and amazed people. In Sao Paolo, the world's third largest city, the rich are unfathomably rich and the poor are disastrously poor. About 2/3rds of Sao Paolo's people live in poverty but the city is so segregated that the rich never need to see the poor. Terrified of crime, the rich live in walled, gated enclaves protected by armed guards. Every man for himself, hoping for the best, praying for a miracle.

2002, Julio. ¿Se espera que dure al menos un millón esta planta de contención de radioactividad? Eso es un tiempo más que suficiente para que el Homo Sapiens experimente cambios evolutivos. Quizá una especie llamada Homo Furioso se pregunte qué es lo que las culturas antiguas estaban pensando. La idea de que podamos encontrar un modo seguro de tratar los residuos radioactivos es un mito. ¿Hemos de creer de que no habrá nunca actos de Dios?

2002, Septiembre. Alrededor de seis mil millones de gente ha sobrepasado la oferta al acceso de agua potable. En 1950, había 500 represas en todo el mundo, y en el 2000 los números habrán crecido hasta 45 000, la mitad de ellas en China. Los una vez poderosos ríos como el Ganges, el Amarillo, el Nilo, el Colorado, entre otros, apenas llegan a alcanzar el mar en épocas de sequía.

(Foto) En la árida Dubai, 2.6 millones de galones de agua recorren el parque acuático Wild Wadi, demostrando que cuando hay dinero por medio, el agua no es ningún problema.

2002, Octubre. El consumo mundial de petróleo creció un 14% durante la década de los 90's; y la temperatura mundial media durante Enero del 2002 fue la más alta registrada para el récord de este mes.

2002, Noviembre. Hubo una vez donde las grandes ciudades maravillaban y sorprendían a la gente. En Sao Paolo, la tercera ciudad más grande del mundo, alrededor de un tercio de la población vive en la miseria pero la ciudad está tan segregada que nunca logran verse unos a otros. Aterrorizados del crimen los ricos viven en sitios amurallados por guardias armados. Cada uno por su lado, esperando lo mejor, por un milagro rezando.

March 2004 - The hope of many Chinese is to copy the affluent lifestyles of affluent city people all over the world. Splurging on gas guzzling SUVs and the latest electronic gadgetry, eating high calorie foods, and using copious amounts of water in their homes.

In 1984 the first private car appeared in Beijing. In September 2003, the first fast food outlet, KFC, opened there. When you consider that China has 1.3 billion people the implications of its gallop towards a western style consumer society are sobering. Were car ownership ever to match that in the USA, with 135 million cars in 2002, there would be 600 million cars in China, more than all the cars in the world today. And premier brands like BMW and Rolls Royce make up 1/3rd of the cars sold in China.

April 2004 - Soil erosion takes on a whole new meaning when you glance out the window of your office in Beijing to see a vast and choking cloud of yellow dust rolling down the avenue of eternal peace like a banshee let loose from the Mongolian steppes.

More than 25 million chinese workers are in regular contact with life threatening toxic dust and poisonous materials. The trouble is, everybody is trying to build a bigger house than his neighbor. More money, more stuff, more problems. What good is money when you can't breathe the air? Any solutions?

The Chinese have not so much been creating an economic superpower as committing ecological suicide. Two thirds of China's major cities are seriously short of clean water. Most of the 20 billion tons of raw sewage produced in Chinese cities each year is dumped straight into rivers and lakes. If the water shortages farmers are now experiencing in the North China Plain cause grain harvests to decline significantly, the country will need to meet its growing demand for food with imports so large they could capsize world markets. And the chinese are eating more meat.

June 2004 - In the US a gallon of gas can be cheaper than a bottle of water. It's so cheap that US consumption has grown 25% since the mid 80s. And the US remains the king of consumers slurping up a quarter of the world's oil even though it has just 5% of the world's population. Oil consumption is expected to grow nearly 50% in the US in the next 20 years. And the tax code encourages consumption offering businesses who buy the biggest SUVs a deduction of up to \$ 100,000. If everyone lived like Americans, you'd need three planet Earth's to sustain the level of consumption.

2004, Marzo. La esperanza de muchos chinos es copiar los copiosos sistemas de vida de las grandes ciudades del mundo. Despilfarrando el gas con sus automóviles, engullen tanto las últimas baratijas electrónicas como alimentos altos en calorías, mientras usan exorbitantes cantidades de agua en sus casas. En 1984 apareció el primer auto privado en Beijing; para Septiembre del 2003, la primer sucursal de KFC se estableció. Así que cuando se considera que la población en China asciende a 1.3 billones de personas yendo a galope hacia los estilos de vida occidentales, deja algo que pensar. En 2002, habrán 600 millones de autos en China, más que todos los automóviles en el mundo, siendo un tercio de ellos automóviles de lujo como BMW y Rolls Royce.

2004, Abril. La erosión del suelo adquiere un significado diferente cuando das una ojeada por la ventana de tu oficina en Beijing solo para encontrarte con una vasta y asfixiante nube de amarillo polvo, como banshee a la deriva por la estepa mongola.

¿Qué hay de bueno con el dinero cuando el aire no puede respirarse? Más de 25 millones de trabajadores chinos están en regular contacto con polvo tóxico y materiales venenosos. Al final, todo el mundo solo trata de construir una casa más grande que su vecino. Más dinero, más cosas, más problemas, ¿alguna solución?

2004, Mayo. Dos tercios de las principales ciudades chinas están seriamente escasas de agua limpia. La mayor parte de los veinte millones de toneladas de aguas residuales producidas diariamente se vierten a ríos y lagos. Los chinos han creado una superpotencia económica tanto como un suicidio ecológico. Y si la escasez de agua que significó la brusca caída de la producción del grano se mantiene, el país se verá orillada a cubrir su creciente demanda de alimentos con importaciones tan grandes que volcarían el mercado entero. Y siguen comiendo más carne los chinos.

2004, Junio. En los Estados Unidos un galón de gasolina puede ser más barato que una botella de agua. Es tan barato que el consumo se ha aumentado un 25% desde la mitad de los 80's. Siendo el rey de los países consumistas, devorando ¼ del producto mundial aunque solo cuente con el 5% de la población total. Se espera que el consumo siga expandiéndose hasta un 50% dentro de los próximos veinte años.

Si todos viviésemos al estilo norteamericano, se necesitarían tres planetas más para sostener el nivel de consumo.

July 2004 - By fueling inflation and dreams of quick wealth, oil revenue has withered Africa's oil economies. In Nigeria, the proportion of the population living in severe poverty has more than doubled to 66 % after 3 decades of oil production.

August 2004 - Nowhere on Earth is more earth being moved these days than the Athabasca Valley in Alberta, Canada's oil tar sands. To extract each barrel of oil from a surface mine, the industry must first cut down the forest, then move an average of two tons of peat and dirt that lie above the oil sands layer, then the sand itself. Then haul 400 tons in a single load in heated trucks into a giant washing machine to rinse out the tar, then boil the bitumen at 900F to turn it back into crude oil. The fact that we are willing to move 4 tons of earth for a single barrel of oil really shows that the world is running out of easy oil. In 1970, the Athabasca tar sands produced 30,000 barrels of oil each day. Now, in 2004, it produces almost 1 million barrels daily with a goal of 3.5 million barrels a day by 2020. Canada's Native Americans mourn the loss of once pristine land. The amount of destruction, especially in the minds of the elders, is horrendous.

A barrel of oil is 42 gallons. A pound of beef takes $\frac{3}{4}$ of a gallon of oil to produce. Each tire manufactured requires 7 gallons of oil.

November 2004 - At some point, as temperatures begin to rise, species will have no more room to run. "That's what angers me about the whole picture, that these incredible animals have to take it in the neck because a bunch of humans can't get together to decide what to do about the planet." Can we do anything to stop the change? No, we'd need to get to zero emissions and that is not the path our society has chosen. It's like trying to treat an alcoholic in a town where there's a bar every 10 feet. It's going to be a very different world.

April 2006 - It's scary, it's expensive, it could save the earth. Nuclear power, risking a comeback, with problems – accidents, waste storage, high costs and the possible use of nuclear fuel for weapons.

2004, Julio. Alimentando la inflación y los sueños de riqueza rápida, los movimientos petroleros han marchitado la economía energética africana. En Nigeria, la proporción de la población que vive en la pobreza extrema se ha duplicado hasta un 66% tras tres décadas de producción y explotación.

2004, Agosto. En ningún lugar del globo tanta tierra es movida en estos días como en el Valle de Athabasca, [Alberta, Canadá]. Para extraer cada barril de petróleo desde una mina a cielo abierto, la industria debe primeramente segar el bosque, y tratar con toneladas de suciedad, desperdicio, arena, betún, alquitrán y crudo para poder producir una sola unidad. En 1970, las minas de alquitrán en Athabasca producían 30 000 barriles de combustible al día. Hoy, 2004, se extraen alrededor de un millón de barriles con un objetivo de 3.5 millones diarios para el 2020: El hecho de que estemos dispuestos a remover cuatro toneladas de tierra para producir un solo barril es una clara muestra de que nos estamos fácilmente quedando sin él.

Un barril de petróleo son 42 galones. Una libra de carne consume $\frac{3}{4}$ de galón en su producción. Manufacturar una llanta, siete.

Los nativos americanos lloran la pérdida de sus una vez prístinas tierras. La suma de destrucción, especialmente en la memoria de los ancianos, es horrenda.

2004, Noviembre. En algún punto, las temperaturas se incrementarán a tal, que las especies no tendrán más lugar hacia donde correr. 'Es lo que me enfurece sobre el encuadre completo, que esos animales increíbles tengan que condenarse solo porque un puñado de humanos no pueden reunirse para decidir el futuro del planeta'. ¿Podemos hacer algo para detener el cambio? No; necesitaríamos llegar a las cero emisiones y ese no es el camino que nuestra sociedad ha elegido. Es como intentar tratar a un alcohólico en un pueblo donde hay un bar cada dos metros. Va a ser un muy diferente mundo.

2006, Abril. Es caro, es aterrador, & podría salvar el planeta; el potencial nuclear amenaza con retornar, con sus propios problemas, accidentes, fallas de almacenamiento, altos costos y posible uso armamentístico.

January 2007 – The market forces of globalization are invading the Amazon, hastening the demise of the forest. Remnant patches of Brazilian rainforest, the world's most biologically diverse habitat, edge land chainsawed, bulldozed and scorched to make way for crops and cattle, such as soybeans grown by US based Cargill corporation. Within 20 years at most, over 60 percent of the rainforest will have been destroyed...

April 2007 - The oceans are in deep blue trouble. From the northernmost reaches of the Greenland sea to the swirl of the Antarctic Circle, we are gutting our seas of fish. Since 1900, many species have declined by nearly 90 % and it's getting worse. Nets scour reefs. Supertrawlers vacuum up shrimp. Nations flout laws.

June 2007 - The possibility of an ice free Arctic, at least in summer, creeps closer each day. An Arctic without ice would be like a garden without soil. It's no surprise that a warming climate is melting the world's glaciers and polar ice. But no one expected it to happen this fast.

July 2007 - China is in the fast lane, ignoring every speed limit. The Chinese are currently building a coal fired power plant every week or so. Cities spread like a cartographic contagion. Datang makes one third of the world's socks. Songxia produces 350 million umbrellas each year. Forty percent of the world's neckties are made in Shengzhou. In Lishui, to create a 5.6 mile factory zone engineers razed 108 hilltops. A local mall has 30,000 stalls; if you spent one minute in each shop, 8 hrs a day, you'd leave 2 months later. An ad there says: "Wanted: Male workers 35 yuan, (\$ 5.50 US) female workers, 25 yuan (\$ 4 US) Must be willing to eat bitterness and work hard."

August 2007 - Global warming presents the greatest test humans have ever faced. New technologies and new habits offer some promise, but only if we move quickly and decisively. So far only the Europeans and Japanese have even begun to trim their carbon emissions, and they may not meet their own modest targets. US carbon emissions, a quarter of the world's total, continue to rise steadily. Air travel is one of the fastest growing sources of carbon emissions in the world, and no one seems ready to give it up.

2007, Enero. Las demandas del mercado global han invadido el Amazonas, acelerando la destrucción selvática. Se arrasa y se quema para dar paso a cultivos y ganado. Dentro de 20 años, alrededor del 60% de la selva habrá sido destruida.

2007, Abril. Los océanos están en hondos problemas. Desde las costas más septentrionales de Groenlandia hasta los remolinos del Círculo Ártico, estamos destripando los mares de peces. Cerca del 90% de especies marinas han ido disminuyendo desde 1900. Redes los arrecifes rastrillan. Superrastreros succionan el camarón. Evadiendo la ley las naciones.

2007, Junio. La posibilidad de un ártico sin hielo, al menos en verano, se va acercando cada día. Un ártico sin él sería como un jardín sin suelo. No es sorpresa que el calentamiento global derrita los glaciares y los polos. Pero nadie esperaba que llegara tan rápido.

2007, Julio. China va en el carril de alta velocidad, ignorando cada límite de aceleración. Actualmente los chinos levantan una central combustora de carbón a la semana. Las ciudades se esparcen como un contagio geográfico. Datang fabrica un tercio de los calcetines del mundo. Songxia produce 350 millones de sombrillas al año. Cuarenta por ciento de las corbatas en el mundo son hechas en Shengzhou. En Lishui, para levantar una zona industrial de 5.6 millas, los ingenieros deben arrasar 108 colinas. Un centro comercial local tiene 30 000 puestos; & si alguien pasase un minuto de su vida en cada tienda, ocho horas al día, acabaría en dos meses.

"Se Busca:

Personal masculino – 35 yuan [\$5.50 dólares]. Personal femenino – 25 yuan [\$ 4.0 dólares].

Debiendo ser capaces de tragarse la amargura y trabajar duro. "

September 2007 - The average bite of food travels 1500 miles before it reaches an American's lips. Intense brand marketing, and the rise of ready made meals have contributed to the increase in packaging waste. Simple bottles of water routinely crisscross the globe.

October 2007 - Since 2006 hundreds of thousands of honeybee colonies have died out in colony collapse disorder...

January 2008 - Ghost towns dot the American plains, and this empty house is just one bone in a giant skeleton of abandoned human desire. No water. Things happen so slowly you don't notice at first, and you wake up one day and wonder what happened?

March 2008 - 50 million tons a year of electronic waste, cel phones, televisions, computers, and 70 % of it ends up in landfills.

May 2008 - There is nothing foreign about the materialistic dreams of average Chinese. Every acquisition seems to come ready wrapped in disappointment that it isn't something newer and better.

Number of cel phones in China in 2000: 87 million Today: 432 million

Number of drive through McDonald's in China in 2005: 1 Expected by December 2008: 115

Number of privately owned cars per 1000 people in China: 9

Number of privately owned cars per 1000 people in the USA: 450

By 2025 China will have more cars than the USA.

An American criticizing China's environmental record is like an addict blaming his dealer.

2007, Agosto. Las nuevas tecnologías y los nuevos hábitos brindan cierta esperanza contra el calentamiento global, pero solo si nos moviéramos rápida y decisivamente. Hasta ahora, solo los europeos y japoneses han empezado a recortar sus emisiones de carbón, y puede que ni ellos logren cumplir sus modestos objetivos. Las emisiones carbónicas de E.U. –una cuarta parte de la cifra mundial–, aumenta constantemente. El transporte aéreo es uno de las fuentes de contaminación con más rápido crecimiento, y nadie luce dispuesto a descartarlo.

2007, Septiembre. El bocado promedio viaja alrededor de 1500 millas antes de alcanzar la boca estadounidense. La intensa promoción de las marcas y el auge de las comidas preparadas han contribuido a incrementar los residuos de envases. Incluso simples botellas de agua se encuentran constantemente cruzando el globo.

2007, Octubre. Desde el 2006, cientos de miles de colonias de abejas mieleras han muerto en el colapso de sus colonias.

2008, Enero. Pueblos fantasmas salpican las llanuras norteamericanas, y esta casa vacía es solo un hueso del esqueleto abandonado del deseo humano. No hay agua. Las cosas pasan tan lentamente que al principio no te das cuenta, hasta que despiertas un día y te preguntas, ¿pero qué ha pasado aquí?

2008, Febrero. 50 millones de toneladas de basura electrónica, celulares, televisiones, computadoras, y el 70% de todo esto termina en los vertederos. Los suelos se saturan de químicos.

2008, Mayo. No hay nada de extraño sobre los sueños materialistas del chino promedio. Cada adquisición parece venir envuelta en la decepción de que lo que hay no será ni nuevo ni mejor.

Número de teléfonos celulares en China, 2000: 87 millones. Hoy: 432 millones

Número de unidades de McDonald's en China, 2005: 1. Esperadas para Diciembre 2008: 115

Número de automóviles privados por cada 1000 personas en China: 9

June 2008 - Perhaps every revolution, even a capitalist one, eats its children. And the pace at which China is squandering its most precious resource, water, is staggering. More than 4 billion tons of wastewater are dumped annually into the Yellow river, accounting for 10% of the river's volume. Gastrointestinal cancer is now the number 1 killer in the countryside. The Yellow River, China's Nile, what the Chinese call the Mother River, is dying. 50% of it is now considered biologically dead. And to try to save its great rivers, Beijing is performing the biggest cloud seeding program in the world.

July 2008 - Today more than 6 billion people rely on food grown on just 11% of the global land surface. Our species is rapidly trashing an area the size of the US and Canada combined through human-induced erosion and desertification. We are running out of dirt.

August 2008 - Today 21 megacities of over 10 million exist. And by 2050 there will be many more. In most cities the sky looks as though it has been emptied of stars, leaving behind a vacant haze that mirrors our fear of the dark and resembles the urban glow of dystopian science fiction. We've grown so used to this pervasive orange haze that the original glory of an unlit night – dark enough for the planet Venus to throw shadows on the Earth – is wholly beyond our experience, beyond memory almost. In a very real sense, light pollution causes us to lose sight of our true place in the universe, to forget the scale of our being, which is best measured against the dimensions of a deep night with the Milky Way – the edge of our galaxy – arching overhead.

November 2008 - During the past two decades an estimated two million acres of majestic forests in Borneo have vanished in smoke and sawdust, cleared for vast single crop plantations of oil palms used for cooking, cosmetics, soap, desserts and an endless list of other products used around the globe. Virgin rainforest is a dead concept in Borneo now.

January 2009 – We have no way of guessing how long our own kind will survive, but one thing is certain. The better the chances of survival for the plants and animals you see in these photographs the better our own chances will be.

September 2009 - Under current policies, solar energy is projected to supply just over one percent of US electricity by 2030.

Número de automóviles privados por cada 1000 personas en E.U: 450

En 2025 China tendrá más automóviles que E.U.

Un americano criticando las cifras ambientales chinas, es como si un adicto culpase a su dealer.

2008, Junio. Quizá cada revolución, incluso las capitalistas, se come a sus hijos. Y el ritmo en que China está arrasando sus recursos más preciados, es inconcebible. Más de 4 billones de toneladas de aguas residuales se arrojan al año al Río Amarillo, representando el 10% del volumen total del río. El cáncer gastrointestinal es ahora el asesino número uno de la cmaipiña. Este río, el llamado Nilo de China, nombrado el Río Madre, muere. Para tratar de salvar sus ríos, Beijin lleva a cabo el más grande programa de siembra de nubes en el mundo.

2008, Julio. Más de 6 billones de personas dependen de los alimentos cultivados en el apenas 11% de la superficie terrestre. Nuestra especie está rápidamente destrozando un área equivalente a E.U. y Canadá por medio de la erosión inducida por el hombre y la desertificación. Nos estamos acabando de mugre.

2008, Agosto. Existen hoy 21 megaciudades sobrepasando los 10 millones. Y en el 2050 serán muchas más. En la mayoría de ellas el cielo luce como si hubiese sido vaciado de estrellas, dejando tras de sí una bruma desierta que refleja nuestro miedo a la oscuridad y rememora paisajes distópicos urbanos de corte sci-fi. Crecimos tan acostumbrados al resplandor naranja que la gloria primitiva de una noche sin luz –lo suficientemente oscuro como para que Venus proyecte sombras sobre la tierra- va más allá de nuestra experiencia, más allá de la memoria. En un sentido real, la contaminación lumínica nos hace perder de vista nuestro verdadero lugar en el universo, olvidando la verdadera escala de nuestro ser, la cual se pondera mejor contra las dimensiones profundas de una noche en la vía láctea; al borde de la galaxia, la que aboveda nuestra cabeza.

January 2010 - The amount of moisture has not changed. The water the dinosaurs drank millions of years ago is the same that falls as rain today. But will there be enough for a more crowded world ?

March 2010 - Organizers expect more than a billion to honor Earth Day in 2010—but many will do so with Facebook rather than megaphones.

April 2010 - Americans use 100 gallons of water each at home a day; women in developing countries walk an average of 3.7 miles to get water.

May, 2010 - The Tibetan plateau supplies water to one third of the world's people. Soon, not in thirty years but in five to 10, there will be an exodus of refugees because of the lack of water. Chaya and her 5 children spend all day armed with water jugs, following rumors of water, often returning empty handed. “ We wake up every morning fighting over water. In a nearby slum, a teenage boy was recently beaten to death for cutting in line – a woman was beaten. “Across Tibet, artillery batteries have been installed to launch rain inducing silver iodide into the clouds.

August 2010 - Every time you drive to work, or worse, fly on a plane, the vehicle emits carbon dioxide that will warm the planet for thousands of years. Pulling CO2 out of the air and injecting it into the ground might be easier than building jets and cars that don't emit it. Jet travel would become guilt free again. We could keep our cars and gas stations – no need for a whole new hydrogen or electric powered infrastructure. Subversive thought: We could keep our lifestyles.

September 2010 - Americans burn nearly 20 million barrels of oil a day. In early August the US Senate adjourned for the summer without taking up an energy bill..

October 2010 - The largest US oil discoveries in decades lie in the depths of the Gulf of Mexico, one of the most dangerous places to drill on the planet. Unflagging demand for oil propelled the industry into deep water there but the blow out in BP's Macondo well in the Gulf of Mexico forces the question: is it worth the risk ? Since April 2010, 4.9 million barrels have spilled from that well. By 2020 wells more than 400 meters below sea surface will provide 10% of the world's oil.

2008, Noviembre. Durante las pasadas dos décadas un estimado de dos millones de acres de majestuosos bosques en Borneo se han desvanecido entre el humo y aserrín, rasando vastas extensiones para el monocultivo de palma de aceite, usado en cocina, cosméticos, postres y un sinfín de productos alrededor del globo. Así, el concepto ‘selva virgen’, es un concepto muerto.

2009, Junio. No tenemos manera de saber cuánto tiempo nuestra especie sobrevivirá; pero una cosa es cierta, las mejores oportunidades de supervivencia para las plantas y animales que ves en estas fotografías serán las nuestras, en el mejor de los casos.

2009, Septiembre. Bajo las actuales políticas, la energía solar está proyectada para abastecer solo el 1% de la demanda eléctrica norteamericana para el 2030.

2010, Enero. La cantidad de humedad no ha cambiado. El agua que bebieron hace millones de años los dinosaurios es la misma que se precipita hoy en día. ¿Pero resultará suficiente para un mundo cada vez más saturado de gente?

2010, Marzo. Los organizadores esperan que un billón de gente conmemore el Día de la Tierra este 2010 –aunque muchos lo harán en facebook en lugar de megáfonos.

2010, Abril. Los estadounidenses usan en promedio de 100 galones de agua en su hogar mientras las mujeres en países en desarrollo caminan en promedio seis kilómetros para conseguir el líquido.

2010, Mayo. La meseta tibetana abastece un tercio del suministro de agua mundial. Pronto, –no dentro de treinta años, sino en cinco o diez– habrá un éxodo de refugiados a causa de la sed. A lo largo de todo el Tibet, los Chinos instalan artillería para lanzar yoduro de plata a las nubes e inducir la lluvia.

January 2011 – Sometime this year world population will reach Seven Billion. Historians now estimate that in 1677, when human sperm was discovered, around 500 million people inhabited the planet. 150 years later, when human egg cells were discovered, the world's population had doubled to 1 billion. A century after that, around 1930, it had doubled again to two billion. The acceleration since then has been astounding. The development of medical science was the straw that broke the camel's back.

With the world population still growing by about 100 million each year, the size of Mexico, it is hard not to be alarmed. Right now on Earth, water tables are falling, soil is eroding, glaciers are melting, and fish stocks are vanishing. A billion people go hungry each day. Soon there will be 2 billion more mouths to feed and if they follow the path blazed by wealthy countries – clearing forests, burning coal and oil, freely scattering fertilizers and pesticides – they will be stepping hard on the planet's resources. India is going to exceed China's population by 2030. In 25 years, 1 in 6 people will live there. Nothing less than a huge catastrophe, nuclear or otherwise, can change that. People, people, people, but also an overwhelming sense of energy, of striving, of aspiration. How is this going to work ?

March 2011 Enter the Anthropocene Age of Man. Is population growth the root cause, or affluence and greater consumption, or technology, which offers new tools for exploiting and consuming ? Long after our cars, cities and factories have turned to dust, the consequences of burning billions of tons of coal and oil are likely to be clearly discernible.

April 2011 - In the 1990s scientists showed that the oceans have absorbed 30% of the CO2 released by humans over the past 2 centuries. They continue to absorb a million tons every hour. And the acidification is irreversible. The scale of what is happening to the oceans is unmatched since the impact of the asteroid 65 million years ago at the end of the cretaceous, To future geologists, our impact may look as sudden and profound as that of an asteroid.

2010, Agosto. Cada vez que conduces al trabajo, o peor, vuelas en avión, el vehículo emite dióxido de carbono que calentará el planeta por los próximos cientos de años. Tirar el CO2 en el aire e inyectarlo en el suelo podría resultar mucho más fácil que construir jets y autos que no lo emitan. “Viajar en avión podría volver a estar de nuevo libre de culpa. Podemos mantener nuestros autos y gasolineras, sin la necesidad total del hidrógeno o de nuevas infraestructuras eléctricas. Pensamiento subversivo: Inyectando CO2 en el suelo podríamos mantener nuestro estilo de vida.”

2010, Septiembre. Estadounidenses queman alrededor de 20 millones de barriles de crudo al día. En Agosto el Senado concluyó sus sesiones sin haber tomado contramedidas energéticas.

2010, Octubre. El más grande yacimiento petrolero en décadas está en el Golfo de México, uno de los más peligrosos lugares para barrenar en el mundo. La demanda inagotable del combustible ha impulsado la industria a aguas más profundas: ¿Vale la pena el riesgo?

2011, Enero. En algún momento de este año la población mundial llegará a los siete mil millones. Los historiadores estiman que en 1677, cuando el esperma humano fue descubierto, alrededor de 500 millones de personas habitaban el planeta.

150 años después, cuando los óvulos humanos fueron descubiertos, la población había sido duplicada a mil millones. Un siglo después, por sobre 1930, se había duplicado de nuevo a dos billones. La aceleración desde entonces ha sido atronante. El desarrollo de la ciencia médica fue la paja que rompió al camello.

June 2011 - China has surpassed the US as the biggest producer of global warming gasses. Burning more than 3 billion tons of coal a year, more than the US, Europe and India combined, China's power demand has tripled since 2000. The greening of China will come too late to prevent more dramatic warming, and with it the melting of the Himalayan glaciers, the rise of the seas and the other horrors Chinese climatologists have long feared. China's growth will blast onward, a roaring fire that throws off green sparks but burns with ominous heat. Certainly no westerner is in a position to scold.

December 2011 - Evacuation drills are common in Japanese earthquake zones. So when the real thing happened in Fukushima in March, the children knew what to do, and expected to return in a few days. Months have gone by since they fled. 70,000 nuclear refugees displaced by the worst nuclear accident since Chernobyl.

January 2012 - Now there are 54 cities with more than 5 million people. With earth's population headed towards nine or ten billion, dense cities are looking more like a cure. The best hope for lifting people out of poverty without wrecking the planet. It's easy to see why economists would embrace cities, warts and all, as engines of prosperity, though it has taken a bit longer for environmentalists. By increasing income, cities increase consumption and pollution. If what you value most is nature, cities look like concentrated piles of damage - until you consider the alternative, which is spreading the damage.

September 2012 - The weather has gone wild. Natural cycles can't explain the recent streak of record-breaking disasters. Severe droughts, deadly heat waves, flooding. The past is not prologue to the type of weather we're about to see.

Con la población mundial creciendo a razón de 100 millones al año -el tamaño de México-, es difícil no estar alarmado. Justo ahora, descienden los niveles marinos, el suelo erosiona, los glaciares se derriten y las poblaciones de peces desaparecen. Por día, un billón de gente pasa hambre. Pronto, habrá 2 mil millones de bocas que alimentar y si se sigue el ejemplo de los países ricos -deforestando bosques, quemando el carbón y el gas, esparciendo sin medida fertilizantes e insecticidas-, pronto se habrán machacado los recursos del planeta. India sobrepasará la población china en 2030. En 25 años, una de cada seis personas vivirán ahí. Nada menor a una catástrofe, nuclear o cualquiera, podría cambiar eso. Gente, gente, gente, gente, pero también una abrumadora sensación energética, de esfuerzo, de aspiración. ¿Funcionará esto?

2011, Marzo. Hemos entrado en la Edad Antropocena. Nos ha marcado el comienzo de una nueva época, la sexta extinción. Más allá de que nuestros autos y fábricas se hayan tornado polvo, las consecuencias de la quema de billones de toneladas de carbón y crudo serán claramente palpables.

2011, Abril. En los 90's los científicos mostraron que los océanos habían absorbido el 30% del CO2 producido por el hombre en los últimos dos siglos. Y continúan absorbiendo millones de toneladas por hora. Su acidificación es irreversible. La escala de lo que está pasando con nuestros océanos solo podría igualarse al impacto de un asteroide hace un millón de años al final del cretáceo. Para los futuros geólogos, nuestro impacto parecerá tan repentino y profundo como el de un cometa.

2011, Junio. China ha sobrepasado a los E.U. como el principal productor de gases invernaderos. Ardiendo más de 3 mil millones de toneladas de carbón al año, más que E.U., India y Europa combinadas, la demanda energética china se ha triplicado desde el 2000. El crecimiento desmedido ha encendido una bengala verde cuyas quemaduras serán temibles. Ciertamente el occidente no se encuentra en una posición para sermonear.

October 2012 - 25,000 elephants, maybe twice that, were killed in Africa last year, so their tusks could be carved into religious objects. In January, a hundred raiders on horseback charged into Cameroon's national park slaughtering hundreds of elephants – entire families. Carrying AK 47s and rocket propelled grenades they dispatched the elephants with military precision. And then some stopped to pray to Allah. Seen from the ground, each of the bloated elephant carcasses is a monument to human greed. You can see which animals fled, which mothers tried to protect their young, the latest of the tens of thousands of elephants killed across Africa each year. The species is being devastated and by all accounts

China is the world's greatest villain when it comes to smuggled ivory. And everything about China's ivory industry is poised for growth. The government has licensed 35 carving factories, 130 ivory retail outfits and sponsors ivory carving schools at Beijing's University of Technology.

“ I don't see the elephant. I see the Lord “ says one Catholic Filipino collector.

December 2012 - In the past decade the technology called hydraulic fracturing “ fracking “ has enabled drillers in the US to extract natural gas from deeply buried shales they couldn't tap before. First drill down to the shale then continue drilling horizontally for a mile or so, then inject millions of gallons of water, chemical lubricants and sand at high pressure to shatter the shale and allow the methane to rush into the well. Natural gas supplies have surged, prices have plummeted. Fracking is now spreading around the world and it is controversial, degrading landscapes and polluting water.. Since 2005 gas production from fracking has increased more than tenfold. And methane from the fracking wells has contributed to a 160 % rise in the atmosphere since preindustrial times.

2011, Diciembre. Ejercicios de evacuación son comunes en zonas de terremoto japonesas. Así que cuando uno real acaeció en marzo por la zona de Fukushima, los niños sabían lo que hay que hacer, por lo que esperan retornar en pocos días. Meses han pasado desde que escaparon. 70 000 refugios nucleares fueron dispuestos para el peor accidente nuclear desde Chernobyl.

January 2012 - Now there are 54 cities with more than 5 million people. With earth's population headed towards nine or ten billion, dense cities are looking more like a cure. The best hope for lifting people out of poverty without wrecking the planet. It's easy to see why economists would embrace cities, warts and all, as engines of prosperity, though it has taken a bit longer for environmentalists. By increasing income, cities increase consumption and pollution. If what you value most is nature, cities look like concentrated piles of damage – until you consider the alternative, which is spreading the damage.

El tiempo se ha vuelto loco. Los ciclos naturales no pueden explicar la reciente racha de desastres. La Tierra se pone cada vez más húmeda y caliente. A medida que los océanos se calientan, se emite cada vez más vapor de agua. Sin embargo las zonas secas se expanden. Severas sequías. mortales olas de calor, inundaciones. El pasado no es un prólogo para el tipo de clima que estamos a punto de ver. Necesitamos cortar las emisiones gaseosas de efecto invernadero.

2012, Octubre. 25 mil elefantes –quizá el doble, fueron asesinados en África el año pasado, así sus colmillos podrán ser tallados como objetos religiosos. En Enero, un centenar de atracantes en caballo cargaron dentro del Parque Nacional de Camerún sacrificando cientos de familias de elefantes. Portando Ak47's y propulsores de granadas, despacharon a los elefantes con precisión militar. Algunos se detuvieron a orar a Alá. Vistos a ras del piso, cada cadáver inflado es un monumento a la avaricia humana. Se podía ver a los animales huyendo, a las madres protegiendo a sus crías, – las últimas de las decenas de miles de elefantes asesinados por toda África al año. La especie está siendo devastada, y en todas las cuentas, China es el gran villano cuando se trata de marfil contrabandeadado. El gobierno autorizó 35 fábricas de talla de marfil, 130 establecimientos al menudeo y ha hasta patrocinado escuelas de tallado en la Universidad Tecnológica De Beijing.

March 2013 - Since early 2006, fracking production from the Bakken formation in North Dakota has increased 150 fold to more than 600,000 barrels a day.. By the time the frenzy there ends, perhaps 20 years from now, as many as 14 billion barrels of high quality oil may have been removed and transported by truck from this landlocked region. Can the inestimable value of the prairie – silence, solitude, serenity – be preserved in the face of full throttle development, of extracting as much oil as possible as fast as possible? Where will all the water come from? How will the dirty water that's pumped out be prevented from contaminating groundwater? The extraction technology is in effect a skeleton key that can be used to open future treasure chests. Bakken-like shale formations exist across the US and the world. That technology, coupled with shifts in the market that favor exploiting deposits that are harder and more expensive to tap, has convinced some experts that the carbon based economy can continue much longer than they imagined.

May 2013 - Nearly half the people on the planet would not be alive if not for the abundant food made possible by nitrogen fertilizer. Our planet's soil simply could not grow enough food to provide all 7 billion of us our accustomed diets. Yet this modern miracle exacts a price. Runaway nitrogen is suffocating wildlife in lakes and estuaries, contaminating ground water, and warming the climate. Fertilizer runoff has destroyed fisheries around the world.. And it is likely that China and the rest of the world will use more nitrogen in the years to come, not less, as populations continue to expand and meat grows more popular:.

September 2013 - Even if we stopped burning all fossil fuels tomorrow, the existing greenhouse gases would continue to warm the earth for centuries. We have irreversibly committed future generations to a hotter world and rising seas. What to protect? What to abandon? 136 coastal cities are now at risk. In May the concentrations of carbon dioxide reached 400 parts per million, the highest since 3 million years ago.

March 2014 - The oceans are dying, the collapse of fisheries marks the decline in a steady funereal drumbeat: cod in Canada, bluefin tuna everywhere, anchovies off Peru, salmon off the Pacific Northwest, sharks in all the oceans. In January 2013 a single bluefin tuna sold for 1.76 million dollars in Japan.

'Yo no veo al elefante, veo al Señor' dice un colector católico filipino.

2012, Diciembre. En la pasada década, la tecnología llamada de fracturación hidráulica 'fracking' ha permitido a los E.U extraer el gas natural desde esquistos donde antes no podía alcanzarse. Primero se taladra hasta el esquisto para después continuar la perforación horizontal por una milla y acto seguido se inyectan millones de galones de agua, lubricantes químicos y arena a altas presiones para conseguir que las capas terrestres se rompan y el metano se precipite en el pozo petrolero. Los suministros de gas han aumentado y los precios se desploman. El fracking se esparce controversialmente alrededor del mundo, degradando los paisajes y contaminando el agua. El metano de los pozos frackeados ha contribuido a aumentar en un 160% los gases atmosféricos desde los tiempos preindustriales.

2013, Marzo. Desde principios del 2006 la producción del campo de fracking Bakken en Dakota del Norte ha aumentado a más de 600 000 barriles por día. Y ahí termina el frenesí, quizá dentro de veinte años a partir de ahora, 14 mil millones de barriles de barriles de aceite de alta calidad habrán sido removidos y transportados fuera de esta región. ¿Puede el inestimable valor de la pradera –silencio, soledad, serenidad- ser preservado de cara a los planes de desarrollo? ¿de extraer tanto gas tan rápido como sea posible? ¿De dónde vendrá toda el agua? ¿Cómo se prevendrá la contaminación del suelo de las aguas residuales que son bombeadas?

La tecnología de extracción es en efecto una llave maestra que podrá ser usada para abrir futuros cofres del tesoro. Formaciones como Bakken existen por todo E.U. y alrededor del mundo. Esa tecnología, aunada con los cambios del mercado que favorecen la explotación de los depósitos que son más duros y caros de aprovechar, ha logrado convencer a los expertos que la economía basada en el carbón puede continuar mucho más tiempo del que se pensaba.

April 2014 - Coal: it is the dirtiest of fossil fuels. And we burn 8 billion tons of it a year. The world must face this question. Coal provides 40 % of the world's electricity, and produces 39 % of global CO2 emissions. Demand is surging and during the next two decades several hundred million people worldwide will get electricity for the first time...How fast the arctic melts, how high the seas rise, how hot the heat waves get – all these elements of our uncertain future depend on what the world does with its coal, in particular China and the US.

May 2014 - The new “blue revolution,” which has delivered cheap, vacuum-packed shrimp, salmon, and tilapia to grocery freezers, has brought with it many of the warts of agriculture on land: habitat destruction, water pollution, and food-safety scares. During the 1980s vast swaths of tropical mangroves were bulldozed to build farms that now produce a sizable portion of the world's shrimp. Aquacultural pollution—a putrid cocktail of nitrogen, phosphorus, and dead fish—is now a widespread hazard in Asia, where 90 percent of farmed fish are located. To keep fish alive in densely stocked pens, some Asian farmers resort to antibiotics and pesticides that are banned for use in the United States, Europe, Japan.

June 2014 - The biggest story in global agriculture: the unlikely quest to turn sub-Saharan Africa, historically one of the hungriest places on the planet, into a major new breadbasket for the world. Since 2007 near-record prices of corn, soybeans, wheat, and rice have set off a global land rush by corporate investors eager to lease or buy land in countries where acreage is cheap, governments are amenable, and property rights often ignored. Most land deals have occurred in Africa, one of the few regions on the planet that still have millions of acres of fallow land and plentiful water available for irrigation.

2013, Mayo. Casi la mitad de las personas en el planeta no vivirían sin la abundante comida posible gracias a los fertilizantes nitrogenados. El suelo de nuestro planeta simplemente no puede hacer crecer suficiente comida para proveer las 7 mil millones de dietas habituales. Sin embargo este milagro moderno demanda un precio: El nitrógeno fugado sofoca la vida salvaje en lagos y estuarios, contamina los suelos subterráneos y calienta el clima. Los fertilizantes vertidos también ha destruido la pesca alrededor del globo. Y por lo que parece, China y el resto del mundo seguirán usando más y más nitrógeno en los años por venir, nunca menos; mientras el consumo de carne se hace cada vez más popular.

2013, Septiembre. Incluso si detuviéramos mañana la quema de combustibles fósiles, los gases invernaderos existentes continuarían calentando por siglos la tierra. Hemos condenado a las futuras generaciones a un mundo cada vez más estuoso y con mares más elevados. ¿Qué protegeremos? ¿A qué renunciaremos? 136 grandes ciudades costeras están hoy en riesgo. En Mayo, las concentraciones de dióxido de carbono alcanzarán las 400 partes por millón, las más altas desde hace 3 millones de años.

2014, Marzo. Los océanos están muriendo, el colapso de los mercados pesqueros marcan con tambor fúnebre su descenso constante: Bacalao en Canadá, atún de aleta azul en todo el mundo, anchoas en Perú, salmón en el Noreste Pacífico, tiburones en todo el mar. En Enero del 2013 un atún fue vendido en Japón por 1.76 millones de dólares.

2014, Abril. Carbón: el más sucio de los combustibles fósiles. Y quemando 8 mil millones de toneladas al año, el mundo debe enfrentarse a ésta cuestión. El carbón provee el 40% de la electricidad mundial mientras emana el 39% de las emisiones globales de CO2. La demanda crece y durante las próximas dos décadas cientos de millones de personas obtendrán por primera vez energía eléctrica. ¿Cuán rápido se derriten los árticos, cuán alto el mar se eleva? todos esos elementos de nuestro incierto futuro depende de lo que el mundo haga con su carbón, China y E.U especialmente.

August 2014 - Millions of working Americans don't know where their next meal is coming from. . To witness hunger in America today is to enter a twilight zone where refrigerators are so frequently bare of all but mustard and ketchup that it provokes no remark, inspires no embarrassment. Here dinners are cooked using macaroni-and-cheese mixes and other processed ingredients from food pantries, and fresh fruits and vegetables are eaten only rarely. Why are people malnourished in the richest country on earth? The root problem is the lack of jobs that pay wages a family can live on. More than 48 million people in the US rely on food stamps and can only get unhealthy foods.. Those priorities are reflected at the grocery store, where the price of fresh food has risen steadily while the cost of sugary treats like soda has dropped. Obesity, diabetes, high blood pressure, heart disease are the legacy of this sugar, a crop that brought many ancestors to this hemisphere in chains.

December 2014 - Today nearly one in six Americans lives within three miles of a major hazardous waste site, though few people could tell you where it is. No one talks much about toxic Superfund sites anymore. But 49 million Americans live close to one.

January 2015 Brain trauma from blast force is the signature injury of the Iraq and Afghanistan campaigns, afflicting hundreds of thousands of U.S. combat personnel. Although unseen, the damage strikes deeply into a soldier's mind and psyche.

February 2015 In the U.S., climate change skeptics have achieved their fundamental goal of halting legislative action to combat global warming. They haven't had to win the debate on the merits; they've merely had to fog the room enough to keep laws governing greenhouse gas emissions from being enacted.

March 2015 As warnings about global warming become more dire and the consequences increasingly evident, more and more businesses, and local officials, are factoring climate change into their decisions about the future. Frank Behrens, a gregarious pitchman for a Dutch development company that sees profit, not loss, in climate change says "People only see the negative effects of flooding," Behrens says, without a trace of irony. "We need to show people there is a way to make money out of this. There is a lot of money involved in this climate change. It will be a whole new industry."

2014, Mayo. La nueva 'Revolución Azul', que ha permitido la entrega barata y múltiple de productos marinos hasta los supermercados ha arrastrado muchos de los problemas de la agricultura hasta el mar: contaminación del medio, destrucción del hábitat, siendo además la higiene de los alimentos espeluznante. Durante los 80's extensas zonas de manglares tropicales se demolieron para criar una considerable proporción de los camarones del mundo. La contaminación acuática —un coctél pútrido rebosante de nitrógeno, fósforo y peces muertos- es un peligro altamente repercutido en Asia, donde se localiza el 90% de la variedad marina. Para mantener viva la vasta población acuática, algunos ciertos granjeros recurren a pesticidas y antibióticos que están prohibidas.

2014, Junio. La más grande historia en la agricultura global: la improbable cruzada de volver al África subsahariana —históricamente uno de los lugares con más inanición en la tierra—, la nueva y mayor panera del mundo. Desde el 2007, los precios récord del maíz, soya, trigo y arroz han desatado una avalancha de corporaciones ansiosas de adquirir e invertir en superficies baratas. Los gobiernos son cooperativos y los derechos de propiedad se desdeñan. Casi todas estas transacciones se llevan a cabo en África, una de las pocas regiones en el planeta que aún tiene millones de hectáreas de tierras sin cultivar y reservas disponibles de agua para riego.

2014, Agosto. Millones de trabajadores norteamericanos no saben de dónde vendrá su próxima comida. Presenciar hoy el hambre en América es asomarse a la zona de penumbra donde los refrigeradores están atestados y la mostaza y el ketchup no provoca ninguna observación, no inspira ninguna vergüenza. Aquí las cenas se cocinan mezclando macarrones con queso y otros ingredientes procesados que provienen de dispensarios; siendo las frutas y verduras frescas consumidas solo en raras ocasiones.

¿Por qué se encuentra desnutrida la población del más rico país en la tierra? La comida fresca aumenta constantemente de precio mientras los costos de golosinas azucareadas como la soda, disminuye. Diabetes, obesidad, alta presión arterial, enfermedades cardiacas son el legado del azúcar, un cultivo que trajo a muchos ancestros encadenados a este hemisferio.

2014, Diciembre. Hoy en día, casi uno de cada seis estadounidenses viven a menos de tres millas de algún importante sitio de desechos tóxicos, aunque pocas personas podrían decir exactamente dónde está. de cualquier modo nadie habla mucho acerca de estos sitios, pero 49 millones de ciudadanos viven en cercanías de alguno.

2015, Enero. El trauma cerebral debido a la retrocarga del armamento es la lesión-firma de las campañas en Irak y Afganistán, afectando a cientos de miles de combatientes en los E.U. Aunque no pueda ser visto, el daño aflige profundamente en la mente y la psique de los soldados.

2015, Febrero. En los E.U. los escépticos del cambio climático han logrado su objetivo fundamental de tambalear las acciones legislativas para combatir el calentamiento global. No han tenido que ganar con méritos el debate, sino simplemente empañando lo suficientemente el ambiente de la la Cámara, y restringir así las leyes que conciernen a las emisiones de efecto invernadero desde su promulgación.

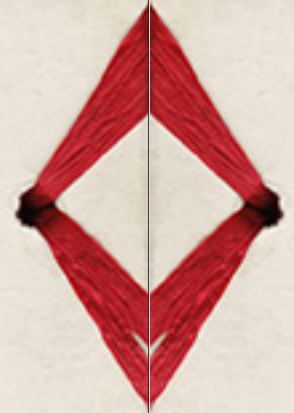
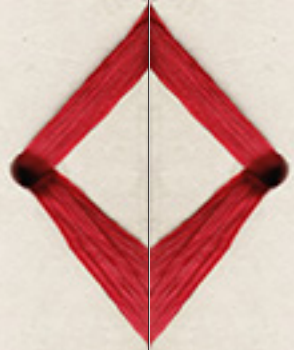
2015, Marzo. Hasta que las consecuencias sobre el cambio climático lleguen a ser tan extremas y sus consecuencias tan irremediablemente evidentes, más y más empresas y funcionarios locales serán el factor decisivo del futuro del cambio climático. Frank Behrens, un simpático promotor empresarial de cierta empresa de desarrollo holandes, que observa los beneficios, no las pérdidas en el cambio del clima, dice: 'La gente solo ve los efectos negativos de las inundaciones, necesitamos mostrarle a esta gente que hay una manera de hacer dinero con esto; que hay un montón de rédito envuelto en este cambio climático, llegará a ser toda una nueva industria', continúa sin un trazo de ironía.



**FIELD HOSPITAL
FOR THE
DISENCHANTED**

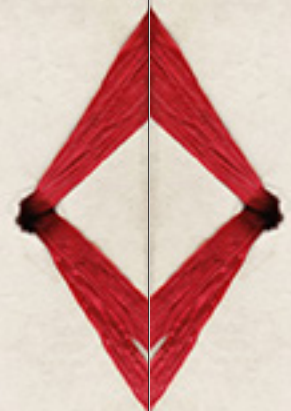
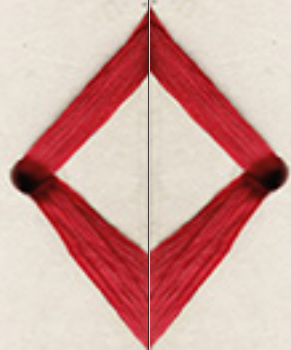
*Hospital de Sangre
Para
Desencantados*

2014



with eyes a little sorry
Another comes
also picking flowers
ee cummings

con la mirada algo gacha
Otro viene
recogiendo también flores
ee cummings



I

Burn Baby Burn

I could write about pretty things
women should know

About lovers and moonbeams
and clipping hedgerows

Their children, their mothers, romance

Their thighs his thighs their sighs

But it's the forest that grabs my attention
and the wolves in their lair

and the bonfires burning
mountains of hair.

Burn Baby Burn

Podría escribir de esas cosas lindas
que las mujeres deben saber

Los amantes y los rayos lunares
y el cuidado de sus jardines

Sus hijos, sus madres

Romances

Suspiros; Los muslos, sus muslos

Pero es ahora el bosque quien llama mi atención
y los lobos en sus guaridas

Y las hogueras ardiendo
—quemando montañas de cabellos.

To the Wind

Like enormous yogis fire breathing
the puffing Triton gods were true;
the wind is the finest of weather
the one we must bend to

Temperature, cloud cover
rain and sun
never thrill me
like the elusive
invisible one

A purer wilderness
than mountains, animals and plants
restoring freshness
immune to chasing
always whispering, demolishing and effacing

The wind blesses me to feel
not simply see
with flat screens, sensory suits
or mere photography

Sorolla seascapes too,
the painted water
in soft green and blue

The limpid sky
The bulging clouds

Al Viento

Cual desmesurados yoguis tragafuegos
los Dioses-Tritón
bufantes estaban en lo cierto:

Lo más fino del tiempo
es el viento
Ante el, nos debemos inclinar

Temperatura, nubazales,
lluvia o sol
nunca me entusiasman
tanto como este ser
el invisible
el elusivo

Más puro que montañas, flora y fauna
recupera el frescor

siempre susurrando
inmune a la persecución
demoledor y modesto

El viento me bendice
para sentir,
no solo para ver,
con pantallas planas
trajes de sensor
o la mera fotografía
Y las vistas, marinas de Sorolla;

A minute child in whitecaps
far from the crowds

cannot hope to convey
the sweet gentle wind
that touched her today

Imagine her feeling the kite string
and her laugh

drifting to sea

These are her days of bliss
days to simply be

All are but reminders
waves are wind at its best
with every emotion showing

a far more soothing mirror
than the rest

el mar pintado, también
de suave verde y azules,

el cielo límpido

las nubes abultadas

una niña minuta entre olas espumantes;
apartada del mundanal ruido

sin embargo nada de esto
podría propalar
al viento grato y dulce
que hoy la acarició

Imagínala
sintiendo el listón de su papalote

y su risa

ondeando al mar

Esos son sus días dichosos,
días de simple ser

Todo esto son solo recordatorios:
es viento las olas en su cresta

y con cada emoción
un espejo
mucho más apaciguador
que lo demás...

Souvenirs

Children born today
are:

Artifacts
Reminders
Signs
Remainders
Mementos
Tokens
Relics
Keepsakes
Residuals
Totems
Talismans
Amulets
Vestiges
Charms
Offerings
Traces

Look it up.

How fragile are their plump
poultry like
chests

What a sentimental journey
towards bionic man !

Souvenirs

Los niños nacidos
Hoy
Son:

Residuos
Recordatorios
Recuerditos

Señas
Artefactos
Mementos
Salvaviduas
Reliquias

Amuletos
Restos
Ofrendas
Tótems
Rebabas
Talismanes

Rastros
Dijes
Vestigios

Búscales....

Cuán fragiles sus pechos
tiernos de pichón

¡ Tan nostálgico el tal viaje,
en rumbo al hombre biónico!

**To my Children
at Ages One and Four**

Not hiding from death,
I mourn my own
and give thanks for the ride

I'll make room for one more

That you mourn my passing
my children,
mein kinder,
is all I ask

That you survive me
rings in my heart
as the unheard chant
of daily living

**A mis hijos
de uno y cuatro años ..**

Sin ocultarme de la muerte,
lamento la mía
y doy gracias por el *ride*

Haré espacio para uno más

Que lamenten mi fallecimiento
mis hijos,
meine kinder,
es todo lo que pido

Que me sobrevivan
me taña el corazón
como el canto
inaudito
del diario vivir.

The Eyes of a Nursing Child

*You, to whom within your hell my spirit flies
Poor sisters – yea, I love you as I pity you,
For your unsatiated thirsts and anguished sighs,
And for the vials of love within your hearts so true !*

Charles Baudelaire

Oh yes, the men are having fun with us
in far flung coliseums
where females in the audience
need only bring breasts

the reassuring plastic pair
that is their favorite idol
worn by avid velinas

who hold the silver platter
to receive Saint Agatha's
mismatched pair,
sliced off

Our Patron Saint of Wetnurses
to quiet her insistence

Or should we emulate Saint Quiteria
breaking christians out of jail,
smashing roman idols

and beheaded in the end ?

La mirada de una niña lactante

*Vosotras que hasta vuestro infierno mi alma ha perseguido,
Pobres hermanas mías, las amo tanto como compadezco,
Por vuestras sedes insaciadas & su angustia de suspiros
–Y las urnas de amor del que vuestros corazones rebosan!*

Charles Baudelaire

Así, en coliseos extendidos
los hombres con nosotras
se divierten

Las hembras del público
solamente necesitan llevar sus tetas

ese par de plástico reconfortante
que es su ídolo preferido

portado por ávidas **vellinas**
sosteniendo la bandeja

para recibir las tetas disparejas
de Santa Ágata,
patrona de las nodrizas

cuyas tetas rebanaron
para callar su insistencia
de que cada hombre
contiene un Cristo en potencia

¿Es éste el camino a seguir?

Do we emulate her passive resistance ?
Either will do, knowing that a world of pain awaits us.

Like Amina of Tunis, scandalous tiger lily
of compassion and feminine belligerence
who said:

“ Look at my breasts and see me ! “

Or, should we be like the Amazons who insisted:

“ Fight against them !
and our breasts will be stronger than their stones “

I stared into my baby's eyes,
as she gazed up at me
I saw great trust in those green eyes

She saw great hope in me.

¿O debemos emular a Santa Quiteria
sacando a los cristianos de las cárceles
destrozando los ídolos romanos

y decapitada al final?

Ambos valen,
conscientes de que un mundo de dolor nos espera

Como Amina de Tunis,
escandaloso lirio atigrado
de compasión
y beligerancia femenina

quien dijo: miren mis pechos

Véanme

Y afuera,
las amazonas diciendo:
“Pelearemos contra ellos
y nuestras tetas serán más fuertes que sus piedras”

Miré a los ojos de mi bebé
y ella me miró a mi
Vi gran confianza en sus ojos verdes

Ella, gran esperanza en mi.

Where's the Applause ?

When my son left this continent
like Magellan

I thought I would bleed to death
from the hole he left

I felt
someone
had ripped off my arms

I was blinded by a splitting white light

See, hear this:

I adore him

And I hear the clock ticking
every minute he is away

This is what I admire about the Victorians
and their lives together on country estates,
reading Dickens

No one pretended it would last forever

Someone inevitably wore black

Long anguished letters ensued

¿Dónde está el Aplauso?

Cuando mi hijo se marchó de este continente
como Magallanes

pensé que sangraría
hasta la muerte
por el hueco que dejó

Sentí que alguien
me había arrancado de cuajo los brazos

Fui cegada
por una blanca y desgarrante luz

Mira, escucha esto:

Lo adoro

Y escucho cada tic-tac del reloj
de cada minuto que está lejos

Eso es lo que admiro de los Victorianos
y de sus vidas, leyendo a Dickens,
reunidos en sus casas de campo

Nadie pretendía que fuese para siempre

Alguien,
inevitablemente investía el luto

People cherished and were cherished

Now, of course,

we all know

relentlessly

about the grasping, interfering, hideously manipulative,
cold, distant, ludicrous, embarrassing, smothering,
controlling, belittling, castrating, whining, egocentric mothers

But what about the really gifted ones ?

The ones who do let go ...

Where's the applause ?

& angustiadas cartas seguían

La gente atesoró
y fue atesorada

Ahora, claro
Todos sabemos

Sobre las aferrantes, metiches, espantosamente manipuladoras
frías, distantes, ridículas, avergonzantes y asfixiadoras
sobre las controladoras y castrantes quejicas, egocéntricas madres

Pero,
¿ qué hay sobre las verdaderamente dotadas?

Aquellas que sí sueltan la cuerda

¿Dónde está el aplauso?

Field Hospital for the Disenchanted

When I was lost
high up in the Sierra Juarez
and the steady
soft
penetrating
rain
reached my skin

the old woman
in the orchard
I found
at last
patted my hand
and offered me
an apple

sharing the moss covered rock
of her home

and expressed
her deep sympathy
to me
for I am a refugee
of a dying culture
that eats its young

and it was then
I stopped fighting

and began to
concentrate
on meals
for young people

to let them know
they are not alone

Hospital de Sangre para Desencantados

Mientras estuve perdida
en lo alto de la Sierra Juárez
y la continua
suave y penetrante lluvia
alcanzaba mi piel

la anciana en el huerto
-que al final encontré

sentadas en su roca
de musgo
con una manzana
delicada palmeó mi mano
declarando su comprensión profunda
a mí
refugiada de esa muriente cultura
que devora a sus hijos

Fue así que dejé la lucha

y empecé a concentrarme
en sustanciosas comidas
para jóvenes

y hacerles saber
que no estarán solos.

Men Travel Where They Want to Be

Like water,
they are always free

We always judge where we can go

Like whites with blacks
they fear us.

Los Hombres Viajan a Donde Quieren

Como el agua
son ellos

siempre libres

Nosotras juzgamos siempre dónde podemos ir
[Dónde no]

Cual blancos entre negros
nos temen.

PASSENGER PIGEONS (100,000 BC – 1900 AD)

The young in red are greedy squeakers

with useless grandfathers
who weave no twig-lined nests

Joined
in dense, flapping wings

in unquiet migration
they fly to vanishing wintering spots

obscuring light as by an eclipse

seeking boundlessness

exhausted
by distance and relevance

What a mess we´ve made !

Our young in red
they slip and fall
like bacchae
grasping vines

Who can catch them ?

PASSENGER PIGEONS (100,000 BC – 1900 AD)

Los jovenes trapeados de rojo,
son ávidos polluelos

con inútiles abuelos;
quienes dejaron de tejer nidos
trenzados con ramitas.

Unidos
tras un denso
batir de alas

Sobrevuelan,
en inquieta migración
hasta desvanecientes invernaderos

Obscureciendo el cielo
la luz como un eclipse

Buscadores del sinfin
–y exhaustos

por la distancia & lo pertinente

¡ Vaya lío hemos armado !

Nuestros jovenes, de rojo vestidos
van resbalan y caen

Como las bacantes
tras las vides..

¿ Quién podría sujetarlos ?

On Compassionate Detachment

Listening to my sister's tears

humming inside:

Row, row, row your boat
gently down the stream

merrily, merrily, merrily,
merrily

life is but a dream

Sobre el Compasivo Desapego

Escucho las lágrimas de mi hermana,
y voy tarareando por dentro:

*“ Rema, rema, rema tu barca
suavemente río abajo*

y ríe ríe

ríe y ríe

que esta vida no es mas que un sueño ... ”

At Sixes and Sevens

I am floating in deep black space
unafraid

Arms and legs weightless

Then a hole opens at the top of my head and out fall
many dead, grey fish
slimy like innards

startling me awake

The musty dank garage
next to our house
hides my urine soaked sheets

Sitting there
on a dusty cardboard box
of old invoices
I hear strange sounds
from the room next door

Outside I can see
the garden with streams and goldfish

sun spotted leaves

At Sixes and Sevens

Floto en un profundo espacio oscuro
sin miedo

–Brazos e ingravidas piernas

Luego,
un agujero se abre en lo alto de mi cabeza
y de él manan muchos muertos
peces grises
viscosos como tripas

–Despierto sobresaltada

El garage, mohoso y húmedo
junto a nuestra casa
esconde mis sábanas chorreadas de orina

Sentada ahí
sobre una polvosa caja
de carton
de facturas viejas
Oigo extraños sonidos
penetrando del cuarto al lado

Afuera puedo ver
el jardín con sus riachuelos
y carpas doradas

–Las hojas moteadas por el sol

and these fine intimations of nature's force
give me hope
of a power stronger than theirs
As a child
at six and seven
feeling dead,
no one enquired
where I'd gone

Too young to cut
my own thighs,
I imagined my funeral
and all who would regret

Now I feel more and more
and have no need
of my funeral

Not yet

Y esas finas sugerencias
de la naturaleza
me dan la esperanza
de un poder mayor a ellos

Siendo una niña
de seis y siete años,
sintiéndome muerta,
nadie inquirió sobre mí

Demasiado joven quizá
para navajear mis muslos
Imaginé mi funeral
y a todos ahogándose en lamentos

Hoy
siento más y más
y de mis propios funerales:
no tengo necesidad

No por ahora.

El Pecado Original

¡Ay, es hombre!
¡Gracias a Dios!
¡Ya nació
el rey de la casa!

Mi angelito,
¡eres igualito a tu padre
y siempre serás mi bebé!
Tú sí eres mío
Carne de mi carne
¡*Mi Rey!*

Hija, ve a ver si tu hermanito está despierto
Lávale la ropa...
A él dale doble porción
que estás para servirle

—Hijo de mi hija, mi nieto
hijo de mi hijo, ahí sí quién sabe...
Ahora que va creciendo a ver a quién se parece

¿Por qué te duermes hija?
¡*Recoge la cocina!*
¡Eres una floja, ponte a hacer algo!
La tarea después...

—Las abuelas sabemos:
Mujer que sabe latín, no tiene marido ni buen fin
Tú eres mi gallo, m'ijo

¡Dile a todos cuántas novias tienes!
¡Se lo pelean!

Mi hijo ya está bueno para coger,
a ver qué puta lo va a agarrar

—Mi nieto, *no compres caballo de muchos fierros,*
¡ni te cases con muchacha de muchos novios!

¡Ay mijito, pero esa está muy flaquita!
No te merece, tú te mereces algo más
Esa muchachita no te conviene

No está, está durmiendo; ¿oye,
no tienes nada que hacer muchachita?

¡Vete hijo y diviértete!

¡Que salga,
al cabo es hombre,
& los hombres tienen sus necesidades!

Tú cállate, ¿que vas a saber?

—*Calladita te ves más bonita*

¿Qué, te mandas sola?
A ver si ya aprendes a cocinar
Y primero sírvele a tu papá
Una buena cocinera es lo que un marido espera

Ya párale, ¿no?

Pues me lo dijo tu hermano, hija
Y cuidadito y andas de golfa
Ya deja de estar de puta
Te lo digo por tu bien

¿Por qué te están enseñando esas cosas en la escuela?

— Prudencia, mijita, prudencia
La que mucho los ojos mece, es puta o lo parece

¿Pero por qué te fuiste a meter ahí?

— *La mujer honesta, en su casa y no en la fiesta*

¿Cómo andabas vestida?
Algo debiste haber hecho...
ya ves, *por andar devolada*

Mejor no decimos nada
No lo denunciamos
¿Qué quieres? Un escándalo ?
De estas cosas no se habla

Te lo dijo tu padre

Ve a ver si sigue en la cantina
Pero no le digas nada, ¡es tu papá!
¡Y ni sabemos cómo viene!
Duérmanse, apaguen la luz y dejen de molestarnos
Déjalo en paz, ya ves como es;
no lo contradigas

— Pues es que así es es su carácter

Él es como el león para el combate
y tú como la paloma para el nido;
grábatelo bien

Está borrachín, nada-más
Está celoso porque me quiere
¡Ay, está borracho! ¡Mira cómo baila!
Órale viejo, a bailar...

¡¡*No, No, No me lastimes!!*

—¿Qué le dijiste a mi hijo?

Si no me pega, ¿será que no me quiere?

—Quien bien te quiere, te hará llorar

A la próxima sí lo acuso

—La ropa sucia se lava en casa

—*Ya, ya pasó*
Ya no duele

Tu papá está cambiando

—Al marido *amarle como amigo y temerle como enemigo*

Tú te tienes que encontrar a alguien como tu papá
No como ése, la mujer lo tiene sometido
Este pobre güey, no puede conseguirse novia
¿Será volteado?
¿No será rarito?

No es como tu papá, él sí que es hombre

—*La mujer compuesta quita el marido de otra puerta*

—*Usa más escote, la que no enseña, no vende*

¿Pero adónde la llevas? ¿Qué le compras?

¿Qué es lo que no te doy para que busques a otra?

Me dijiste que ya no andabas con ella

Esa perra...

Es una cualquiera

Vieja puta

Me dijiste que ya la ibas a dejar

Mi macho

Mi semental

¡Mi pito de oro!

(A mí me busca

Pinche vieja ni te pela, ya estás ruca

Tú no le das lo que yo le doy

Yo sí le doy placer)

Yo soy la catedral y tú la capillita

No te metas, no importa, ¡es tu padre!

—*A quien no ama a sus parientes, deberían romperle los dientes*

¡El viejo es chingón

porque ha sido cabrón!

por eso sigue vivo

y todavía se puede echar

a cualquier vieja que quiera
hasta las chamaquitas
lo desean

Hay que respetarlo
y obedecerle
¡ése viejo chingón!

Respétalo siempre
porque es tu padre...

¡Ay, es hombre!
¡Gracias a Dios!
¡Ya nació el rey de la casa!

Mi angelito,
¡eres igualito a tu padre
siempre serás mi bebé!
Tú eres mío
Carne de mi carne
¡*Mi Rey!*

Cleaning a Rich Girl's Room

Here's the thing

She had everything

bloody tampax tossed under the bed
stinking socks and panties too
records out of their jackets
books opened and smashed on the floor
sticky spilled juice
crushed cookies
rotten sandwiches on the windowsill
cashmere turtlenecks under the sink
lancome lipsticks by the dozen
cash
credit cards
keys

A few times she passed me in the hall
smiling defiantly
the rich bitch
but I was prettier and felt like Cinderella

so I cleaned that room meticulously
like some buddhist monk
knowing that next week
would bring more of the same:
no enlightenment

Her father slipped me an extra hundred the day I quit

for shame

Limpieza en el Cuarto de una Niña Rica

Así está la cosa:

Lo tenía todo;

Tampax sangrante arrojado bajo la cama
calcetines sucios y panties apestando también
discos fuera de sus cajas
libros semiabiertos y derramados por el piso
pegajosos y tirados jugos
galletas hechas polvo
sandwiches ya pasados en el alféizar
suéteres de cashmire bajo el lavatorio
lancôme, labiales por decenas
llaves
efectivo
tarjetas de crédito

Algunas veces se me atravesó en el pasillo
con su sonrisa desafiante,
the rich bitch,
pero yo era más bonita
y me sabía Cenicienta

asi que limpiaba el cuarto,
meticulosamente,
como cualquier monje budista,
sabiendo que la siguiente semana
habría más de lo mismo:
cero iluminación.

Su padre me deslizó uno de cien
el día en que me largué

De la vergüenza

On the Beach

Of faded bamboo huts
sandy yellow dogs
and pounding surf

a person can forget
the world's great sins,
its many deplorable flaws:

Powerful people,
huge cities,
elections

Noise, fast food,
wars
and vivisections

Ugly buildings, beatings,
pharmaceuticals,
murder

Loneliness,
population bombs,
psychiatric disorder

All that is forgotten
with nothing more
than this:

A bar of soap
a piece of fish
an ounce of dope
a simple wish

En la Playa

Entre las deslavadas
chozas de bambú
arenosos y amarillo perros
y el batiente oleaje

una persona podría olvidar
los altos pecados del mundo
y sus tantos efectos lamentables:

Gente poderosa,
vastas ciudades;
elecciones

Ruido, disecciones
guerras
o comida rápida

Madrazos, feas construcciones;
farmacéuticas,
asesinos

Explosiones; soledad,
demográficas;
psiquiátricos,
desórdenes

con nada más que una barra
de jabón un filete
de pescado
un ciego
de mota
un simple deseo

and the hundred souls
who do so many things together

fishing, flirting, surfing
their news is mostly weather

The children live like dolphins
protected and adored

Personalities among them
each strike a different chord

Nature surrounds the town
They seem to live in bliss

and you might think
that this was so
if you did not know this:

The boys grow up
to beat their wives,
who thus feel loved
and realized

To drink and
pick fights

To suicide

To envy and jealousy
deep inside

This is the way it really is
the sadness and the lies

y las cien almas de aquí
haciendo tantas-cosas-juntas

pescan, se cortejan, hacen surf
y se enteran,
sobre todo, del clima

Los niños viven cual delfines
protegidos y adorados

uno a uno van silbando con su flauta,
cada uno diferente acorde como pájaros

Natura rodea al pueblo
y ellos al parecer, en dicha
y tú pensarías que es así,
a menos claro que supieras esto:

Los niños crecen
para apalear a sus esposas
que solamente así se sienten
realizadas y dichosas

para tomar y pelear;
para el suicidio encontrar

para envidiar y para celar
desde lo más profundo de sí

Esta es la forma verdadera
de la tristeza

y de la mentira

The other side of this brief life
to which we close our eyes

It does not mean the rest is false

It does not mean we're better

It means that history repeats:

Women feel love
when he beats

It means he will not stray

And men show who is really boss
to prove they are not gay

Both right and wrong those people are
who say assuredly,

of someone with a good heart

“That's all there is, you see“

El otro lado de esta breve vida
a la cual hemos cerrado nuestros ojos

No viene a significar que el resto sea falso

No significa que seamos mejores

Significa que la historia se repite:

La mujer se siente amada
cuando él la golpea
pues solo así advierte que no la dejará

ya que el hombre muestra en tal
quién lleva los pantalones
quien **no** es un maricon

Créanme;

se equivocan,
y a la vez están en lo cierto
aquellos que confiados aseveran
de alguno con buencorazón

Esto es todo

lo que hay,

¿ves?

The Rite of Spring

*To say the least, your diffidence
has undermined our trust;
We have always helped you live,
so why don't you help us ?*

Stravinsky's girls were murdered
and sacrificed to superstition
thus shocking with cacophony
society's belle époque vision

though his girls were clearly fiction

Unlike the desert flowers
those very real girls in the south
not picked or plucked
but cut
in preparation to be brides

with ancient razors
rusty scissors
fingernails
or broken glass

It's hard to say....

six thousand tender buttons
sliced off screaming girls each day

whose soft pink bits
the vultures eat
from pitted bleeding stones;
There is no other trace of them;
there aren't any bones

El Rito de Primavera

*Por decir algo, es su desidia
La que nuestra confianza merma
Siempre les hemos ayudado a vivir
Así que, ¿porqué no nos ayudas tú?*

Las doncellas de Stravinsky fueron despachadas
sacrificadas a la superstición
golpeadas con el shock cacofónico
entre *la belle époque* & su visión social
aunque claramente sus niñas ficción fueran
—a diferencia de las flores desiertas
niñas muy reales en el sur
ni escogidas pero deshojadas sí
y cortadas
en preliminares de las nupcias

with ancient razors

rusty scissors

broken glass

Es difícil de decir..

seis mil brotes tiernos rebanados cada día
seis mil niñas cada día

van gritando

del dolor

A suaves mordisquitos
el buitre se las va comiendo
sobre sangrantes rocas picoteadas
No hay ningún rastro de ellos:
no dejan ni los huesos

Left bereft, the girl
sewn shut with ragged stitches
is a living Bellmer doll
or the one we had as little girls
smooth, without the flaw

One night a man will open her
with his razor or a knife
Her liquid eyes
and desperate cries
won't keep him from his fun

Lusting for dolls
he's long dreamt of holes this tight
and ejaculates with howls
on their bloody wedding night

She cannot make him stop

what her mother began
to save her being shunned,
turned out to brute whoredom

for propriety, honor in society
and old men who assault child brides
sad little worms
within their withered thighs ♪

for the boys of the Egyptian spring,
applauded in the west
yet hellbent to keep those tweeting girls
in tight jeans and matching pearls
exactly as they are:

more than ninety in one hundred
will never come in bed
for they too are cut
and their genitals
are dead

La chica se halla desprovista,
vestida con cosidos desiguales;
cual viviente Bellmer-doll
o como aquella muñeca
que poseíamos cuando niñas
suves, sin marca
hasta que algún hombre, –con cuchillo o con navaja
la abra

Su largo sueño de estrechos agujeros
–esa suya lascivia de muñecas
la eyaculará ahí
con aullidos
en la gritante noche de bodas
Sus líquidos ojos
y desesperantes llantos
no mantendrán intacta su diversión
Lo que para salvarla del rechazo
su madre ha comenzado

Ella no podrá pararlo

–el imperio de la vulgaridad prostituida

Para mantener, el honor, y acaso
de una sociedad
para juntarlas con viejos cojениñas
que marchitan el gusano fresco
que habita entre sus muslos ♪

Más del noventa por ciento
nunca se vendrá en la cama
entre otras cosas
porque sus genitales están cortados
y ellas también

This is what
real girls go through

and this is what real mothers do;

mothers who are all cut too

While you, Mr. Postmodern,
breakfast on organic eggs
mouthing One Love
while you surf the world wide web

♫ *Those lovely desert flowers
should play with newfound breasts*

*laughing, giggling, sighing,
dreaming of a hand's caress*

*A field of tender buttons
would swell up
in sheer delight*

*when fumbling fingers find them,
probing in the night*

*Shuddering and shivering,
the moisture they release
is the gentle morning dew*

*Rejoice in this
and stop yourselves*

The awful things you do

Mientras tú,
Señor Posmoderno
coreas *one love*
mientras te desayunas los huevos orgánicos
y navegas en la *wide web*

: : :

♫ *Those lovely desert flowers
should play with newfound breasts*

*laughing, giggling, sighing,
dreaming of a hand's caress*

*A field of tender buttons
would swell up
in sheer delight*

*when fumbling fingers find them,
probing in the night*

*Shuddering and shivering,
the moisture they release
is the gentle morning dew*

*Rejoice in this
and stop yourselves*

The awful things you do

Our Antiquated Past

The Greeks and Romans
spread their lies
of suitable virtue and worthless girls

The church, it's alibis
for torture of its victims:

You are the sinners!
You give birth !

How to reconcile this
and what could be worse ?

In mocking reply, the prostitute
exposed men's rival needs

offering her rump to them
like Christ upon his knees

Preferring truth straight
in the face
they drove home her conclusion:

There is no hope of love with man

She built her own occlusions

The rest of women
found their way
within the beguinages

as butterflies in glass bell jars

as masochists

as others

Nuestros Clásicos

Griegos y romanos
propagaron sus mentiras
de idóneas virtudes y hembras devaluadas
La iglesia, para tortura de sus víctimas,
con coartadas

¡Ustedes, pecadoras!

¡Ustedes dan el nacimiento!

¿Cómo habríamos de reconciliar esto?
¿Qué podría ser peor?

En guasona réplica, la prostituta
expuso las rivales necesidades de los machos
Ofrendandoles el culo
como el Cristo de rodillas
Prefiriendo la dura verdad a la cara
mudaron a casa
sus propias deducciones:

Con un hombre, no hay esperanza de amor

Y así su propia oclusión se construyeron
El resto de mujeres
hallaron su camino entre las beguinas
cual mariposas confinadas
en campanas de cristal
masoquistas
como el otro.

Lysistrata

The word love,
unlike consequence,
has no precise definition

yet it seems to rule lives

And when did it become king of cognitive dissonance?

Was it the lullabies?

like “ Rock a Bye Baby
on the treetop
when the wind blows
the cradle will rock
when the bough breaks
the cradle will fall
and down will come baby
cradle and all “ ?

The day you introduced me to him
at the museum
and I shook his offered hand

I couldn't stop thinking of Hannah Arendt

He looked utterly inoffensive

A small grey man
wearing steel-rimmed glasses
quiet and well behaved

Lisistrata

La palabra *amor*
a diferencia de *consecuencia*
no tiene definición precisa

y aún así parece regir la vida

¿Y cuándo fue nombrado rey de la disonancia cognoscitiva?

¿Fueron los arrullos?

¿Fue el

*«Rock a Bye Baby
en lo alto del árbol
que cuando el viento sople
la cuna mecerá
y cuando la rama rompa
la cuna caerá
y abajo se vendrá todo, baby
con cuna y con todo»?*

El día que me lo presentaste,
en el museo,
al estrechar su mano ofrecida
no podía dejar de pensar en Hannah Arendt

Él lucía tan inofensivo
un pequeño hombre gris
calzando lentes con monturas de acero

Quieto y educado
Escondido tras de calmas murallas externas

yet hidden behind benign exterior walls
this man terrorized,
tortured and beat
his own wife and children

until they were pissing themselves
bleeding from the scalp
and soft tufts of hair drifted to the floor

leaving them forever
imperceptibly damaged

like someone
whose knee accident
rendered a vocation
impossible

No brown shirts ordered him to do it
No bloodthirsty war songs encouraged him
There was no loot or possible excuse

Yet there he stood in the museum
free,
unafraid,
and vindicated

with his respectful victim
and accomplice
their mother, his wife

Este hombre aterró
Torturó y golpeó sin fin
a su propia esposa, y a sus propios hijos
hasta que a sí mismos se orinaron
mientras uno a uno caían los mechones suaves
desde el sangrante cabelludo cuero
—hasta el piso

Dejándoles *por siempre*
imperceptibles daños

Como a alguien
cuyo accidente de rodillas
le truncó la vocación
en imposible

No hubo camisas pardas
que le hayan obligado a hacerlo
No hubo canciones sedientas de sangre,
cantos de guerra que le hayan espoleado

No hubo botín

Sin embargo
estuvo ahí, parado en el museo

Libre
vindicado
impávido
junto a su deferente víctima
y cómplice
y madre

What I'd do
is brand the letters SB
for savage beast
on his forehead
so he'd be shunned
like a pariah

Restaurants would refuse to serve him

Market women would spit in his face

He'd be cornered
and hopefully kill himself
the useless unforgivable fuck

What I'd like to be
is one of those frenzied oracular women
berating the trembling kings
with snakes wrapped tight around their forearms
and furious khol rimmed eyes

or Lysistrata
leading a sex strike of women

women striking for love

y compañera

Lo que yo haría
es marcar a hierro ardiente
las letras B S

[por bestia, por salvaje]

en su frente

Para que así fuera perseguido y degradado
como un paria:

Los comederos le negarían el servicio

Las mujeres del mercado escupirían en su cara

Estaría arrinconado

y ojalá así se matara de una vez por todas
el imperdonable e inútil cabrón

Me gustaría ser una de esas delirantes pitonisas
que con serpientes enredadas en los brazos
increpan a los reyes temblorosos
desde sus rabiosos ojos delineados

O Lisístrata

encabezando la huelga del sexo;

Mujeres en paro

por amor..

Caligula

*Remember why ?
The hairy ape,
that ugly, venal jester,
his mission was to rape and rape,
he was our great ancestor*

Esperanza d'Escobar

I played with little girls today
who dragged me to the wide blue sea

They grabbed my waist, they capsized me
these budding Artemisias

who took joy in every drawing
in painting little toes
in laughing and falling
singing and forgetting time

Their rhythm is so rarely mine

How differently we play these days
with girls as cannon fodder

Men need fresh girls
More and more girls

Poor girls !
Slaves, forced, resigned
eyes wide shut

Calígula

*¿Recuerdas por qué?
El simio peludo -ese feo y venal bufón-
Cuya misión era violar y violar
...Él, nuestro mayúsculo ancestro*

Esperanza d' Escobar

Jugué hoy con niñas pequeñas
que me arrastraron hasta el vasto mar azul

sujetaron mi cintura y me volcaron
sobre la arena esas florecientes artemisas

que brincoteaban de alegría con cada dibujo
—que pintaban sus deditos
entre risas y empujándose
cantando y sin tiempo perdiendo el tiempo

Sus ritmos ya son raramente míos

Cuán diferente jugamos
estos días
con niñas como carnedecañón

Los hombres necesitan
niñas frescas
más y más y más frescas
más y más niñas

¡Pobres, niñas!
slaves, forced, resigned
...eyes wide shut

reduced in time
to anal, rim jobs, 69

What can they do ?
Good jobs are few
Good men are too

Caligula is what men do

with freedom at last
to live and die alone

not with love,
for all but some,

but rather in whimpers
and buckets of come

A flood is at hand;

the Devil has won;

any fool on the web
can now become one

llegadas, reducidas
al anal y al beso negro
al sesenta con su nueve

¿Qué podrían ellas hacer?
Los buenos trabajos son pocos
y los buenos hombres escasean

Calígula vende bien

con libertad al menos
para vivir y morir solo

no con amor,
pero con algo al fin

más bien gemidos
derramados cubos de venidas

—Con diluvios recorriéndole las manos

El diablo ha ganado;

cualquier tonto en la red
puede llegar a ser él.

Lotus Foot Ancestry
(or why the Six Inch Heel)



[Footnoted]

*Tell no man where she lives ----
The diver in the water's depths ----
Such must have been the meaning of her glance*

Sei Shonagon.

The Pillow Book. 1000 AD Japan...

I am so sorry
Brigitte Kwan,

you savior
of hobbled
drowning women
in the Nanhai flood

Lotus Foot Ancestry
(o el porqué del tacón con seis pulgadas)



[con notas al pie]

*De ella no le des su dirección ----
La buzo en aguas hondas ----
Tal es la perla tras su mirada.*

Sei Shonagon.

El Libro de la Almohada. 1000 a.C. Japón

Lo siento y tanto
Brigitte Kwan

Tú, salvadora de rengas
mujeres ahogándose
en la inundación distrital de Nanhai

who unable to swim or run,
were trapped
in the deep dark waters
of helplessness

until you

swimming with strong
prehensile feet

placed one sodden,
damask-draped woman
after another
shivering
onto rooftops

nearly losing your own
dear life
to exhaustion,

that I forgot you

and served
the first chinese scientists to travel
rare roast beef
marvelling at their height
and noble faces

thinking fondly
of pink cheeks
glossy braids
flat buckled shoes
blue Mao suits
black bicycles
and the little red book

Incapaces de nadar, o correr
atrapadas fueron,
en las profundas oscuras aguas
de la impotencia

Hasta que tú

nadadora del pie fuerte – de los prénsiles pies

posaste
una mujer tras otra
envuelta de damasco,
empapada
tiritando,

sobre los altos techos

casi perdiendo, exhausta
tu propia vida; querida,

Asi que solo te olvidé

y serví a los primeros científicos chinos
que viajaron
–excepcionales *roast beef*
maravillándome
de su rostro y sus nobles estaturas

repasando con ternura
las brillantes trenzas y las mejillas sonrosadas
y sus lisos zapatos de hebilla
blue mao suits
negras bicicletas;
y el pequeño libro-rojo

knowing I had it all wrong
and that this twisted,
aesthetic,
unreal logic
was all I needed
to forget
the mincing painful footsteps
of the past one thousand years

Today,
seeing women
wear made in China
six inch-heeled
lap dance
stripper chic
fuck me pumps

stumbling
slipping
tripping
knock-kneed
asses airborne

splayed like fat calves waiting,

I remember you,
Brigitte Kwan
and wonder:

**What is it about pain,
mutilation
and humiliation
men find so erotic ?**

- sabiendo que todo lo tenía equivocado -

y que ésta
torcida
estética
e irreal lógica
era todo lo que yo necesitaba
para olvidar
los mojigatos dolorosos pasos
del pasado milenio

Hoy,
viendo las mujeres trajeadas *made in china*
entaconadas de sus seis pulgadas
lap dance
stripper chic
fuck me pumps

tropezando
resbalando
trastabillando
culos al aire
patizambas

extendidas como chonchas terneras
esperanzadas

Te recuerdo Brigitte Kwan, y me pregunto:

**¿Qué es lo que encuentra el hombre
en la humillación
en la mutilación,
qué es lo que encuentra de erótico
el hombre en el dolor ?**

(And here I am not speaking
of Napoleonic fineries,
unwashed josephines
and herbal tisanes
meant to perfume
effusions)

Do you see yet,
six inch women,
where your capitulation
ultimately leads ?

To this and more

to breast ironing in Cameroon

Listen:

1) “ By the 19th century, some 40–50% of Chinese women had bound feet; for upper class women, the figure was almost 100%. It is estimated that more than one billion Chinese women had their feet bound from the late 10th century to the mid-20th century. The ideal foot length was about 7 cm (3 inches) and was called the Golden Lotus because it resembled a lotus pod with the petals removed. The process was started before the arch of the foot had a chance to develop fully, usually between the ages of 2 and 5. Binding usually started during the winter months since the feet were more likely to be numb, and therefore the pain would not be as extreme. First, each foot would be soaked in a warm mixture of herbs and animal blood; this was intended to soften the foot and aid the binding. Cotton bandages, 3 m long and 5 cm wide (10 ft by 2 in), were prepared by soaking them in the blood and herb mixture. To enable the size of the feet to be reduced, the toes on each foot were curled under, then pressed with great force downwards and squeezed into the sole of the foot until the toes broke. The broken toes were held tightly against the sole of the foot while the foot was then drawn down straight with the leg and the arch forcibly broken. The bandages were repeatedly wound in a figure-eight movement, starting at the inside of the foot at the instep, then carried over the toes, under the foot, and around the heel, the freshly broken toes being pressed tightly into the sole of the foot. At each pass around the foot, the binding cloth was tightened, pulling the ball of the foot and the heel together, causing the broken foot to fold at the arch, and pressing the toes underneath. Each time the feet were unbound, they were washed,

[Aquí, no estoy hablando, que quede claro,
de refinamientos napoleónicos,
de las inlavadas josefinas
y de sus efluvios perfumantes; benditas tisanas herbales]

¿ves, *six inch woman*,
a dónde nos lleva tu capitulación
a fin de cuentas?

Entre otras cosas...

Al planchado de senos en Camerún

Escucha:

1) En el siglo XIX, cerca de un 40% y 50% de las mujeres chinas tenían los pies atados; para las mujeres de la clase superior, la cifra era de casi el 100%. Se estima que más de mil millones de mujeres chinas tenían sus pies atados desde finales del siglo X hasta mediados del siglo XX. La longitud ideal del pie era de unos 7 cm (3 pulgadas) de largo y era llamado Golden Lotus porque se parecía a una vaina de loto con los pétalos retirados. El proceso, que era iniciado antes del arco del pie, tenía la oportunidad de desarrollarse plenamente, por lo general entre las edades de 2 y 5 años. El vendaje usualmente comenzaba durante los meses de invierno, cuando los pies tenían más probabilidades de ser anestesiados, y por lo tanto el dolor no sería tan extremo. En primer lugar, cada uno de los pies se sumergía en una cálida mezcla de hierbas y sangre de animales; esto se hacía con el propósito de suavizar el pie y ayudar al vendaje. Las vendas de algodón, de 3 m de largo y 5 cm de ancho (10 ft por 2 a), se preparaban remojándolas en la mezcla de hierbas y sangre. A fin de que el tamaño de los pies se redujera, los dedos en cada pie eran enterrados, luego se presionaban con mucha fuerza hacia abajo y se comprimían en la planta del pie hasta que se rompían. Los dedos de los pies rotos eran firmemente retenidos contra la planta del pie mientras éste, después, se llevaba hacia abajo con la pierna recta y el arco rotos violentamente. Las vendas eran repetidamente enrolladas en una figura de ocho movimientos a partir de la parte interior del pie en el empeine, luego los dedos del pie, bajo los pies, y en el talón; los dedos recién rotos se apretaban en la planta del pie. A cada paso alrededor de éste, el vendaje se endurecía, tirando de la punta del pie y el talón juntos, lo que causaba su fractura

the toes carefully checked for injury, and the nails carefully and meticulously trimmed. When unbound, the broken feet were also kneaded to soften them and make the joints and broken bones more flexible, and were soaked in a concoction that caused any necrotic flesh to fall off. Immediately after this pedicure, the girl's broken toes were folded back under and the feet were rebound. The bindings were pulled ever tighter each time. This unbinding and rebinding ritual was repeated as often as possible (for the rich at least once daily, for poor peasants two or three times a week), with fresh bindings. It was generally an elder female member of the girl's family or a professional foot binder who carried out the initial breaking and ongoing binding of the feet. This was considered preferable to having the mother do it, as she might have been sympathetic to her daughter's pain and less willing to keep the bindings tight. The most common problem with bound feet was infection. Despite the amount of care taken in regularly trimming the toenails, they would often in-grow, becoming infected and causing injuries to the toes. Sometimes for this reason the girl's toenails would be peeled back and removed altogether. If the infection in the feet and toes entered the bones, it could cause them to soften, which could result in toes dropping off; although, this was seen as a benefit because the feet could then be bound even more tightly. Girls whose toes were more fleshy would sometimes have shards of glass or pieces of broken tiles inserted within the binding next to her feet and between her toes to cause injury and introduce infection deliberately. Disease inevitably followed infection, meaning that death from septic shock could result from foot-binding, but a surviving girl was more at risk for medical problems as she grew older. At the beginning of the binding, many of the foot bones would remain broken, often for years.

However, as the girl grew older, the bones would begin to heal. Even after the foot bones had healed, they were prone to re-breaking repeatedly, especially when the girl was in her teenage years and her feet were still soft. Older women were more likely to break hips and other bones in falls, since they could not balance securely on their feet, and were less able to rise to their feet from a sitting position.

2) Bound feet were once considered intensely erotic in Chinese culture, and a woman with perfect lotus feet was likely to make a more prestigious marriage. Some men preferred never to see a woman's bound feet, so they were always concealed within tiny "lotus shoes" and wrappings. Feng Xun is recorded as stating, "If you remove the shoes and bindings, the aesthetic feeling will be destroyed forever"—an indication that men understood that the symbolic erotic fantasy of bound feet did not correspond to its unpleasant physical reality, which was therefore to be kept hidden. It was commonplace for young rogues to go to great lengths to steal a maiden's tiny silk shoes, masturbate into them, and then return them, to her intense embarrassment and humiliation. Qing Dynasty sex manuals listed 48 different ways of playing with women's bound feet. For men, the primary erotic effect was a function of the lotus gait, the tiny steps and swaying walk of a woman whose feet had been bound. Women with such deformed feet avoided placing weight on the front of the foot and tended to walk predominantly on their heels. As a result, women who underwent foot-binding walked in a careful, cautious, and unsteady

en el arco, y presionando los dedos hacia abajo. Cada vez que los pies estaban desatados eran lavados, los dedos cuidadosamente seleccionados para lesiones, y las uñas recortadas con cuidado y atención. Los vendajes se hacían cada vez más fuertes. Cuando estaban desatados, los pies rotos también eran masajeados para ablandarlos y hacer que las articulaciones y los huesos rotos fueran más flexibles, y eran empapados en una pócima que causaba que el tejido necrótico se cayera. Inmediatamente después de terminado el pedicure, los dedos de los pies rotos de la niña se plegaban y volvían a vendarse. Desatar el vendaje y rearmarlo era un ritual que se repetía tan a menudo como fuera posible (para los ricos al menos una vez al día; los campesinos pobres dos o tres veces a la semana), con nuevos vendajes. Cada vez los vendajes se hacían más fuertes. Generalmente era un miembro femenino de la familia, anciana, o un profesional del pie atado quien llevaba a cabo la ruptura inicial y el curso obligatorio de los pies. Esto se consideraba preferible a que la madre lo hiciera, pues podría ser sensible al dolor de su hija y estaría menos dispuesta a mantener los vendajes apretados. El problema más común en los pies atados fueron las infecciones. A pesar del enorme cuidado en el recorte regular de las uñas, a veces al crecer se infectaban, causando lesiones en los dedos de los pies. A veces por este motivo, las uñas de la niña se retiraban y se cortaban. Si la infección en los pies y las puntas entraba a los huesos, podría haber causado que éstos se ablandaran, lo cual podría resultar en que se cayeran los dedos; aunque esto era visto como un beneficio porque entonces los pies podían ser unidos aun más fuerte. Las niñas cuyos dedos eran más carnosos a veces tenían fragmentos de vidrio o trozos de azulejos rotos insertados dentro del vendaje, junto a sus pies y entre sus dedos, para causar lesiones y presentar infección deliberadamente. Inevitablemente la enfermedad seguía a la infección, lo que significaba que la muerte por shock séptico podía ser el resultado del pie atado, pero una niña sobreviviente estaba más en riesgo de problemas médicos a medida que crecía. Al principio del vendaje, muchos de los huesos de los pies se quedaban rotos, a veces durante años. Sin embargo, como la niña iba creciendo, los huesos comenzaban a sanar. Incluso después de que los huesos de los pies se han curado, estaban propensos a volverse a quebrar varias veces, especialmente cuando la niña era adolescente y sus pies estaban todavía blandos. Las mujeres mayores tenían más probabilidades de romperse las caderas y otros huesos por caídas, ya que no podían equilibrarse correctamente sobre sus pies y eran menos capaces de pararse sobre ellos desde una posición sentada.

2) Una vez vendados, los pies eran considerados intensamente eróticos en la cultura china, y una mujer con perfectos pies de loto era probable que hiciera un matrimonio más prestigioso. Algunos hombres preferían nunca ver los pies de una mujer, de modo que fueron siempre escondidos dentro de diminutos "lotus zapatos" y su embalaje. Feng Xun se cita diciendo: "Si se quitan los zapatos y enlaces, el sentimiento estético será destruido para siempre", una indicación de que los hombres entendían que la fantasía erótica simbólica de los pies no se correspondía con su desagradable realidad física, por lo que debían mantenerse escondidos. Era corriente que los jóvenes pícaros recorrieran grandes distancias para robar un minúsculo zapato de seda de la doncella, masturbarse en ellos, y devolverlos para la

manner. The fact that the bound foot was concealed from men's eyes was sexually appealing. On the other hand, an uncovered foot would also give off a foul odor, as various microorganisms would colonize the unwashable folds. Another attribute of a woman with bound feet was the limitations of her mobility, and therefore, her inability to take part in politics, social life and the world. Bound feet rendered women dependent on their families, particularly their men, and became an alluring symbol of chastity and male ownership, since a woman was largely restricted to her home and could not venture far without an escort or the help of watchful servants. Chinese Xinhua News Agency announced, in 1998, that the last factory to manufacture shoes for bound-foot women in Harbin, China, had ended production.

3) Brigitte Kwan was an early twentieth century chinese feminist.

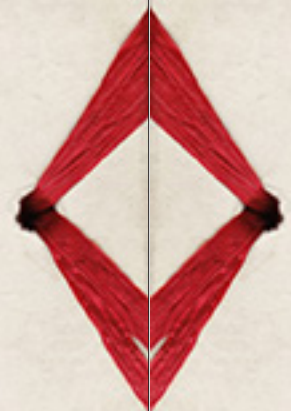
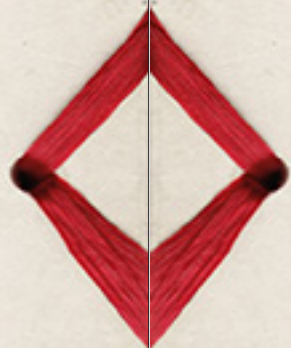
4) Breast ironing is the pounding and massaging of a pubescent girl's breasts using hard or heated objects, to try to make them stop developing or disappear. It is typically carried out by the girl's mother who will say she is trying to protect the girl from sexual harassment and rape, to prevent early pregnancy that would tarnish the family name, or to allow the girl to pursue education rather than be forced into early marriage.

intensa vergüenza y humillación de ella. Los manuales de sexo de la Dinastía Qing enlistan 48 formas diferentes de jugar con los pies vendados. Para los hombres, el principal efecto erótico era una función del paso de loto: los pequeños pasos bamboleantes de una mujer cuyos pies han sido atados. Las mujeres con esos pies deformes evitaban poner peso en la parte delantera del pie y tendían a caminar sobre todo en sus talones. Como resultado, las mujeres que se sometieron al pie vendado andaban con paso cuidadoso, cauto, y de forma inestable. El hecho de que el pie se ocultaba a los ojos de los hombres era sexualmente atractivo. Por otro lado, un pie descubierto también podía emitir un olor fétido, porque diversos microorganismos colonizarían los pliegues no lavados. Otra característica de una mujer con los pies atados fue la serie de limitaciones en su movilidad y, por lo tanto, su incapacidad para participar en la vida política y en la vida social del mundo. Los pies atados sometieron a las mujeres a sus familias, particularmente a sus hombres, y se hizo un símbolo atractivo de la castidad y la propiedad del macho, debido a que una mujer era restringida en gran parte a su casa y no podía aventurarse más allá sin un acompañante o con la ayuda de criados atentos. En 1998, la Agencia China de Noticias anunció que la última fábrica que hiciera zapatos para mujeres de pies atados, ubicada en Harbin, China, había detenido la producción.

3) Brigitte Kwan fue una china feminista, de principios del siglo XX.

4) La mama planchada es el pecho golpeado y masajeador de una joven pubescente, con un disco duro u objetos calientes, para tratar de hacer que dejen de desarrollarse o que desaparezcan. Normalmente se lleva a cabo por la madre de la niña, quien le dice que está tratando de proteger a la niña del acoso sexual y la violación, para prevenir el embarazo precoz (lo que empañaría el nombre de la familia) o para permitir que la niña pueda continuar los estudios en lugar de ser obligada a contraer matrimonio a una edad temprana.

5) La palabra pumps significa zapatos cerrados de tacón. La expresión "fuck me pumps" se refiere a una especie de zapatos de tacón muy alto, cerrado, los cuales sugieren la posibilidad de un ligue directo. También quiere decir "bombear."



II

The Annunciation

At twilight these days

a final sunbeam
pours through the high arabic window

illuminating as if a spotlight

a large vase of white flowers and greenery
veined and translucent as a baby's scalp

and the size of the window is such
that this lasts not seconds
but whole minutes,

like an insistent
and spellbinding reminder
from some merciful god

to look up in prayer
for the natural world

the issue of love
superseded

La Anunciación

A la penumbra de estos días
un último rayo de sol
travesa del alto ventanal, árabe

se derrama –
reflector iluminando
un vaso enorme de blancasflores y follaje verde

Tal cabelludo cuero de bebé
– nervado & translúcido

Y es tal el tamaño del solar
que esto no dura segundos,
sino minutos enteros

A usanzas del hechizante
e insistente recordatorio
misericordioso de algún dios:

Por el mundo natural
Alcemos la mirada en oración:

— Desbancada
la trama del amor

The Chestnut Tree

I often have this feeling

stacking ocotes in the fireplace
putting away the cups and saucers
sorting the table linens
filling the coffee pot
watering the herbs

that I don't fully engage
in the particular moment

that it should be more absorbing
and feel more natural

more anciently repetitive

like the feeling I get
watching someone draw a map
with an old pencil
or the fingernail game on bare backs
“ guess what I am drawing in the soap”

or the way I used to feel
holding the items in my aunt's sewing kit
the old cookie tin she used

As they say,
time stands still

You are one

And the chestnut trees of home

Al Árbol de Castañas

Suelo tener la sensación

Apilando en la chimenea los ocotes
Rellenando la cafetera
Mientras guardo tazas & vajilla
Al ordenar la mantelería
 Cuando riego las especias

De que no estoy por completo inmersa
en el particular momento
De que debería estar más absorta
-o sentirme más natural

Pretérita

Como el sentimiento que me brota
Cuando miro a alguien dibujar un mapa con un lápiz desgastado
O con el juego de las uñas en espaldas desnudas
-Adivina mi dibujo en el jabón

La manera en que solía sentirme
Sosteniendo las piecitas del costurero de mi tía
Y el galletero viejo de hojalata en que guardaba

Como dicen,
el tiempo se detiene

Tú eres uno
-& las castañas del terruño

the way grass grows beneath them
signs of winter, summer, spring and fall

they are not a language to me
the way they are for my neighbors
who've gathered the chestnuts
in the same manner
all their lives

That is something I'd like to feel
a repetitive, soothing and fully formed action
like a horse with a plow

I think this must be a good feeling

to be old

slowness

with a place for everything
everything in its place
and no need to buy more
than the occasional ball of twine

The pictures are all hung
the linens will last forever
the extra cups as well

I think maybe that will be
when I start feeling the chestnut tree.

La manera en que bajo ellos crece el pasto
Señas de otoño, invierno, primavera y verano

Para mí no son lenguaje
de manera en que son para vecinos
Que han colectado las castañas
del mismo modo toda la vida

Eso es algo que me gustaría sentir
Un acto repetitivo, íntegro y calmo
Como el caballo que tira el arado

Me parece que sería un agradable sentimiento
El ser vieja

Lentitud

Con un lugar para cada cosa
Con cada cosa en su lugar

Y no necesitar comprar más
que la madeja ocasional

Cada cuadro está colgado
Los linos durarán por siempre
-también las tazas extra

Pienso que será entonces
cuando empiece a sentir el castaño.

La Vida de un Pueblo, como ha sido durante Siglos

“ En La Paz

Esquina Union

Doña Aracely Romero

Tiene a su disposición:

Coco

Chilacayote

Carbon

Cacahuate

Rosita

Piste

Frijol

Ocote

Cacao

Maiz

Mamey

Cal

Panela

Mezcal

y Cohetes “

Nicaragua

[A son is born]

I gave birth
in the land of poetry
when quite young

It was a place then
of Beliefs,
not opinions

Of perfect green shade,
black symbols
and beautiful smooth youths
sacrificed for love

I thought I was safe

No one warned me

that birth was
terrifying,
shocking,
dangerous,
devastating
Pain

It was a major organ
scooped out of me
for hours and days
with two mismatched spoons

Nicaragua

[Un hijo ha nacido]

Alumbré
–un tanto joven
en la tierra de la poesía

Siendo entonces un lugar
de Convicciones
–no solo de opinión

De sombras verdes –perfectas
de negros símbolos
De tersas y hermosas juventudes sacrificadas por amor

Me pensaba a salvo

Nunca nadie me advirtió

Lo espantoso
–y traumático
–y peligroso
–y devastador

Que el parto era

Dolor

Aquél que me escarbaron
por horas y días
–con dos cucharas disparejas
era un órgano importante

Claro,
para algunas
el nacimiento no es peor
que pasar por una –horrenda
quebradura de huesos

Oh sure, for some,
birth is no worse
than a hideously mangled
broken bone

And in dying,
some leave suddenly

or peacefully sleeping in bed,
drifting
and unaware

when the lights GO OUT

But what are the chances ?

I tell you, don't be afraid !

Practice the body
Defeat that nasty ego
Learn to see
Create beauty where you are
Treasure some solitude
some love and laughter
Relieve some suffering

Accept your fate
Arrange to die
And then let go

Maybe in a swan dive, why not ?

El morir
algunos lo hacen de pronto
o plácidamente dormidos en cama
–Derivando e inconscientes

Cuando SE MARCHAN las luces

Sin embargo,
¿cuántas son las probabilidades?

¡No te espantes!
Te digo
¡No te espantes!

Labora el cuerpo
Y el ruin ego abate

Aprendiendo a ver
Crea belleza donde quiera
–que te encuentres

Atesora algo de soledad
–algo de amor y algo de risas
Mitiga el sufrimiento ajeno

Tu sino acepta
Dispon tu muerte
& déjate ir

Zambulléndote al ocaso acaso
Why not?

The Tyranny of Sight

Of course,
an inability to see the view

though blind people
at a singles party

attracted by voices
perfumes
and skin

How liberating !

La Tiranía de la Visión

Claramente

La inhabilidad de gozar las vistas

Sin embargo

Ciegos en una velada de solteros

Tentados

Por las voces

La piel & los perfumes

¡Qué deslastre!

Bicycles on the Alcalá

Flashing brightly
Yeah !!! we yell
Yeah !! They yell back
Viva la bicicleta !
Eviva !!

Bicicletas sobre Alcalá

Brillan parpadeantes

¡¡Yeah!! gritamos
¡¡Yeah!! nos gritan

¡Viva la bicicleta!

¡¡Eeee, viva!!

Beautiful Oaxacan Boys

sometimes
become elegant zapotec men

with hats, pants
and belts
just so

In their lives,
Christ is still a living presence

Their sleek
hairless limbs
lend each a feline look
far from primate

and in their faces
are dreaming cat eyes
and deer bones,
no ruffians.

Lindos Chamacos Oaxaqueños

algunas veces
se convierten en elegantes

hombres zapotecos
de sombrero,
pantalones y cinturón bien puesto

sus pulcros miembros
lampiños, lisos
les acercan un aire felino
muy lejos del primate

en sus vidas
cristo es presencia viva

y en sus caras
ojos de gato soñante
huesos de venado
—no de ruffianes

The Pink Stockings of Spain's Toreros

That the most glorious woman of all
is our own pockmarked
piss drunk
queen Cebolla
makes me laugh right out loud

Men everywhere at his feet

He makes me laugh
with joy unalloyed

like the pink stockings
of Spain's toreros

like the sight years ago
of that dashing thief
at the Munich Bierhaus in Managua
bent over a smiling oblivious drunk

french kissing him
into perfumed desires
of vaginas and soft round breasts

slowly extracting his wallet
to our mute applause

That fair trade
mestizo Charlie Chaplin !

What a kisser !

Los Mallones Rosas del Torero Español..

Que la más gloriosa de todas
sea nuestra meada y cacariza
Reina Cebolla

Me hace reir a carcajadas
Todos los hombres a sus pies

Me hace carcajear
De pura alegría

Como los mallones rosados
Del torero español

Como el espectáculo, años atrás
de ese ladrón gallardo
en el Munich Bierhaus de Managua
encorvado sobre un borracho risueño e inconsciente

Besando en francés
transportándolo a deseos perfumados
de vagina y pechos suaves

Lentamente extraía su cartera
Ante nuestro mudo aplauso

¡Ese mestizo,
Charlie Chaplin del comercio justo!

¡ Qué besador!

Orpheus, a Chinese Farmer

At the outskirts of neon
he remembers

a hut
hidden in the forest

with candles
flutes
books

great piles of thick rope
coiled in dark corners

her smooth face

his silent thrusts

handfuls of milkiness

At dusk, outside,
his angry pony
charging through the trees

Wavelets slapping the pier

Owls blowing kisses whoohoo
and his tongue in sweet lichee, furry swells

cramming the cherries into his mouth

Orpheus, campesino chino

A las afueras del neón
recuerda
una cabaña

escondida en la foresta

con velas
flautas y libros

gruesas cuerdas enrolladas
umbrosas
en esquinas apiladas

la tersa cara, de ella
de él, los empujes silenciosos:
puñados de leche

afuera atardece
y su áspero corcelito
carga a través de los árboles

ligero el oleaje rompe contra el muelle

whoohoo.. soplando van los buhós besos

su lengua,
dulce litchi;
atiborrando de cerezas va a su boca

Oh moonless nights ! Oh jasmine blossom !
Unelectrified beaches

with all the stars of heaven
closing in !

At the gates of Metropolis leaving,
having found her,

silently
he prays:

Don't look back, don't look back !

¡Oh, noches sin luna! ¡Oh, flores del jazmín!
Las playas sin electrificar
¡cercadas por todas las estrellas en el cielo!

Habiéndola hallado
a las puertas de la metrópolis que deja,
el ora su silente rezo:

No te vuelvas, ¡no mires atrás!

The Tortillero

How I hate the tortilla man !

Hawking insipid
machine made tortillas
that no one wants

with an idiotic jingle
honking horn
and siren

in his little red
internal combustion
engine

shattering tranquility
five times a day

Bringing coals to Newcastle !

El Tortillero

¡Cómo odio al tortillero!

Vendiendo a gritos sus insípidas
tortillas de máquina
que nadie quiere

y con su cancioncilla idiota
y su incesante bocinazo
y su sirena

Montado en su pequeño, y rojo
motor de combustión interna

Devastando la tranquilidad
cinco-veces-al-dia

¡Llevando al bosque la leña!

The Ingrate

You left the house of love

like a thief in the night
escaping a filthy prison

sweating

and throwing stones at
the dogs behind you

You threw us away

like used kleenex

in the trashcan of your life

La Ingrata

Dejaste la casa del amor

Como un ladrón en la noche
que se escapa de una cárcel mugrosa

Sudando

Arrojándole piedras
a los perros tras tuyo

Nos tiraste
como al kleenex usado

Al basurero de tu vida.

On Ideas Realized

Dreaming this house

I saw dripping
pink
trumpet vines

gushing downspouts

crossing
one red roof
to another

wooden shoes
stepping over puddles

dusty blue umbrellas

and kimonos,

faces turned up
at trembling
green leaves

These days,
I sometimes ramble
through the lavender
and jasmine

in a storm

naked

inhaling like an animal

alive !

Ideas Consumadas

Soñando esta casa
vi gotear las trepadoras
de rosa y trompeta

atravesando
de rojo
—borbotones
techo a techo los desagües

de madera los zapatos
salvando charcos

azules sombrillas polvorosas

& kimonos

las caras vueltas arriba
hacia trémulas hojas verdes

Estos días
ciertas veces

voy de flor en flor
entre jazmines
y lavanda

desnuda bajo la tormenta
como un animal
inhaland

¡viva!

The Supposition of a Lavender Sachet

Anticipation,
not the other,
is the better part of valor

patience for the flower

Pleasure, months later,
in sweet scented sheets

Remembrance of my father

My god ! what was lost
when we parted from this longing

the autumn leaves and tingling frost

for cold travel towards outer space
visions of fictive embrace

and talk of past famine, fear, despair
which serves to negate
what once was there

Love was at our fingertips

The earth in its glory !

Figuraciones del Sachet de Lavanda

Anticipación,
no la prudencia
Es la mejor parte del valor

Paciencia para la flor...

Meses después, placer...
en fragantes sábanas

De mi padre, remembranza

¡Dios mío!
Lo que perdimos
cuando partimos de la añoranza ésta

las hojas de otoño...
la escarcha hormigueante...

para ese frío viaje rumbo al Espacio
Visiones del abrazo ficticio

Y el hablar sobre hambrunas pasadas,
desespere y miedos,
que sirve en negar
lo que alguna vez ahí hubo:

El amor estaba al alcance de los dedos
¡La tierra en toda su gloria!

Gone now,
the traces are just a bedtime story

We are no longer
balanced by the wild

and what's left is " I am "

not adult, just a child

Idos ya,
los restos, purosarrullos...

No estamos más
balanceados por lo salvaje

Lo que resta es el *Soy...*

no un adulto
puro, solo el *niño...*

**To the Lion Tamer
Thirty years on**

Let's just say
I'm a snapping, snarling dog
still,
he has always loved me

Let's say I'm a rhino
with grey hide and red rimmed eyes
madly charging at the world
suspicious of its lies
he nonetheless has loved me
and thinks that I am wise

Let's say I'm a panther
quite attached to solitude,
yet he has always loved me
declining to intrude

Let's say I'm a pig
with a gruesome
upturned snout,
he has always called me lovely
and never let me doubt

Let's say I'm a viper
with a nasty poisoned bite,
he has always loved me
and never taken fright

**Al Domador de Leones
Treinta años después..**

Digamos
que soy un chocante perro que gruñe
& aún así
él siempre me ha amado

Digamos que soy un rino
con la piel gris y los ojos enrojecidos
cargando contra el mundo en embestida loca
sospechando sus mentiras;
él sin embargo me ama
y piensa que soy sabia

Digamos que soy una pantera
acechando solitudes;
sin embargo él me ha amado
declinando importunar

Digamos que soy una puerca
de un horripilante hocico respingón;
él me llamó adorable
y nunca lo dudé

Digamos que soy una víbora
de una sucia y envenenada mordedura;
él nunca se asustaría
porque siempre me ha amado

Let's say I'm a heaving mare
with dripping, shivering foals,
he has helped me heal
so that my heart unfolds

Let's say I'm a mule,
stubborn, thick and right,
he has always loved me
through all the kicks and fights

Let's say I'm a cat,
superior, untameable,
withdrawn,
he has always loved me
despite my claws and scorn

Let's say I'm an elephant
caressing tusks and bones,
he has always loved me
though I've left him all alone

And let's say I am lost
and stumbling in dark woods,
he will always find me

his light,
it is that good

Digamos, que soy una yegua jadeando
de chorreantes, potrillos temblorosos;
él me sana
y hace que mi corazón florezca

Digamos que soy mula
terca; a diestra y siniestra;
él siempre me amará
a pesar de todos los rebuznes y patadas

Digamos que soy un gato
arisco, supremo, indomable;
él me ama siempre
a pesar de mi desdén y de mis garras

Digamos que soy un elefante
que huesos y colmillos acaricia;
él siempre me ama
pese a que lo deje solo por completo

Digamos que estoy perdida
dando tumbos por oscuros bosques

Èl siempre me hallará

Su-luz
tan buena es

Vrijdagmarkt, Antwerp

Old people descend here
like pigeons

soft grey

white
and brown

pecking at the refuse
of this week's dead

clutching faded dolls
worn blankets
broken fans

they move slowly,
greeting

It's a place to meet
for the sanguine
and the stoic

To contemplate old age
without memory
or destiny

Their shapes become visible

Their eyes

Their loves

Vrijdagmarkt, Antwerp

La gente vieja desciende aquí

como palomos

grisáceos

blancuzcos

y castaños

picoteando

en los desechos de los difuntos de la semana

a deslavadas muñecas asidos

gastadas cobijas

y abanicos rotos

Lentamente se mueven

saludando

es buen lugar de reunión

para estoicos y sanguíneos

para contemplar la vejez

sin reparar en sus memorias

o destinos

Las siluetas vueltas visibles

– sus ojos

–sus amores

A Happy Death

I will not see my father die

He is irrevocably lost to me

and I am tearless

wishing him
a happy death

in a state of grace,

of unmerited divine assistance

A Happy Death

No veré morir a mi padre

Él, para mí
se encuentra irrevocablemente perdido

& yo estoy sin lágrimas

deseándole
una muerte feliz

en un estado de gracia
de inmerecido

auxilio divino.

The Revenge of Silence

Why assume
quiet lives
are poor

and quiet rooms
are empty ?

How exhausting,
and wasteful really,
is the relentless search
for connection

Some lights turn on
without a socket

and in complete silence

some minds
move

La Venganza del Silencio

¿Porqué asumir
que son pobres las vidas quedas
y que están vacíos
los cuartos silenciosos?

Cuán cansado
y realmente desgastante es
la búsqueda implacable
de conexiones por doquier

Algunas luces prenden sin apagador
& en un completo silencio
se mueven
algunas mentes.

I Come from Nowhere

I come from someone else's dreams

broken

broken me

I crawled across an unreal desert
to the Sea of Continuity

with no fixed stars
dark, windy nights
and blazing mirages,
orange in the dust

I am a long distance swimmer
with ancient tear-soaked maps
of twinkling lively ports

The human dream revealed:

Atlantis
and shelter dry
(though solid land
has never been)

No

Like dogs
we live
on scraps of loyalty
and share the rotting
floating planks
to more or less degree

till one by one
our hands slip loose

at last we sink

are free

Yo Vengo de la Nada

Rota

Rota he nadado a través de un irreal desierto

Hasta el mar de la continuidad

sin amañadas estrellas

oscuras noches ventosas,

y espejismos ardientes; anaranjados en el polvo

Vengo de los sueños de alguien más

Soy nadadora de largas distancias
de antiquísimos mapas bañados en lágrima
hacia titilantes puertos abiertos

El revelado sueño humano:

Atlantis,

y el refugio seco

(a pesar de que tierra sólida

nunca ha sido)

No

Vivimos

como perros a trozos de lealtad

compartiendo los maderos que se pudren

hasta cierto punto

Somos libres

Nos hundimos al final

Una a una

nuestras manos se resbalan

Bury my Heart

Bury it at Luu Nis Ruub
with the zapotecs and rosital trees

where death has its place

Oh Christ you went and left me !

Incense
and days and nights
nights and days
kneeling on the floor
all the villagers
streaming in eyes streaming
through your door

the tears I could not stop

weeping white flowers
near candles on the floor

days of chicken soup, cigarettes and mezcal

night and day, day and night
with your white body
your face of a byzantine saint

no need of stoics warning
that death has its place
but the weeping brown faces
joined in prayer and mezcal

and the hands of strangers
holding mine tight

the town drunks who all came
and stayed through the night

in honor of your gifts

Entierren mi Corazón..

Entiérrenlo en Luu Nis Ruub
entre zapotecos y rositales.

Donde la muerte tiene lugar...

¡Te has ido y me has dejado! Cristo!

Incienso

Y días y noches;

noches, y días

De rodillas, en el piso

los vecinos

llorando sus ojos llorando

a través de tu puerta

y orando un rosario.

Las lágrimas que no pude parar.

Chillantes blancas flores,

veladoras al piso y cercanas.

Días de caldo caliente, mezcal y cigarrillos

Noche y el día, día - la noche,

tu cuerpo blanco

seráfico rostro de santo bizantino.

rostros llorosos morenos

unidos en rezo y mezcal,

manos extrañas

guardando las mías.

Borrachos, los bebedores del pueblo llegaron enteros

y se quedaron la noche

Honrando tus regalos

cigarettes, words and mezcal
they dug a hole
in the tan wet soil

On the day of the cross
days and nights later

I lay face up in the rain
on your muddy grave
with prayers and recitations
flowing around me,
so they tell me

though I heard nothing

like being in the wind
on the Canary Isles
in a silent film

their mouths opened in lament

I think I saw purple agapantos
near my jaw
your body beneath me
in a plain cardboard box

Oh Christ you went and left us !

Where I was born
I'd never again
show my face

yet here they told me later

“ How beautiful ! “

“ What feeling !”

and so I earned my place

Bury my heart in San Andres Huayapan
place of big water and roasted mamey

tus cigarrillos, tus palabras, el mezcal
en su suelo mojado de bronce
cavaron el hoyo

Y en el día de la levantada, de la cruz
-noches y días después-
con oraciones y cantos alrededor mío
quedé tumbada de cara a la lluvia
sobre tu sepultura lodosa

-aunque de eso nada escuché,
todo me lo contaron, después-

Solo recuerdo las bocas abiertas
en lamentos

Como película muda
velada en el viento de las Islas Canarias

Me parece haber visto
agapantos púrpuras junto a mi mandíbula
Tu cuerpo abajo del mío
guardado en un llano ataúd de cartón.

¡Cristo, te has ido y nos dejaste!

Luego

De donde fui
no podría volver jamás
a dar la cara; pero aquí,
aquí, alguien-todos me dijeron:

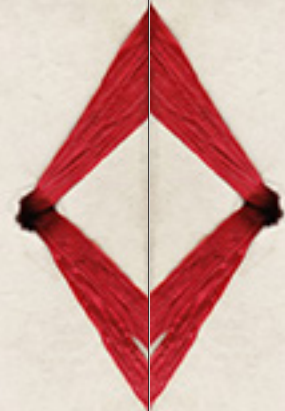
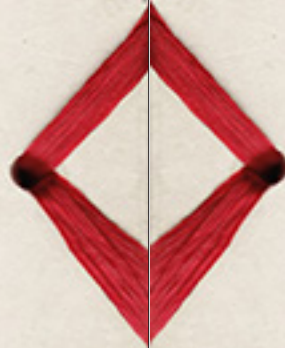
“¡Qué hermoso, cuanta emoción!”

Y así me gané un lugar.

Entierren mi corazón, aquí
en San Andrés Huayapan

tejate and jazmin
the remains of my days
and if we could die together
my beekeeper and me
I'd like to grow as two tall trees
wrapped together in a final embrace
like Baucis and Philemon
granted God's grace
so that in our beekeeper's life
of sweetest dedication
and constant dance
of honey in the trees
keeping each other
the fates unprovoked
and no envy aroused
we would stay together
Oh Christ don't you leave me !
Let's blend in with the trees
and with careful pruning continue
and perhaps
we'll be allowed
to grow old together
and become as one trunk
our two trees
and death take us together.

lugar de *viejas aguas*, mamey asado
Tejate y jazmín;
los días que me restan
-Y si pudiésemos morir juntos
mi abejero y yo-
Me gustaría subir como dos árboles, alto,
envueltos y juntos en un abrazo final
como Baucis y Filemón
mojados de gracia divina
Y en nuestra vida de colmena
de baile constante y de la más dulce de las dedicaciones
-miel entre las ramas-
¡Cuidándonos
la suerte inprovocada ¡
la envidia sin despertar ¡
Quedándonos...
Unidos¡!
¡Oh, Cristo, no me dejes tú también!
Mezclémonos con los árboles
de a cuidadosos podados
Seguir
Y así,
quizá
se nos permita envejecer juntos
& volvernos un solo tronco
Para que la muerte nos lleve, juntos.



III

Long Live Obscurity

*I'm Nobody, ! Who are You ?
Are you – Nobody – Too ??*

Emily Dickinson

Close to the ground

where real things are found

she encounters
all that is not celebrity

a long dance alone
spiders under a stone
a day at the beach
the silent telephone

and knowledge
that generations hence,
faded embroidery of her youth
will be all she represents

Why this is beautiful
I cannot say
though I think of it
every day

Larga Vida al Incógnito

*Soy Nadie. Quién eres tú
Eres tú - Nadie - ¿También?*

Emily Dickinson

Cerca del piso
donde se hallan las cosas reales

Ella encuentra
todo lo que no es celebrado

un dilatado baile a solas
y arañas bajo la piedra

un día en la playa
y el silente telephone

Y la conciencia
De que, para generaciones venideras
Solo sería

Los bordados
Desteñidos de su juventud

Por qué ésto es hermoso
No podría decirlo

Mas día a día
Lo pienso.

Cebolla's Song

*Honey, I love to go to parties
and I like to have a good time
but if it gets too pale after a while
I start looking to find One good Man
Don't you understand me, baby ?
I gotta find him, I gotta have him like the air I breathe.
One lovin' man to understand can't be too much to need
cause when you're loving somebody, baby,
you're taking a gamble against some sorrow*

*And if anybody comes along
who's gonna give you some love and affection,
I'd say get it while you can, yeah!
Don't you turn you back on love !*

*Get it, want it, need it,
Get it, hold it, need it, want it,
get it, need it, want it, hold it,
get it, squeeze it, love it, touch it,
use it, need it, want it, get it,
Get it while you can !*

*And do that to me one more time,
once is never enough with a man like you,
I can never get enough of a man like you*

*Do you feel my heart beat ?
Do you feel the same ?*

Am I only dreaming ?

*Funny, but it seems that it's the only thing to do:
run and find the one who loves me*

I'll always be around if you want me

*Don't you remember you told me you loved me baby ?
Didn't I make you feel like you were the only man ?
And didn't I give you nearly everything that a woman possibly can ?*

*Loneliness is a such a sad affair
and I can hardly wait to be with you again
Come back to me again
I've got all my life to live, I've got all my love to give
And I'll survive, I will survive, hey, hey*

Except for the Carnivorous Plants

Do I behave like cats and dogs ?

Or do they mimic me ?

Who copied from the other ?
What manners did they see ?

Dogs would imitate us,
but why the haughty cats ?

Perhaps it's just mammalian
as in jackals, pigs
and rats

Watching our pets
I feel regret
at their Goya dog despair

escorting us
and at our feet
on this train that goes
nowhere

carrying our emotions,
the dear bellboys,
like coolies on Kilimanjaro
devoted and poised

showing us what love is:
honesty, faith, conviction

Excepto por las plantas carnívoras

¿Me comporto como perros y gatos,
o son ellos quien me emulan?

¿Quién copia a quién?

¿Qué maneras son las que ven?

Los perros podrían imitarnos, ¿pero
por qué los altivos gatos?

Quizá sea cosa de mamíferos,
De cerdos, ratas y chacales

Observando nuestras mascotas
Lamento su desespero

Triste como el perro de Goya
A nuestros pies
Escoltándonos

En este tren con ruta
Hacia-ninguna-parte

Cargan nuestras emociones
—queridos bell boys
serenos y devotos
coolies del kilimanjaro

virtues rare in humans
outside of early fiction

Inevitably,
one day,
our pets will melt away
and to an unknown degree
start eating our weak

you and maybe me

while domesticated by need
and complicit in our greed
those few who stay at home
in paleolithic charm
or dark dystopic snow

though thin and grey with ash
will follow where we go

being quasi feral
and removed at a stone's throw

Then later still,
in barren fields of sand
where our bones are bleaching white,

they'll forgive us
and forget us

howling

lonely in the night.

Mostrándonos lo que es el amor:
Honestidad, fé, convicción

Virtudes de lo más raras en humanos
más allá la temprana ficción
Inevitablemente
Un buen día
y en grados diversos

Se comerán nuestros débiles
Tú, y quizás yo
mientras domesticados por necesidad:

Tan cómplices de lo mezquino
Aquellos que se quedan en casa
en encanto paleolítico
o distópica nieve negra

Aunque flacos de capa gris y ceniza
Nos seguirán
Casi salvajes
Ahuyentadas a un tiro de piedra

Y aun después
donde nuestros huesos se blanquean
Después, en yermos páramos de arena

Aullando y desolados en la noche

Nos olvidarán:
Nos perdonarán

Stop the World, I want to get off..

In the mad rush to see Beijing,
Mumbai, Istanbul, St Petersburg etc.
people cannot hide how lost they are

for everyone is losing sense

stumbling and crashing around the earth
like drunken elephants rampaging
desperate to eat the last tuna
before someone else does

It's a race to the finish
let's admit it
without a clue where the end is
or where it all began

Even lip service has vanished

and the GPS systems, smart phones
& other infernal machines
are no help

being simply hearing and visual aids
for growing legions of the deaf, dumb and blind
leading the blind

Paren el mundo; me quiero bajar..

En la ruleta rusa que es ver Beijing
Mumbai, Estambul, San Petersburgo, etc.,
la gente no puede esconder
lo perdidos que están

Todo el mundo perdiendo sus sentidos

Tropezando y estampando alrededor del orbo
como briagos elefantes desbocados

ansiosos por comer
la última tuna
antes de que alguien más lo haga

Es una carrera ante la muerte
admitámoslo

Sin pistas de donde se ubica el final
O de donde empezó todo

Ni siquiera atole con el dedo hay

Incluso las máquinas infernales
sistemas GPS y smart phones,
no extienden su ayuda

Son sólo auxilios sonoro-visuales
para las brotantes legiones de sordos
mudos y ciegos
guiando a otros ciegos

able to take you to the Michelin
man of the moment
in any given country
but utterly unable
to guide you to a place in life
or to life in a place

I will never visit China
I will never visit India
or Rumania, Tibet, South Africa or Wales

I will read their novels and poems
I will see their films and study them
but I'll be damned if I'll go

I need to believe in unknown spaces, mysteries and wilderness

Listen, when I think about the dense spider web
of invisible jet streams
criss-crossing the skies,
full of people escaping their lives,
I want to vomit

Those constant satellites
like mutant stars beaming down,
or the beady eyes of malevolent gods,
make me dizzy and enraged
like some greek mortal

Capaces de llevarte hasta el podio
del hombre Michelin del momento
en cualquierpaís al ras

Pero absolutamente incapaces
de guiarte a algún lugar en la vida
o hacia alguna vida en algun lugar

Nunca arribaré a la China
Nunca visitaré la India
O Rumania, o el Tibet
Sudáfrica o Gales, por ejemplo

Leeré sus novelas y poemas
Devoraré sus películas y los estudiaré

—pero maldita sea si voy

Necesito creer en ignotos espacios
Misterio y llanuras salvajes

Escucha
Cuando medito sobre la densa tela de araña
de las invisibles corrientes del jet
surcando los cielos
atiborrados de gente escapando de sus vidas

Quiero vomitar

Como mutantes estrellas radiantes
Aquellos constantes satélites

Ojos chispeantes y pequeños
de los malévolos dioses

The worst sight though
is that earth image Google bought,
the one that made us all weak in the knees
gazing upon our cherished blue planet
marveling at its fragile beauty etc, etc..

Now it's just a painful
terrifying
claustrophobic
heart-stopper

Don't show me things
from a distance !

Whatever comes next,
I want it up close and personal

Me marean y enfurecen
como a cualquier griego mortal

Pero la peor imagen sin duda
es esta de la Tierra comprada por Google

Esa que nos hacía mirarla de rodillas
contemplando nuestro adorado y azul planeta
Maravillarnos de su frágil-belleza y su etcétera

Ahora no es nadamás que un doloroso
terrorífico-claustrofóbico

Espanto

¡No me enseñen a distancia las cosas!

¡ Sea lo que sea
lo quiero de cerca

hiper zonal !

Fairy Tales and Dreams

Then there are those
really lovely clichés
that prove true

like this day by the sea

the couple in white
their solemn zen marriage

a small child
hurling large pebbles

jousting sandy dogs
racing on the beach

mothers strong as cows
nuzzled by innocents

and the old couple
who just checked in

She, frail and elegant
silver haired
clutching her stomach
her kimono
dying

Sueños y Cuentos de Hadas

Y están también esos clichés
que de tan adorables resultan veraces

Como en este día,
viendo una pareja vestida de blanco
en su solemne boda zen con frente al mar

Un niño pequeño arroja guijarros

Perros arenosos ahí en justas por la playa

Madres fuertes como vacas
Atusadas por inocentes

Y está esta vieja pareja
que se acaba de registrar

Ella, frágil y elegante
vestida con cabellos de plata

Ciñendose el estómago con su kimono
Muriente

Él, honrando su último deseo

Sostiene su brazo mientras ella se relaja

He, honoring her last wishes
holds her arm as she relaxes
finding the same curving shoreline
of her memories

Then lowers her white mosquito net
after his swim

brings sips of peach juice
a fragrant rosa laurel

and opens the sliding woven screen

so the scandalously pink
sunset illuminates
the room
all around her

Trazando la misma curva en la bahía
Que buscaba
En sus memorias

Él, después de nadar
baja la mosquitera blanca,
desliza el biombo tejido

Llevando sorbos de mango
y una fragante rosa laurel hasta su boca

Entonces...

El escandaloso rosa del ocaso
ilumina el cuarto

y todo
a su alrededor.

Mid-September

I once watched grey clouds pass by
while you took me
on the still cold sand

Now, I've come to abhor the seaside
and the town that time forgot

The long empty hours

The languor

So I rush like a madwoman
to the Fall

My feet crush figs in the black hills

I feel myself among the hunters
and seem extremely purposeful

packaged

A black blazer shields me from inquisition

I am pounding myself with a mallet
here the arm
there the leg
pinch a vein
squeeze the inner thigh
not to feel my heart

Mid-September

Ví nubes grises pasar
esa vez, mientras me tomabas sobre la arena aún fría

He llegado a aborrecer la playa

Y el pueblo que el tiempo olvidó
Y las largas horas vacías

Languideces

Así,
enlocada me arrojo a la Caída y el otoño

En las colinas negras mis pies machacan higos
—Me siento nidada entre cazadores

Y luzco en extremo resuelta
Acicalada

Una chaqueta negra me resguarda de la inquisición

Soy golpeada por mí misma con un mazo
Ahí va mi brazo
Ahi va una pierna
Pincho la vena
Y aprieto los muslos

Con tal de no sentir el corazón

I am adept at this
as you are at smashing the pedestal

Don't try to patch me up
to stop me
loving
desiring
mourning
or I'll wake up an old woman

I am not saved by mutated feelings
and cannot recall arguments in film form

My eyes bleed secretly in the dark

Every night
is Bastille Day

of the heart

Soy devota en esto
-Como tú en trozar el pedestal

No intentes remendarme
Ni detenerme para que deje
El amor
El deseo
y los lutos

O amaneceré como una mujer vieja

No soy salvada por tornados sentimientos
No puedo recordar las discusiones como en films

Mis ojos en la oscuridad sangran secretos

Cada noche

En el Día de la Bastilla
Del corazón.

Who are the Wedding Pictures For?

I still can feel his soft white hands
I still can hear his kind mild voice
I still can see his laughing eyes and gentle face

I could say this over and over again
but grief is hard on others
bottomless
and black as deepest space

It's a lot to expect of anyone

The minute talking stopped
I fell into a raging river
of tossing, smashing stones

I hide now
onshore
alone
shivering
and naked behind the pines
dripping, black and blue

I am a ghost
the wedding party below disregards
laughing with cigarettes and wine
though I feel my tears are blood
and those who see me
will run screaming
for the hills

¿Para Quién son las Fotos de la Boda?

Aún puedo sentir sus suaves blancas manos
Aún escucho su cálida voz amable
Aún puedo ver sus ojos sonrientes en el rostro gentil

Podría repetir esto *una y otra* y otra vez
Pero el luto va pesando

Sin fondo
Negro como el espacio sideral

Sería esperar mucho de cualquiera

Al instante en que callaron
me sentí caer en un río embravecido
de revueltas y golpeantes rocas

Me he escondido
Costa adentro
Sola y temblorosa
Desnuda tras los pinos

Escurriendo, negra y azul

I'm a ghost

Ignorada por la boda allá abajo

I put all my eggs in one basket
and threw caution to the winds

Later,
like the couple in white
posing poolside,
the sieve I call a brain
will lose everything:

hands, voice,
eyes and face

all things

Riendo están con cigarros y vino

Si mis lágrimas fueran sangre

Aquellos que me vean
Hacia las montañas
huirán despavoridos

Aposté todo a la última carta
He lanzado mi cautela al viento

Luego,
como la pareja de blanco que posa en la piscina,
El tamiz que llamo cerebro
perderá todo:

Manos, voz,
Cara y ojos

Mi mundo.

The Orchestra

This boat is sinking

so play your violin

and have some chocolate

now and then

to hide the bitter taste

La Orquesta

Este barco se hunde

así que frota tu violín

y toma de chocolate algo

Cada cuando

para tapar el sabor

amargo..

The World is a Ghetto

The most beautiful sounds
the wind makes
rustling through tall pines of the sierra

those old men

dancing butoh
in the fast moving clouds
wafting juniper

The ugliest
are the long shrieks of the Paris metro

like a giant demon
scraping horny fingernails on blackboard
in the fluorescent university of hell

Riding that steel dragon
is as claustrophobic
as the endless corridors of Mexico DF
and all the other alpha cities
paying constant lip service
to the idea of a better future

while ever more
denatured and perversely fearful chameleons
tattooed with i.p. numbers and bar codes
travel their sidewalks
bright with bits from China
and hellish commuter roads

The world is a pinche gueto

Los más bellos sonidos
Que el viento silba..
Corren a través de los altos pinos de La Sierra

Esos viejos

Bailando enhebrados
Moviéndose.. rápido entre nubes
Soplado butoh..

Los más horrendos
Son los interminables aullidos
del Metro parisino

Cual si fuera un demonio gigante
Rasgando con sus uñas la pizarra
En la fluorescente universidad del infierno

Encaramarse al dragón de acero
—es claustrofóbico
como ir en los infinitos
corredores del federal distrito
y otras *alfa* ciudades

Vendiéndote como a un idiota
la idea de un mejor futuro
Mientras cada vez más
esos desnaturalizados camaleones
perversos.. temerosos

and in suffocating
sharp cornered monstrosities they breed
fat misshapen children

who despite the hopeful names
bestowed on paint samples:
“moss green”, “red sunset”, and “summer wheat”

are ignorant of grace,
fire
and light,

of natural human needs

Into these crumbling and sanitized slots
they are herded
by the indoor people

who stole the idea of running away
and turned it
into a paranoid tale
of young hookers in LA

Now, Kolkata is Karachi is Seoul,
and only the burger sauce changes
from curry to fish
while the BBC gleefully reports
that a million people
move to cities weekly
for the cultural offering
Do you think they wanted to give up the farm,
pendejos ?

There is no where to run
and no where to hide

There is no more away

tatúanse leyendas.. *i.p.* y códigos de barra
Pasean por los andenes
Brillantes con pedazos de China incrustados
En infernales carreteras de empleados

Y en las sofocantes y filosas
esquinas las monstruosidades.. se multiplican
Obesos y deformes ..niños
..quienes a pesar de los nombres con esperanza
conferidos en las muestras de pintura
“verde musgo” “rojo atardecer”, “trigo deverano”
Son aún ignorantes de la gracia
Del fuego y la luz
De las necesidades.. humanas

En desmoronadas y sanitizadas ranuras
Sonarreados.. por gente aún más enclaustrada
Quienes han robado.. la idea de huir
y la han vuelto.. la historia paranoica
de putas.. jóvenes en L. A..

Hoy Kolkata es Karachi, es Seúl
solo cambia de la hamburguesa el aderezo
de curry a pescado—

Mientras la BBC reporta alegremente
que un millón de personas por semana
se muda a las ciudades
debido a la oferta cultural
¿Creen que querian reelemente venderles el rancho?
Pendejos.

No hay dónde correr
No hay dónde esconderse
Ya no-hay escape

with wifi in every phone, country bar and café
drowning in flat screens
and people who will pay
for images like plastic trash
of mirror, mirror on the wall
and a life of enforced togetherness

the kind that made me steal
the cookie money
at girl scout meetings

There is no more away
You are cornered by drones

So put on your masks
and dress like Carnaval

Fuck that grey sweatshirt !

Rage against the machine
Because they will take it
all for themselves

gentrify it, make it bland
all the real food,
all the natural land

leaving you
with hopeful paint samples
and maiz husk flowers
on the dresser

souvenirs of your corn

Con wifi en cada teléfono, cantina y café
Ahogándose en pantallas planas
La gente paga y paga
Por imágenes de basura plástica
De: espejito-espejito
Y una vida de forzado compañerismo

(ése que me hizo robar
el dinero de las galletas, de scouts)

Ya no hay escape
Arrinconado por los drones

Ponte tu máscara
¡y vístete de carnaval!
Rage against the machine!
Fuck that grey sweatshirt!
¡Ponte a bailar!

Porque se lo llevarán todo
aburguesándolo
haciéndolo insípido
..todo vero alimento
..toda tierra natural

dejándote
con tus muestras de tintura ilusas
& las flores
de totomotzle
en tu cajon

Recuerdos..
de tu maíz...

On Loving an Old Alcoholic

The alcoholic
sets useful limits
reminding one
of the illusory connection
between minds

Like an amoeba,
the pulque-fueled
mucus string grows

Fusion twinkles brightly

And then,

solitude returns

perhaps the ideal
when judgement
leaves the room

Sobre el Amor a un Viejo Alcohólico..

El alcohólico marca límites prácticos
Recordándole a uno
Las ilusorias conexiones entre mentes.

Como ameba,
espoleada por el pulque
se elonga la gargaja cuerda

Brillante titila la fusión

Entonces,
vuelve la soledad

Quizá sea lo ideal
cuando el buen juicio
abandone la habitación.

WANTED

Solitary animals !

The self sufficient bear has brains !

Orangutans,
exclusively Asian
hermit primates
forerunners of the Tao
16 million years old
can talk
prefer not to
hate work
enjoy feeding, resting, travelling

are solitary social pilgrims,
who love to weave new beds
and calculated reciprocity

believe inability
to stay quietly alone
is the source of all unhappiness

SEEK SAVIOUR

(All interested parties may apply)

WANTED

¡Animales Solitarios!

¡Tiene cerebro el oso autosuficiente!

Exclusivos
Asiáticos
Orangutanes
Primates eremitas
Pioneros del tao
Tras 16 millones de años
podemos hablar
y preferimos no hacerlo

Odiamos el trabajo
Elegimos el alimento,
el descanso y el viajar

Sociables peregrinos solitarios
Que aman el trenzar nuevos lechos
Y la calculada reciprocidad

Creemos que la incapacidad
de mantenerse quietos y en soledad
es la fuente de todo este lago de desdicha...

BUSCAMOS SALVADOR

[Pueden participar todos los interesados]

Judas Seeds

Leaves of Grass
we used to love
despite the carpet bombing

Now even it seems sinister
recalling what they're sowing

Monsanto is the devil

There's no denying this

See the judas seed it spreads
with a deadly, poisoned kiss

as in thundering masturbation
and vats of suicidal sperm
great satan comes on mother earth
impregnating with freaks and dearth

till in the end diversity
ends in homogeneity
and bland infected so called food
reflects in personality

Ahhhhh ! The devil's work is almost done !

Farmers are the endangered ones,
patents on our daughters,
our sons

More mouths to feed
more illness, more greed
more desperate children

an endless brood

who'll fuck the crazy bastards for food

Semillas de Judas

Solíamos amar
Hojas de hierba
a pesar del bombardeo saturado

Monsanto es el diablo

No hay manera de negar esto
Viendo la semilla de Judas esparcidas
como un letal beso envenenado

Y en rugientes masturbaciones
En cisternas de esperma suicida
Viene impregnando el grán satán
La tierra de engendros y carencias

Y al final la diversidad
termina en homogenia
Reflejando su personaje entre la
sosa e inmunda basura que llaman comida

Ah~~h¡! ¡Está casi hecho el trabajo del diablo!
Campesinos en las vías de extinción
En patente nuestros hijos, nuestras niñas

Más y más bocas que alimentar
Enfermedad multiplicada, infinita codicia
Más y más niños en desespere

Una camada sinfín

Que se va a joder a los pobres bastardos
por algo de comida [y chatarra]..

The Octopus

Undetected through soaring green camouflage
and inky clouds,
I live in one of the last holdouts
free of smog and strange faces

My life transpires
in silent hiding places

I feel and probe
but cannot form
a mental image
of all that goes on

Only the elusive cricket
and drifting wood smoke
buenos dias, tardes y noches

I can disguise myself
as another spiky
scraggly, bumpy creature
and mimic dangerous animals

tricksters, lion fish and sea snakes

I can also startle and distract
predators through deimatic displays of bluffery
and if you bite me I am genuinely distasteful

El Pulpo..

Desapercibida a través del camuflaje
verde y las tintas de nube que se elevan
Vivo en uno de los últimos bastiones

lejos del smog y caras extrañas

Mi vida transpira
en silenciosas guaridas

Siento y ensayo

pero no puedo

Formarme una imagen

sobre lo que pasa

Fuera

solo el elusivo grillo;

el humo de madera

Deriva

Buenos días, tardes y noches

Puedo disfrazarme a mí misma

cual otra

desaliñada criatura

con púas y llena de contratiempos

fieros animales imitando

tramposos, peces león y serpientes marinas

Incluso puedo espantar y distraer

predadores con una pantalla

deimática y fanfarrona

Y, si me mordieses

puedo ser genuinamente desagradable

Aposemática & autotemous

Ampútome las extremidades

para escapar de la mordida final

Aposematic and autotemous
I will sever my appendages
to elude a predator's grasp

I am a lone survivor
of a previous alien universe

and if you saw me move
with undercurrents of the sea
you'd leave well enough alone
marvelling at me

for though I may seem grey
and plain as ordinary chance
my life is a fine song
of solitary dance

You fight your battles

I know where I belong

bearing witness
to lost causes
and beauty's contemplation

A life well lived,
in neither glory
nor resignation

De un pasado
universo alienígena
soy un superviviente solitario

Y si, me vieses moverme
con las corrientes del mar profundo
Te maravillarías de mí
y dejarías todo tranquilo
Pues aunque luzca gris
y ordinaria
como una suerte cualquiera
mi vida es una sutil melodía
de bailes solitarios

Pelea tus batallas
Yo conozco mi lugar
Dando testimonio
de causas
perdidas
De belleza contemplada
Una breve vida bien vivida

Sin resignación

Ni Gloria

Whitney Biennial

What sad light
at end of day

Unctuous creatures
slide round the stairwell
past metallic smiles

Their mates
wear sharp
cold costumes

for this harsh tribute to inflation

That woman,
lying dead on her side,
delicate hip and brown nipple

pink entrails
sewn in at the back
with an overworked leather needle
punched
through soft bridal skin

her pound of flesh
buys your art

Whitney Bienal

Qué triste es la luz
al final del día

Empalagosas Criaturas
se deslizan por las escalinatas
ante sonrisas metálicas

Sus parejas visten
disfraces filosos y fríos

En un brutal homenaje a la inflación

Esta mujer yace muerta de costado
De cadera delicada y pezón oscuro

Sus rosas entrañas
cosidas desde atrás
con un leve esfuerzo
y de cuero la aguja desgastada

Que perfora
a través de suave piel nupcial

Su libra de carne
tu arte te compra.

Metastatic Ars

At last
the waters rise

flooding Chelsea basements

rotting all those tulips

and at the piers the megayachts
set sail for empty oceans
loaded with harpoons and gold

Eager heirs are on the run
searching for glory,
painless schemes, endless fun
Tout est pour le mieux dans le meilleur des mondes possibles

Expensive meals
are served in their staterooms,
desirable
three hundred dollar prix fixe lunches

“A slice of imported blue-wing sea robin,
cured in kelp for several days and then
instantaneously seared
with a hot ember along one edge.”

That sort of thing
Apres moi le déluge
The gambling on board is intense

for ready made one-liners

Volume counts

..Ars Metastático

Al fin sube la marea
inundando los sótanos de Chelsea

podriendo sus todo-tulipanes

Desde el embarcadero los megayates zarpan
rumbo a océanos vacíos
Cargados con arpón y oro

Ávidos herederos a la prisa
Buscadores de la gloria
Argucias indoloras, diversión sin fin
Tout est pour le mieux dans le meilleur des mondes possibles

Bocados caros son servidos
en camarotes privados
seducientes
menús prix fixes a trescientos dólares

“ Una rebanada de importado petirrojo marino
curado en algas, varios días
e inmediatamente chamuscado con una brasa
ardiendo por una de sus caras “

La clase de cosas
apres moi le déluge

Las apuestas son altas en la mesa
Para el ready-made & el gag

and while the gamblers play,
white courtiers pace the decks
and look down on crowded ports

inflexible and despotic as Versailles,
they wield the velvet ropes

It's their favorite pastime

along with discourse,
argument,
all that
significance

and of course,
posterity
their own singularity

The toilets on board
frequently regurgitate

And the Futurists said:

*We will glorify war — the world's only hygiene — militarism,
patriotism, the destructive gesture of freedom-bringers, beautiful
ideas worth dying for, and scorn for woman*

and their wish came true.

Fortunately, the vivisector said:

*There are the paintings, and then,
there is painting*

El volumen cuenta

Y mientras tanto el jugador arriesga,
mirando hacia abajo el puerto abarrotado
mil blancos cortesanos parten la baraja

Despóticos e inflexibles cual versalles
van blandiendo el cordón de terciopelo
– es su pasatiempo favorito

Agregado al discurso
argumento y todo aquél significado

Y por supuesto
La Posteridad
–su propio singular

Los retretes de a bordo
regurgitan con frecuencia

Así, los futuristas sentenciando:

*Nosotros glorificaremos la guerra —única higiene del mundo—
el militarismo y el patriotismo, el destructivo
ademán del libertario; las bellas ideas por las que se muere
y el degrado a la mujer*

Y su anhelo vino a ser realidad
Por fortuna –dijo el vivisector:
Hay los cuadros...
...y hay la pintura

At last
the waters rise

as life boils down
to dwelling spaces

to sinking gardens of wildflower
and mangled rose

from which
we watch the ships of fools
pass by

Al fin
sube la marea

y la vida a casa-habitación
reducida

entre jardines de flor silvestre
y machacadas rosas
Hundiéndose

Desde donde miremos

Fragar
La nave de los locos

The Clean Slate

Virus

is

the

best

option

Not our hope

Not our dream

Not our choice

Just

the

best

option

Think about it

Borrón y Cuenta Nueva

'Virus'

es

la

mejor

opción

No nuestra esperanza

No nuestros sueños

No nuestra elección

Sólo

la

mejor

opción

Piénsalo.

Our Peculiar Institution

Blame is the holy grail of illusion

for who among us is blameless
when the seven deadly sins
are so all encompassing ?

There is Greed
for more than one could possibly need

And the Sloth
of potential turned to spiritual failure

Lusting intense desire for sex, money, fame,
power

And Gluttony in expensive, dainty, and wild
overconsumption by the fat anxious child

Wrath, the love of justice perverted to revenge and spite

And Envy, with eyes shut tight,
in pain at another's joy,
in pleasure at another's plight

Great Hubris, source of all the others,
Lucifer's prideful thoughts
turned into Satan's mother

Our Peculiar Institution

La culpa- el sangrial de la ilusión

Cuando los siete pecados capitales son tan
y tan abarcadores

¿Quién entre nosotros estará libre de culpa?

Hay lavaricia-
de más, de lo que pueda necesitarse

Hila pereza-
al potencial tornado en fracaso espiritual

Ahí lalujuria-
pulsiones, sexo dinero, poder y la fama

La Ira-
amor de justicia vuelto rencor y venganza

Glotonería-
en la impaciente;
salvaje, delicada, y costosa
cara del niño obeso

Y en la envidia-
con ojos bien cerrados, endolor al placer
delajeno sufrimiento, placer y regocijo

Orgullo-
Madrina de los Demás

*...and the mother lulls her child to sleep
with notes of triumph
over an enemy reduced to slavery ...*

Who could be exempt ? A saint ?

Yet that no one is purely good
and no one alone is wrong
is not an excuse
for lack of shame or reparation

for the slaves born of slaves
and violent white fathers
who sold their own brown children
away from their mothers
as ordinarily as going to church

Those children never got the forty acres
or the mule,
much less a new museum

just resentment, accusation and jail time to do

How is this worth less
than the painting
returned to an austrian jew ?

Luciferinos, pensamientos tan soberbios
tornados en la madre del Satán

*...& la madre arrulla al hijo hasta el sueño
con-debidas notas de triunfo
sobre un enemigo reducido ya a esclavo...*

¿Un santo? ¿Quién podría estar exento?

No hay nadie de bueno lleno
y nadie, por sí solo es errado

Sin que sea esto una excusa
de la vergüenza que falta
y de la falta de restitución

Para los esclavos de esclavo nacidos
de violentos blancos padres
que vendían a sus mestizos
hijos tan naturalmente, como el comulgar

Nunca aquellos niños percibieron sus 18 hectáreas
O la mula
–Mucho menos un museo
Solo resentimientos, condenas y acusación
Condenas por cumplir–

¿Cuán menos válido resulta esto

que al judeo austriaco
el cuadro vuelto–?

Exquisite Corpse

The germans,
in their anal order,
wished for products
to come of ardor

Americans
wanted cold cuts

to come on

exquisite toast

On beautiful japanese boys and girls
who practiced reticence as rightness
and fucked up royally,
watching the river flow

In came a Dagwood submarine
full of processed ham and cheese
that's how hard
pushing the button was

Now compare
the tea ceremony
and haiku
with that american passion
the bar-b-que

Cadáver Exquisito

Los alemanes,
en su anal-orden
rogaban por productos
Venideros a su ardor

Los americanos, embutidos
derramados
en tostadas exquisitas

Lanzados sobre bello infantes japoneses
de reticencia y rectitud
aún aprendices
Jodidos Realmente
mientras miraban el río subir

Llega pues
el submarino Dagwood
De quesos lleno y jamones procesados

Fue así de difícil el botón presionar

Comparemos ahora:
La ceremonia de té & el haikú
contra esa armoniosa pasión americana:
Barbie Q

The american dream

I am the bread woman

I am the egg woman

I am the big titted milkmaid

Those cold cuts on exquisite toast

When I think what the pilots and scientists
must have had before dropping Little Boy
and Fat Man on the giant
bar-b-ques at Hiroshima and Nagasaki
I think of cold cuts

Keeping America safe for cold cuts

Those were exquisite corpses I mean

El sueño americano

Soy la mujer del pan

Soy la mujer de los huevos

Soy la ordeñante de grandes tetas

Esos embutidos en sabrosas rebanadas

Cuando pienso en la última comida
que hubieron de tener
los pilotos y cientistas
antes de arrojar al Little Boy & el Fat Man

En los gigantescos barbiquius
de Hiroshima y Nagasaki

Pienso en embutidos

Resguardando la *América para los embutidos*

Exquisitos y cadáveres, quiero decir.

Sweatshop Blues

The sweatshop worker
in Beijing making thousands
of doll heads

every

day

does she wonder where they go?

Sweatshop Blues

La trabajadora
del taller
de explotación

fabricando

miles

de miles decabezas

de muñeca

en Beijing

cada

día

¿a dónde van

se preguntará?

Broth

Suddenly,
walking in the woods,
I can envisage being an old woman

with my thoughts
elsewhere

(on braided girls
cutting flowers in silent fields)

having by now located
the necessary accompaniments of my life:

the perfect blue and white cup, easily replaced,
vanilla pu erh tea and red wine, the table
under which our cleopatra-eyed dog sighs,
Nag champa incense and the same three perfumes,
our elegant, hard to find toothpaste,
the right sleeping mask and wax earplugs

and to sink down
into your trustworthy body
night after night

All found and more
would be lust

El Caldo

De pronto
caminando en el bosque
puedo imaginarme siendo una anciana

Con mis pensamientos
en otra parte

(Niñas trenzadas
cortando flores
en campiñas silenciosas)

Teniendo cubierto
los necesarios acompañantes en mi vida:

La perfecta taza azul y blanco,
fácilmente reemplazable
Pu-erh y vino rojo a la mesa
Bajo la cual suspira nuestra can ojos de Cleopatra
Nag Champa incienso, los mismos tres perfumes
Nuestra elegante y difícil de ubicar, pasta dental
El tapaojos y los justos tapones de cera

Hundiéndome
noche a noche
en ese cuerpo tan cierto

Todo lo hallado ...y más
Será la lujuria

There has been so much discovery

It's not the body that's a temple, after all,
but the broth we make
with our plump young carcasses
and, hopefully,
not too many bitter herbs or salty tears

Meat and bone
cease to matter much

The taste is in the broth

That's where you'll find
the best and the brightest

the heroes

and true warriors of life

like the book people
in Fahrenheit 451.

Cuánto descubrimiento

No es el cuerpo un templo
Después de todo

Sino el caldo que hacemos
con nuestras rechonchas y jóvenes carcasas

Y, con algo de suerte,
No demasiadas especias amargas ni lágrimas de sal

Carne y huesos
dejan de importar tanto

El sabor está en el caldo

Es ahí donde encuentras
lo mejor y más peinado

Los héroes
Los verdaderos guerreros de la vida

A usanza de la gente-libro
En *Fahrenheit*

451.

Fourth of July

When you visited our home in Managua
Allen Ginsberg,

the thing you had to say
to the mestizo Salvadoran poets in exile
reverentially united

was not “ how wonderful that you’ve survived
and how sorry I am to hear
that one of yours
just had his head cut off
and left in the street
for all to see “

It was “ Tell me who killed Roque Dalton !!! ? “
as though you were some noir detective from LA
and you held that thought
like a dog with a bone

You had nothing more to say

I wanted to grab our son
from your lap

You were as sure of yourself
and unquestioning
as all the patriarchs and popes

Fourth of July

Cuando visitaste nuestro hogar en Managua,
Allen Ginsberg,
Lo que hubieras podido decir a los poetas mestizos
–salvadoreños en el exilio
–reverencialmente unidos

Era un:

‘Cuanto me alegro que hayan sobrevivido,
Cuanto lamento escuchar que a uno de los suyos
Le han cortado la cabeza y le hayan colocado
Bien fuera en la calle y a la vista de todos’

No un:

¡¡¿Díganme quién mató a Roque Dalton!!?
Como si fueras algún detective negro de novela gabacha
Aferrándote a esa idea
Como los perros a los huesos

No tenías nada más que decir.

Quise arrebatarte a mi hijo de tu regazo.

Tan sobrado de ti mismo estabas
Incuestionable como tantos papas y patriarcas

Clérigo engreído y de paso
Desde tu boleto ida-vuelta en tus bolsillos
Señalando ibas con tu dedo amonestante
Al resto de este mundo

like a smug visiting cleric
with a round trip ticket in your bag
pointing an admonishing finger
at the rest of the world

The one where actions do have consequences,
even for white people

Well I'd like to see how you would have behaved
in one of the camps or on some plantation

You and your
image conscious fellow travellers
in blue jeans and fast cars
promoting the American way of life
in all its loud, crass,
vulgar,
misogynistic
childish, relentless,
exceptionalist,
aspirational boorishness

Because that's the American way

Well I say
Fuck the USA
Fuck, fuck, fuck the USA
Fuck the Pentagon
fuck the CIA
fuck the NGOs
fuck the NSA

Ese donde las acciones llevan consecuencias
Incluso para el hombre blanco.

Me gustaría ver que hubieras hecho
atrapado en un campo de concentración
o en esas largas plantaciones

Tú y los tuyos
Promotores del modelo americano
autoconcientes de su imagen de viajeros
De blue jeans y bólidos veloces
En toda su infantil e implacable

vulgar
misoginia
estridente

y excepcional
y ambiciosa
grosería

Porque es este el modelo americano.

Pues a ti te digo:

Fuck the USA
Fuck, fuck the USA
Fuck the Pentagon
Fuck the CIA
Fuck the NSA
Fuck the NGOs

Fuck Walmart & Monsanto

Fuck Walmart and Monsanto
fuck Congress
fuck Obama
fuck liberals, fuck republicans
fuck the AMA
Fuck, fuck, fuck the USA

Fuck Hollywood
Fuck McDonalds and Coke
Fuck the American way of life
fuck Wall Street
fuck the New York Times
fuck fundamentalists
fuck pork pie-hatted Brooklyn
and fuck LA

Fuck, fuck, FUCK, FUCK, FUCK

FUCK the USA !!

Fuck Congress
Fuck Obama
Fuck liberals
Fuck republicans
Fuck the AMA
Fuck, fuck, fuck the USA

Fuck Hollywood
Fuck McDonalds & Coca-Cola
Fuck the American way of life
Fuck Wall Street
Fuck the NYT
Fuck fundamentalists
Fuck pork pie-hatted Brooklyn
And

Fuck LA

FUCK, FUCK, FUCK, FUCK

!!!FUCK FUCK FUCK FUCK FUCK the USA!!!

Forces of Fracking

[or, what fresh Hell is this ?]

That the white man
is clever,
inventive
and inspired
is undoubted

It's just one damn thing
after another
with these guys

And no mea culpas
or browbeating
about the bush

no prayerful apologies

or salutes
to the soon to be sacrificed

Rather, pride

That he is terrifying,
mad as a hatter,

and still in charge,
everyone else also sees

and has no possible response
but for varying degrees
of dropped jaw

Las Fuerzas del Fracking

[¿o qué nuevo infierno es éste ?]

Eso de que el hombre blanco
es astuto, inventivo e inspirado
es indudable

Es una maldita cosa detrás de otra
de estos herederos

No mea culpas
o ir soltando penitencias por las ramas

Sin rezos de disculpa

Ni saludos
A los que pronto serán sacrificados

Más bien: el orgullo

Es aterradorante
Loco como una cabra

Aún en el cargo:
todos lo saben

Y no hay más posible respuesta
que a diversos grados quedarse
boquiabierto

After all,
ingenious brutality
is still incredible
to some

Yeah,
And “Rape of the Earth”
was once a metaphor.

This time,
they have really
opened up that box

and the rapists
are having at it

Después de todo, la ingeniosa brutalidad
aún luce increíble
—para algunos

Sí:
y donde “Violar la Tierra ”
otrora una metáfora

Ésta vez
realmente han abierto *la caja*

& los estupristas
duro le están dando.

The World needs Red Roses

Reading the Unabomber Manifesto,
thinking of ruthless trojan horses
and of freedom gone,
bartered for hopes
of some unending existence

I remember the heroic
suicide bomber
scientist
rescuing humankind
brick by falling brick
in “ Village of the Damned “

Also, urine, feces and menstrual blood

those eloquent reminders of death
kept so carefully
efficiently
astonishingly
hidden.

I wonder:

Why do we never see
piss dribbling into polished shoes ?

Or people shitting themselves,
confused ?

Reclama el Mundo Rosas Rojas

Leyendo el *Unabomber Manifiesto*
Y pensando en despiadados jinetes troyanos
En libertades perdidas
troqueadas por esperanzas
de alguna inacabable existencia

Evoco al heroico suicida
Bombardero y científico
Rescatante de lo humano
caído a caído tabique
en este *Poblado de Malditos*

Y, Orina, excrementos, sangre menstrual

Esas elocuentes advertencias
de la muerte mantenidas
cuidadosa y eficientemente
Asombrosas en lo oculto

Me pregunto:

¿Porqué nunca vemos las meadas
escurriendo dentro de zapatos bien boleados?

¿O gente cagándose a sí misma,
desconcertados?

And where
are the red roses
blooming on women's skirts ?

Did early humans
shit in circles
chanting of the rains ?

Or in rows like hindus
squatting near crowded trains ?

Did they shit alone
in the early morning woods

watching shadows
spread on ants,
like floods ?

And,

is anyone
out there

still

hoping for the best ?

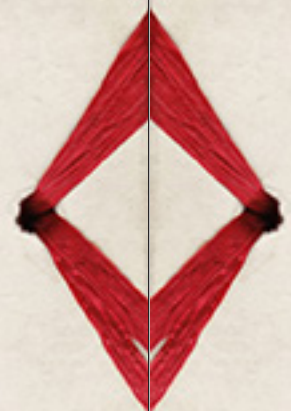
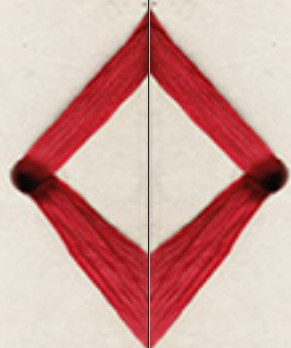
¿Y dónde están las rojas rosas que florecen
en las faldas femeninas?

¿Cagaban nuestros primeros hermanos
canticando en círculo las lluvias?

¿O en cuclillas, en filas, a lo hindú
cercanos a embutidos trenes?

¿Solos cagaban en los alborados bosques?
¿Mirando sombras hincharse en las hormigas
como inundaciones?

¿Habrá hay alguien ahí afuera
aún
esperando lo mejor?



IV

NINE ODES TO LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

[Playa Las Canteras, Guanarteme, Puerto de la Luz]

The Canary Islands, Spain, in Africa

Las Palmas
of surging indigo horizons !

Please

Please give it to me

Guide my hands
into your scorching desert haunches

Bite me you arched swan

Roll me rock me
back and forth

in slimy foam
systolic tumbling surf !

Toss your drowsy paddle balls
my way
slapping, pierce me

pierce me pierce me
seagull cries

swooping

NUEVE ODAS A LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

[Playa Las Canteras, Guanarteme, Puerto de la Luz]

The Canary Islands, Spain, in Africa

¡De Las Palmas
Do surgen
indigos al horizonte

Suplico

Regálamelo, te imploro

Guía a mis manos
Hasta tus abrasantes
Caderas desierto

Arqueado cisne muérdeme
Méceme, ruédame
desde atrás
y por delante

Viscosa la espuma

y revolcándose el oleaje
sistólico del surf

Arrójame
tus pelotas soñolientes
bofetadas me perforan

Perfórame, me perforan
de gaviota los chillidos

diving
rippling skies

pounding
fill me
heat me flood
salsa picante
Bolero blood

Lissome free lover
float to me
on an ocean of dreams

free of all that I despise,
calvinists, shame, illusions
and lies

You, my free lover

free of me ...

Flotando zambullidos
Los cielos ondulando

Machacándome
caliéntame
inúndame de salsa picante
Bolero blood

Flota hacia mí
Ligerísimo amante y libre
Sobre un océano de sueños

Libre de mis menosprecios:
Mentiras
Vergüenza, remordimientos, calvinistas; ilusiones

Mi libre amante
Tú
Libre de mi...

Las Canteras at Last

I dive into your waves
a hundred times,
fully believing in humanity;

men with beautiful legs
and red balls
like sudden rivulets
on a rainy dirt road

Two women kissing

crushed breasts
endlessly warm
luxurious
moulding sand

Shrieking ravenous pelicans
the oblivious schoolchildren
tear sour grey uniforms
diving

swimmers stroke
blue crystalline
uproarious amphibian lungs
to distant algae covered reefs
blooming shapely waterfalls
coy mermaids

Las Canteras al Fin

Fiel creyente de lo humano
En tus olas me zambullo
Veces por cientos

Rojas las bolas
de hombres en bellas piernas
Fluyen cual
súbitos riachuelos
encaminobajolalluvia

Se besan dos mujeres
Sus senos colisionan

Inacabablemente

Lujuriosas
Calientes
Larenamoldeando

Chillando hambrientos los pelicanos

Inconcientes escolares
Laceran sus agrios uniformes

Se bucean

Nadantes Brazan

Por el azul y el cristalino
de estridentes pulmones a lo anfibio

Bogando por distantes arrecifes
Do brotan las cascadas majestuosas
Discretísimas sirenas

Young couples
stroke tumescent parts
pant discreetly
bruised red mouths
fingery moves

and very tan boys
run by with golden curls
necklaces of tiny conch shells

Oh, I could eat
the poreless freckled skin
of virginal surfers !

But I am interested in
older, wiser bodies

grey chest hair
and stretched scrotums
like heavy african earrings

muscles and bone
poking through thin brown skin

like this Chet Baker
of chiseled legs and beautiful hands
dozing
godlike
daydreaming of luscious, ripe girls
who ran to fat

Young couples

Soban sus entumecidos miembros
Jadeando clandestinos
Por sus bocas magulladas
Que anticipan movimientos con el dedo

Muchachos tan bronceados
corriendo dedoradosrizos
& collares de conchas diminutas

Oh. Yo podría comerme
La desporada piel pecosa de-ciertos-surfers

Virginales

Pero me interesan los cuerpos
Maduros y sabios

El gris pelo en pecho
Los escrotos colgantes
Cualpesadospendientesdeláfrica

Músculo y hueso

Clavados a su piel morena

Como este
Chet Baker
de cinceladas piernas y bellas manos
somñoliento
endiosado
Ensoñando maduras succulentas
en carrera a la gordura

When the loudspeaker
drips dark spanish honey
into my ear

“ be carful pleez
jellyfeesh are in the wauter “

I stand
enthralled
tasting sweetness
for unmeasured time

Like heaven
it was

Cuando el altavoz gotea
española
mieloscuro en mis-oídos

*‘Be carful pleez
jellyfish are in the wauter’*

Me sitúo
Cautivada

Probo dulzuras

Por un tiempo
Sinmesura

Qué Paraíso Era.

Walk on By..

Past a David
planted in soft waves
twisting taut
muscles to the groin
like twin sails
bound

for topless women
swaying like cobras,
unlikely new breasts
oiled to a distracting sheen

a wall-eyed mute girl
flapping slender arms
wildly rapidly
desperate to fly
into the sea
the boys

skeleton man
dancing samba
alone
waving ipod and cigarettes
like boisterous maracas

and eagle eyed men
hunting flotsam & jetsam
with spears
and the nets of victorian entomologists

Walk on By..

Pasé

Paso un David
Plantado en suaves olas

Torciendosus
Tiradosmiembros

Cual velas gemelas
rompiendo en la ingle

Enrumbo
hacia el topless
de mujeres que se oscilan
como cobras
con improbables senos
sospechosamente brillantes

Paso una pequeña sordomuda
aleteando sus delgados brazos

Salvaje
Derrepente
Desesperada por volar
Hasta el mar
Hacia los hombres

El hombre cadáver
Bailando solo samba
Agitando ipod, cigarrillos
maracasestruendosas

Los hombres de mirada aguileña
Cazando rebabas del mar

a small girl in white panties
and streaming blonde hair
who sings to herself
clutching bruised knees
like swallows

Past resolute naked germans
standing in the surf
staring at the horizon
with mad Aguirre eyes

saharan women
in billowing robes
and tongueless pink labia
speaking walla walla walla

silent screen siren
in blue chanel and gold
stopping to admire her vein maps
and painted red toes

blind behemoth marooned
conducting russian anthems
with one bejewelled
jiggling arm

and baby
in father's strong arms,
feet dipped in clear water,
laughing
watching the cold white ghosts shimmer

Con sus mismas lanzas
y esas redes de entomólogo y victoriano

Una niña breve en blanca panties
Canta hacia-sí-misma
Arraudales sucabellorubio

Abrasa
sus piernas moratadas
de golondrina herida

Paso alemanes
resolutosdesnudos
parados en el surf
staring at the horizon
conojos
de aguirre loco

Mujeres saharas pasé
en túnicas hinchadas al viento
con *labias* rosadas sin lengua
su *walla la walla la walla*
Silente sirena mampara
En chanel azul y oro
Deteniéndose el paso en admirar
el nervado mapa de sus piernas
ysusuñas
bruñidas del rojo

Una vieja enjoyada
-Gigante marino varado
Meneando su brazo batuta
De himnos pintados de ruso

A la infanta la sostienen
los brazos recios de su padre

A seagull washes small fish in its beak
"Que fina !" a man says walking by

Past loud young italians
posing
hot air
lost on this vast public beach
realizing Italy is just a myth

scandinavians recently arrived
pale storks
still tethered to the cloud

wiry old men
in faded blue shorts
hunched over
skittering brown crabs

The sea murmers

paddle balls rhyme
the cries of
" barquillos, barquillos de toda la vida ! "

Two bald babies crawl towards the water, racing !

a tidy dwarf woman
with red umbrella
yellow towel
precisely folded newspaper

a loping black giant
in tracksuit and rastas

Chapoteando los pies en aguas claras
Riendo-Mirando
el centello de los blancos y fríos
Fantasmas

En su pico el ave remoja
al pez pequeño
La gaviota
¡*Qué fina!* Le dice un hombre al pasar

Pasando y riendo pasaron
Posando y bloffeando
Itálicos jóvenes
Perdidos en la vasta playa pública
Sabiedo
Que un mito es su Italia
Escandinavos
Recién llegados
Prendidos a sus nubes todavía
Pálidos cigüeños

En deslúcidos shorts azules
Los viejos enjutos
Asomados sobre cangrejos despavoridos

El mar murmura

Riman los paddle balls
con lo por aquél pregonado
'Barquillos, barquillos de toda la vida'

En carrera dos bebés y calvos gateantes hacia el agua
Una delicada enana
De amarilla toalla y sombrilla roja
y el periódico
perfectamente doblado

buckled over
chanting at the ocean

coconut headed
cambodian sailors
squatting under palm trees
perplexed

bridge playing ladies
with ballast bag breasts
in spandex sausage casings

and adopted tight assed twins
whose white mother knew
just how beautiful turquoise
would look against black skin.

Past people humming
reading
strumming
staring
together
alone
every one
an over-turned hourglass

humanity at its best.

Un zancante negro y gigante
en pants, rastas y joroba
salmodiando el mar pasó

Marinos camboyanos
Encunclillados cabezas de coco
Perplejos bajo palmeras
Las Damas del Bridge
Con senos cualbolsasdelastre
Revestidas del spándex
Y los mellizos adoptados
cuya madre blanca sabía lo bien
que luciría el turquesa
contra su negra piel

Paso tarareando la gente
leyendo
rasgando
mirando
juntos
solos
uno por uno
en el volteado reloj
de arena

-En su cresta lo humano.

On the Avenue..

Above the beach
an african toddler in pink kerchief
pushing a toy carriage
yells "adios !"

to Falun Gong protestors
and their incongruous tortures

At the chinese buffet
a black tie orchestra
of eastern debris
plays Swan Lake

for exquisite russian sailors
drunkenly akimbo
like tired ballerinas
daring all to recognize
their sacrifice

Greta Garbo nearby
unmoved
in navy blazer and foulard
sips wine
delicately
smoking

as her beloved fat husband
shyly approaches
the flower stem waitress
plate high as Christmas

Sobre la Avenida..

Sobre la playa una niña
africana agita el pañuelo
empujando su carrito
gritando: ¡adióhs!

a los protestantes *falun gong*
y sus incongruentes torturas

En *le buffet* chino
una orquesta de etiqueta
en detrito oriental
ejecuta
el lago de los cisnes

Para exquisitos marineros rusos
borrachos como un trapo
Exhaustas bailarinas en reto a la sabienda
de su sacrificio

Cercana Greta Garbo
Indiferente
en su marino blazer & foulard
bebiendo a sorbos el vino
Delicadamente
Fumando

Mientras su gordo amado esposo
Se aproxima con recato

A la mesera espigada
Como al banquete de navidad

The hungry surfers
prowl by barefoot
sniffing fried fish
like aloof yellow cats

Then the ancient crone,
(who resembles my mother)
and smells of piss,
wanders in with free advice
looking to sell amulets

Placid Rostovian couples
licking identical ice cream cones
stroll past an anorexic waif
indignant
sputtering
at such wretched excess

Confident retarded youths
march proudly
with infinitely kind escorts
and approving
kohl-rimmed glances
of veiled moroccan women

Bowler-hatted
bolivian musicians
with open inside eyes
sing "I Did it my Way"
to czech sand artists
their fantastical moravian castles

Yellow trotting dogs
walk tie-dyed hippies
to crumbling ornate squats,

Y los surfistas
hambrientos merodean descalzos
Olisqueando el pescado frito
altivos gatos canarios

Llega así la Celestina
[recordándome a mi madre]
hediendo a orina
Reparte sus consejos
enmercando amuletos

Plácidas parejas rostovianas
lamben idénticos barquillos
mientras indignada balbucea
lajoven anoréxica

Retardados chambelanes
confiados marchan ensuorgullo
y amabilísimas escoltas
de visto bueno miradas

Enrímeladas de mujeres
marrocas veladas

Bolivianos músicos con sombrero de hongo cantan
I did it my way
parartistas checos
de la arena y sus fantásticos moravos-castillos
Los ojos abiertos hacia-sí

Trotando, los amarillos perros pasean
a sus enguantados hippies
hasta derruidas okupas de ornato
Abiertamente satisfechos de los malabaristas
y sus abrazos-animales

endlessly proud of their jugglers
and animalistic embrace
An old man
patiently, tenderly
stretches the wasted limbs
of his quadraplegic son

And the chubby mustachioed man
in a wheelchair
yawns out loud
at the yellow sinking sun

He is the chestnut man of Andalusia
with a fat young wife dressed in black, Ole !

The graffitti "mas moros, menos godos "

and loudly laughing fishermen
who DON'T GIVE A DAMN

reading out today's headline

" El hijo de puta la mato y a mi me trataron como un perro "

The bicycle cop
in blue shorts and raybans
cruising like a dutch iceskater
stopped by beckoning women
who invent excuses to glance
at his throbbing legs

and then the two uncanny men
in black suits
with bad ideas
swoop down the avenida

Un viejo
Tiernamente, con paciencias
estira las caídas piernas
de su hijo cuadrapléjico

Y el regordete hombre bigotón
sobre la silla derrueda
bosteza alto de cara al canario
sol crepuscular

És el extraño hombre castaño
de rolliza esposa vestida en negro

Olé!

Un graffitti
'*mas moros, menos godos*'

Fuertemente ríen
Los pescadores
A QUIENES LES IMPORTA UN PITO
Leyendo hoy en la primera plana:
'*La mató el hijoeputa y a mí me trataron como a un perro*'

El poli en bicicleta
Short azul y sus ray-ban
patrullando como patinante holandés
Detenido por las señas de mujeres
excusa para echar vistazos
Alaslargapiernas que palpitan

Un par de hombres, antinaturales,
vestidos de negro con turbias ideas
abalanzándose bajan la avenida
cual buitres blandiendo sus cámaras

like vultures
wielding cameras

One swishy drag queen
in civilian dress
grandly swings her buttocks at them
spewing heady exhaust
as if to say

“ Away ! “

Las Canteras
won't be turned
into an expensive call girl
for rich robots
on coke
and new genes !

Mientras la latigante drag queen
Vestida civilmente
Pavonea sus nalgas frente a todos
Expeliendo sus molidos efluvios
como si dijera:

“¡Largo!”

“ Las Canteras no será
vuelta la puta costosa
de los ricos yonquis robots
& sus *new genes!*”

An Everyday Squall

The men who play dominos intently
at Parque Santa Catalina
are silent

with bird song
and huge ships
visible between buildings

A sexy older woman
strides past them
in black heels,

unremarked,

leaving a jet stream of delicious perfume
to be savoured
by a blind couple in shades

Suddenly come thunder and lightening,
Great Zeus !

The ozone is electrifying,
like the squall it announces
and is watched by two women
framed in windows
combing identical black curls

Borrasca Cotidiana

Atentamente
Los hombres juegan dominó
En el Parque Santa Catalina
Silenciosos

Con cantos de ave
Entre edificios visibles
Los colosales barcos

Una sexy mujer madura
Los rebasa
En sus tacones negros

Inadvertida

Dejando una estela deliciosa
De perfume degustado
Por la pareja ciega con gafas al sol

¡Oh Gran Zeus!
Repentinamente vienen truenos y tornados

Se electrifica el ozono
Como la borrasca que se anuncia
En los ojos de dos mujeres
Enmarcadas tras ventanas con sus rizos

A soviet style idol
with long handled broom
plants oak legs wide
smokes
and squints at the sheeted sea
through ashes

The elderly japanese
carefully places bonsai
outside his door
when waves and rainfall meet

Oh primal, primordial, prehistoric,
drenching, lashing, hammering, bucketing, driving, pouring
steady, gentle, dripping, soft, misty, purifying rain !

You are familiar on my skin
and tasty as raw fish

What will replace this particular human joy
when weather is hateful black storms
and life
is machines
that expire when wet ?

Un ídolo soviético
Planta sus largas piernas de escoba
Anchas como el roble abierto
Fuma
& entrevé al mar como una sábana
Que barre su ceniza

Cuidadosamente
Un anciano japonés
Coloca el bonsai
Al encuentro de olas y lluvia
En el umbral de su puerta

Oh prehistórica, primordial y primaria lluvia
Torrencial, suelta de amarras, martillante, a cántaros
Diluvial, Gentil, Brumosa y vertida
Purísima lluvia

Sabes a pescado crudo
Tan familiar a mi piel

¿En qué devenirá esta alegría humana
singular cuando el clima es una aborrecible
constante de oscuras tempestades,
y la vida es cierta maquinaria
que expira al mojarse?

The Beach at Dusk

Everything is a silhouette
in onyx and silver

Two boys ride the sea
upright
with paddles

A hundred surfers bob on the waves

The youngest launch to sea
like explorers

How lovely to sit
in the company of
silent strangers
watching these last smooth rides

changing trails
of footsteps in the sand

and a lone swimmer parallel to shore

Al Crepúsculo la Playa

Ónix y plata:
Todo es una silueta

Dos muchachos van montando
la mar arriba con sus remos

Cien surfistas oscilando entre las olas

Como exploradores
Los más jóvenes se lanzan al mar

Que agradable es el sentarse
en compañía de silentes extraños
mirando las últimas quedas cabalgatas

Variables huellas
de mil pasos en la arena

Y un solo nadador
paralelo a la bahía.

Puerto de la luz

What a port !

Standing there at night
under the hull
of an immense red ferry
I think of Greece
and being young !

Enormous twinkling ships
glide into the docks
smelling of sea urchins
and fresh paint

Many boats,
long abandoned,
are full of beached seamen
in sweet purgatory

One sailor
on hunger strike
hangs a sheet
scrawled in red:

“ No acepto donaciones “
“ Que me paguen “
“ Quiero volver a Cuba ! “

En el Puerto de La Luz

¡Vaya puerto!

Quedo ahí en la noche
Bajo el casco de un inmenso ferry

Rojo

¡Aludo a mis Grecias!
y al serjoven

Titilan grandes naves
Glisando hacia los muelles
De erizo olorosos
e pintura fresca

Botesamontones
Largamente abandonados
Retacados dehombres demar

Varados
& en dulce purgatorio

Despliega con sábana en rojo

Enhuelgado de hambre

Un marino
Su mensaje

But I could live here forever...

with white sails darting across the waves
and the starry black sky

What happened to yesterday ?

'No acepto donaciones'

'Que me paguen'

'¡Quiero volver a Cuba!'

Yo podría quedarme aquí para siempre

Con las blancas velas arrojadas
enflechas por el cielo negro
estrellado & por las olas

¿Qué sucedió con el ayer?

Funky Guanarteme
[de noche]

A cool jazz melody

no scripts

superstars

superstitions

Storefronts

slow moving trains

of illuminated miniatures

on Victor Hugo

Leon Tolstoy

and Emile Zola

streets

Pink neon “ Ricos y Bellas Bar “

a flourescent top hat

with high heeled legs

and Slim Queen Nefertiti

jeri-curling

behind the fufu flour sacks

The swedish konditori

of apple cakes

and wrinkled leather skin

and a skinny blond junkie

mysteriously

hauling crates of milk

Funky Guanarteme
[de noche]

Sin scripts

superstars

supersticiones

Un melódico *cooljazz*

En escaparate

van marchando lentos trenes

deiluminadas Miniaturas

En calles Victor Hugo-Tolstói-Zola

‘Ricos y Bellas Bar’

El rosa neón lo anuncia

En chisteras fluorescentes

De altos tacones una Delgada

Reina Nefertiti, rizándose

tras pacas de harina fufu

El konditori sueco

Rodeado de pasteles de manzana

y arrugadas pieles de papa

Como esa rubiecita yonqui

misteriosamente

acarreando cajas de leche

Crippled dominicans
listening to boleros
with bejeweled velvet virgins

and the african giraffe women
dangle enormous earrings
at pliable chinese

A spinning disco ball
at the rest home
lights up trussed mamboing couples

Flourescent areperas in lime green
bamboo and artificial plantains
full of peruvian, colombian and venezuelan hookers
who make me think the word
“breadfruit ”

Smoky bars
natty african men
 full throated back slapping laughs

Ethereal grey priestesses
conjuring behind screens at
 Fuji Sushi

Indian shopkeepers
unknown hindu toothpaste
big buck teeth

Escuchando boleros aquellos
con las vírgenes enjoyadas terciopelo
–los lisiados dominicanos

Y las altas jirafas africanas
balanceando sus enormes pendientes
ante los chinos maleables

Una rotante bola disco
en la *Casa de descanso*
Alumbra a las parejas atadas al mambo

Areperas fluorescentes; verde lima
bambú y artificiales platanares
A tope cortesanias; colombia, venezuela y el Perú
Hacen que me sepa la palabra
‘Breadfruit’

Humeantes los bares
Largos dandies africanos
A pleno pulmón estrellando carcajadas
Etéreas sacerdotisas plata
tras biombos conjurando
Fuji Sushi

Indios buhoneros
Su desconocida pasta hindú
y dientes conejilos

Faded norwegian goddesses sipping coffee
in beige stoicism

And smoke shop arabs in jallabahs
and quizzical smiles

Immensely courageous
varicose-veined women
heading into dancehalls
 garlanded with artificial flowers

A trio of Cuban guitarists
eyes closed
mouths open like fledglings
transported back
to Havana's hips and thighs

Provocative lesbians shooting pool
in tight black turtlenecks
while the korean barbeque chef
drinks whiskey
crying at the moving image
of a cherry-covered mountain

Around a sudden corner
young canarios
line dancing to rap

Their joyous synchronized bodies !

Deslavadas divas su café sorbiendo
consuocre noruego estoicismo

En tabaquería y con jallabahs
árabes de incrédula sonrisa

Y de coraje las mujeres inmenso

Varicosas encabezan las pistas
de baile adornadas
y emplásticas, flores

Un trío de guitarristas cubanos
De ojos cerrados
De bocas abiertas polluelos

 vuelos de vuelta
acaderas y muslos
dehabana

Mientras juegan fanfaronas al billar
les bianas de cisne; decueyo negro

Y el chef coreano y su whiskey
yorando conmovido por la montaña quebrota
y los cerezos en flor

De pronto
A la vuelta de la esquina jóvenes canarios
bailando en líneas su rap

Carnaval crews
drumming
spinning !

Lolitas staring on lustfully

Gay fledglings
arms around grandmothers

and sculpted drag queens,
nylon manes flowing,
towering on clear plastic hooves,
imagining they are the fairy godmothers
of us all

This is the place !

¡Sus sincronizados cuerpos de júbilo!

Carnaval crews
¡embombo!
¡girando!

Lolitas atisbando lujurias
Y amanerados capullos abrazando a la abuela

Mientras las monumentales drag queens
ondean las melenas de nylon
Montadas en sus cascos
de plástico translúcido

Ensoñando a la santa madrina del cuento

¡*This is the place!*

Night Falls

Fireworks erupt like lava
above magnificent Teatro Alfredo Kraus

destellos luminosos en el mar

Walls like a segovian alcazar
Waves crashing below its huge medusa prow

A girl in pert wedding dress
sits motionless on the sand below
smoking

A young man emerges
from the dark ocean
to kiss her roughly
wetly

Loners walk by the treacherous surf

Two drunk, shiny women
clip clop uncertainly
past my window

I lie in bed and think
about the way you dominate time

Las Palmas

About the way you receive new lives
joyously
unequivocally
and your deaths hence resigned

Cae la Noche

La pirotecnia es escupida como lava
sobre el magnífico Teatro Alfredo Kraus

Destellos lumínicos al mar

Muros de alcázar segoviano
Olas rompiendo bajo su proa de medusa

Una joven porta coqueta el vestido de boda
Se sienta inmóvil fumando en la arena

Un joven hombre surge del mar oscuro
Para besarla atronadoramente húmedo

Y solitarios pasean por las olas movedizas

Dos brillantes y borrachas mujeres
galopan inciertas bajo mis ventanas

Yazco en la cama y pienso
en tus maneras de domeñar el tiempo

Las Palmas

Tu manera de albergar nuevas vidas
Gozosa, inequívoca
Así pues, tus muertes conformes

Pienso en tu dignidad, tus suaves olas; tu sensatez

Tus socialistas formas fenicias

I think of your sanity, your dignity and soft flaws

Your socialist, phoenician ways
and your existentialist caribbean minds

Your homegrown thinkers, your editorials,
your astronomy and algae aficionados

Your mixed race families
with their old tales of forgotten lands

Your star trek visions

I think of your earthiness,
So vastly more refined than "refinement."

And the funhouse of mirrors
where you keep your rich

I think of the Teide volcano in the distance
on a clear day

The peaked tibetan mountains of the island, near me

The oranges, avocados, cactus and gorges,
and the green cloudy fields
of old sheperds

I love the way you embrace eccentricity,
your priorities, your curiosity
and your refusal to aspire

I love your statues, not of kings,
of fishermen and Guanches
diving into plunging barancas

Tus existenciales mentes caribeñas

Tus nativos pensadores, tus editoriales
Tu astronomía y estudiosos de las algas

Tus mezcladas familias y sus antiguas historias
Venidas de tierras

Tus visiones estelares

Esa idiosincrasia tan tuya
Más vasta y refinada que lo refinado

Y esa casa de los espejos
donde mantienes a raya a tus ricos

Visiono el Teide
Volcán a la distancia en el despejado día

Las tibetanas montañas coronadas
Bien cerca de mí

Las naranjas y aguacates, los cactus y barrancos
y los viejos campos verdes y nublados
de los viejos ovejeros
Amo tus maneras de abrazar la excentricidad
Tus prioridades y tu natural curiosidad
Tu repudio a la ambición

Amo tus estatuas –no derreyes
sino de guanches y pescantes
Arrojándose a las hondas barrancas

I love your funerals for drowned africans
in your cemeteries,
next to your own dead

I love your sailors who read

your pirates and contraband
your seafaring conquerors
your great container ships and varnished sailboats

I love your strong women, your tan bodies
your intense unblinking stares.

I love your youth,
your decaying apartments and flower pots

and your centuries of dreamlike Guanche visions
Their goddesses and wheat.

Amongst your people, I see my dead.

I remember then the woman who told her friends
“ como me ha querido mi perro
no me ha querido nadie “

And I think,
it is true that people and animals can be in love
and also,
that people are truly at their best on the beach

Venero los sepulcros honrados
En tu cementerio
Para africanos ahogados
con tumbas tan cercanas a tu muerte

Amo tus marineros leyentes

Los navegantes que conquistan
Tus piratas y el contrabando
Las largas naves que contienen,
y tus pesqueros barnizados

Amo a tus mujeres fuertes
y tus cuerpos bronceados y tus miradas sin pestañear

Tus macetas y tus decadentes apartamentos
Adoro tu juventud

Tus centurias de oníricas visiones guanches
Tus diosas y trigales

Entre toda tu gente veo a mis muertos

Y recuerdo a la mujer que sentenció
en medio de sus amigas
‘Como me ha querido mi perro no
me ha querido nadie’

Y pienso en lo verdadero que es
que animales y hombres puedan enamorarse
Y también pienso
Que la gente en esta playa está en su cresta

I sleep
and dream of falling in love
with someone I saw in a film

Someone young, on fire and unbearably beautiful

The young Phillippe Petit,
the young Marlon Brando
the young Bob Dylan
or my young husband,
dueling away,
feeling !

Someone still here,
now old,
or someone already gone,
old friends, lovers, dogs, and parents

I dream we will be able
to bring them back

kiss them, hug them, love them

I dream and dream
while the waves roll in

And when I wake

there again are the sun
and the beach
and the people.

I hold my own hand.

Duermo y sueño
que caigo enamorada
de alguien que vislumbré en un film

Alguien joven, de incendiaria
e insoportable belleza

El joven Phillippe Petit
El joven Bob Dylan
El joven Marlon Brando
O mi joven esposo
En duelo a lo lejos
¡Sintiendo!

Alguien aún por aquí
En breve envejecido
Alguien que se ha marchado
Viejos amigos, amantes, perros y parientes

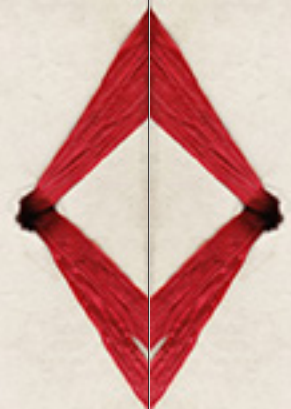
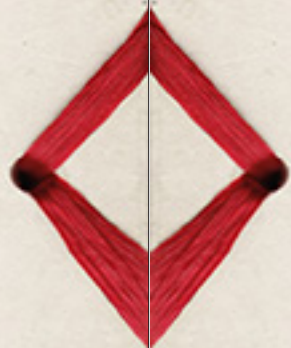
Sueño que soy capaz
De traerlos de vuelta
Abrazarles, besarlos; amarles
Sueño que sueño
y las olas me mecen

Me incorporo y despierto

De nuevo el sol
y la playa con la gente

y la gente

Sujeto la mano mía.



Glosarius

Abject. Abyección. Acuñado por Julia Kristeva en su libro *Poderes del Horror* [Pouvoirs de l'horreur], se refiere a aquél proceso de repulsión y atracción que sufre un sujeto ante aquél ajeno que se le presenta, pudiendo abarcar desde elementos exteriores a los personales, como también ciertos acicates mismos del ser.

Amina Tyler. Activista y estudiante tunecina nacida en 1994, miembro de Femen, organización feminista cuyos actos de protesta se caracterizan por defender los derechos sociales de las mujeres en Túnez recurriendo en sus protestas a actos de nudismo y conciencia en una sociedad de moral altamente conservadora.



Aposematismo. Mecanismo defensor natural de ciertos animales que exhibe señales de advertencias a través de colores vivos con los que trata de persuadirse a los depredadores de querer acercarse. Al modo abrupto de este, donde lo que se busca es provocar o intimidar al predador, se le llama deimatismo.

Après moi le déluge. Literalmente ‘Después de mí el diluvio’, es una sentencia atribuida al monarca francés Luis XV, donde se expone la nula importancia que tiene el todo se venga hacia abajo tras sí.

Arrimones en el penúltimo vagón. Costumbre nacida en los vagones del Sistema del Metro mexicano, donde por medio de pulseras rojas se identifican entre sí aquellas perso-

nas que abordan el penúltimo y último vagón en las horas pico para practicar el frotamiento y manoseo consensuado por la duración del trayecto. Los encuentros pueden ser tanto heterosexuales y homosexuales, convenidos o espontáneos pero nunca obligados.

At Sixes and Sevens. Locución británica que expresa aquél episodio de confusión caótica que padecen ciertas personas o situaciones, y aunque sea indeterminado establecer su origen y significado exacto, es usado para referirse también al período aquél de la infancia que abarca entre los seis y siete años.

Atoyac. Significando ‘Agua que corre’, es uno de los principales ríos del estado oaxaqueño [México] al cual recorre en diversos puntos, siendo el principal irrigador de la zona de Valles Centrales.

Baucis & Filemón. Pareja de enamorados ancianos, habitantes de Tiana de quienes se cuenta que al ser los únicos en ofrecerle hospitalidad a un Zeus y Hermes enmascarados de mendigos, los dioses concedieronles el don que solicitaran; pidiendo entonces vivir la mayor cantidad de tiempo posible juntos y que, al momento de fenecer uno, llegara también la hora del otro. Así, al momento de su muerte, iban ambos transfigurándose cada uno en un árbol que se entrelazaba a medida que iban pronunciando sus palabras de despedida y amor eterno; Tilo y Roble respectivamente.



Beguinagues. Asociaciones de vida comunal femenil donde se practicaban libremente tanto labores de asistencia social como ejercicios intelectuales y espirituales centrados en el desarrollo individual y colectivo. Los hombres estaban terminantemente prohibidos por lo que si llegaban a entrar, era por ser cómplices o infiltrados. El equivalente masculino era llamado Begardo.

Bellmer-Doll. Confeccionadas por el artista plástico Hans Bellmer, las Muñecas Bellmer son esculturas que se valen de la señalización explícita de su elemento erótico para provocar al espectador a cuestionarse sobre la naturaleza del deseo humano. Aunque su trabajo fue censurado por la Alemania nazi, continuó explorando la fotografía y la escultura-objeto incluso después de haber sido liberado de los campos de concentración.



Bien dans ma peau. Locución francesa con la que se denota el ‘sentirse a gusto en la propia piel’, y más correctamente, el ‘sentirse en paz consigo mismo’.

Brigitte Kwan. Conocida como la pionera del feminismo en China, representó la encarnizada oposición a la práctica del vendado de pies y la defensa de los derechos femeninos dentro del Imperio. Salvadora de muchas mujeres en la inundación distrital de Nanhai [incapacitadas para correr o nadar debido al estado de sus pies], murió exiliada de China en 1980.



Burn Baby Burn. Durante las Revueltas de Watts, ocurridas en 1965, multitud de jóvenes negros en Los Ángeles saquean e incendian la ciudad a su paso en una de las mayores protestas masivas de la historia, haciendo del ‘Burn Baby Burn’, su lema.



El Escorial. Complejo arquitectónico ubicado en San Lorenzo, Madrid, construido entre 1563 y 1584 y financiado con los tesoros traídos de América. Consta de un palacio real, una basílica, un panteón, una biblioteca y un monasterio que lo llevaron a ser la construcción europea más grande de su tiempo.

El Rito de La Primavera. *Vesná svyashénnaya*. Ballet y obra de concierto orquestal compuesto por Igor Stravinsky en 1913. El día del estreno en París, el público, ofendido e indignado por la representación que presenciaban, antes de terminar la ejecución, volvieron una turba que amenazaba incluso con incendiar el teatro.

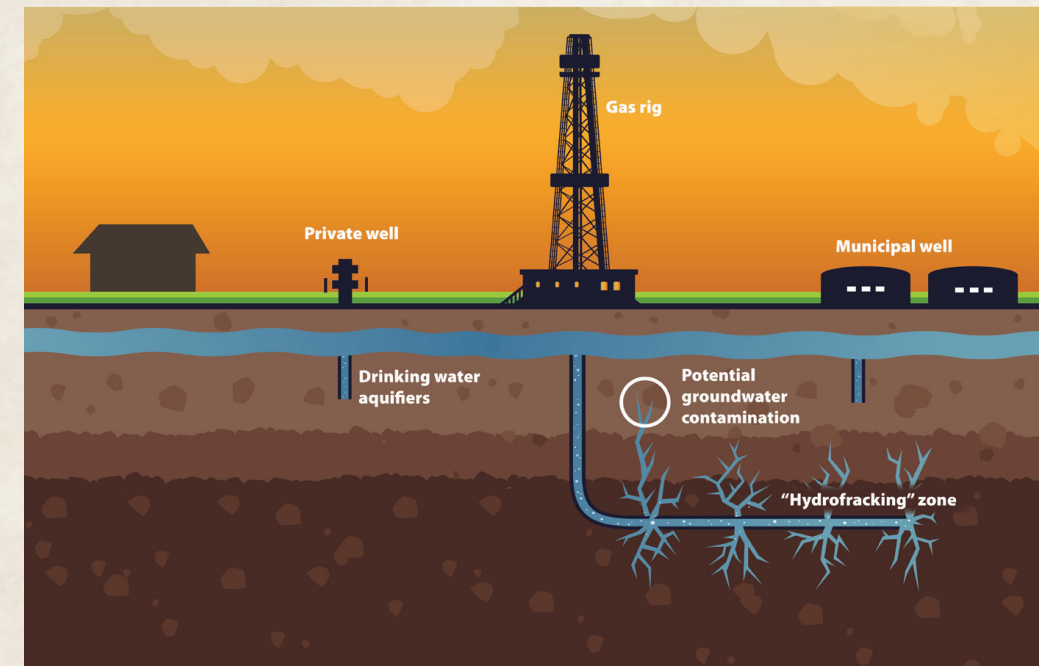
Esperanza d' Escobar. Venidero de de los albuers italianos, procede de *Speranza di scopare* que viene a significar al mismo tiempo tanto *Esperanza de Barrer*, como *Esperanza de Follar*.

Field Hospital. Unidades médicas móviles diseñadas para asistir y encauzar en tratamiento urgente a aquellos heridos en situaciones de desastre, tales como guerras, accidentes naturales y civiles. Emplazadas a cercanía de las zonas en peligro, son conocidos también como Hospitales de Campaña, o de Refuerzo en Combate.

Flaneur. Procedente del francés, significa 'paseante', 'callejero', 'vagabundero'; aunque su retrato más exacto es enmarcado por Baudelaire: *La multitud es su elemento, como el aire para los pájaros y el agua para los peces. Su pasión y su profesión le llevan a hacerse una sola carne con la multitud. Para el perfecto flâneur, para el observador apasionado, es una alegría inmensa establecer su morada en el corazón de la multitud, entre el flujo y reflujo del movimiento, en medio de lo fugitivo y lo infinito. Estar lejos del hogar y aun así sentirse en casa en cualquier parte, contemplar el mundo, estar en el centro del mundo, y sin embargo pasar desapercibido.*

Fracking. Técnica de extracción del gas terrestre natural [o petróleo] durante la cual, se hace una fractura vertical hasta la profundidad necesaria para después continuar haciendo perforaciones horizontales que abarcan entre 1 y 1.5 kilómetros. Una vez hechas las perforaciones, es inyectada una mezcla de agua, arena y sustancias químicas a altas presiones con el fin de fracturar el área y así lograr que el gas pueda fluir hacia arriba. Esta práctica inconsciente tiene múltiples impactos negativos en el ecosistema, entre los que se encuentran la disminución y contaminación del agua potable y no para el uso humano y animal [pues es necesario inundar periódicamente con la mezcla química el área], emisiones constantes del gas hacia la atmósfera y la quema de los hidrocarburos sobrantes

con todas las repercusiones que conlleva. En [esta página](#) puede firmarse digitalmente la petición para prohibir el fracking en México.



Ghost in the machine. *El fantasma en la máquina.* Término acuñado por Gilbert Ryle para demostrar la falacia que encierra el aceptar como válida la división cartesiana entre cuerpo/mente.

Guanarteme. Proveniente de wan ‘hombre’ y artemi ‘hijo de soberano’ es el título usado para referirse a los reyes nativos que gobernaban Gran Canaria.

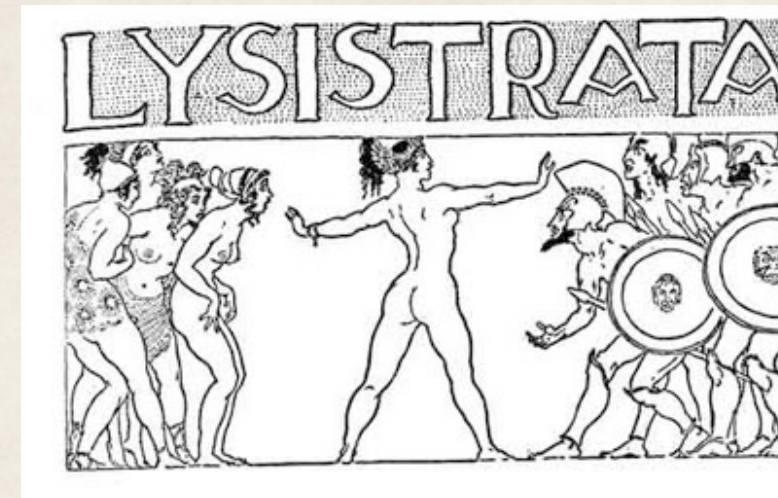
Guanches. Término con el que se designa a los nativos que habitaban las Islas Canarias antes de la conquista castellana, provenientes de una probable descendencia bereber.

Hannah Arendt. Teórica política de ascendencia judía, controversial por haber expuesto el concepto de ‘banalidad del mal’ tras analizar de cerca el caso Adolf Eichmann; sugiriendo que la naturaleza del mal humano no siempre obedece a razones meramente patológicas sino también a motivos de sumisión y jerarquía dentro de sistemas determinados, sin detenerse a analizar o juzgar con detenimiento la consecuencia o ejecución de sus actos, o la motivación tras los mismos.



La Alhambra. Ciudad palaciega y fortaleza andalusí ubicada en Granada, España.

Lisístrata. Protagonista de la comedia del mismo nombre atribuida a Aristófanes, enarbolaba la lucha sexual y pacífica que puede lograrse mediante la resistencia organizada, su nombre significa ‘la que disuelve al ejército’. Obra magnífica y atemporal, su lectura es ampliamente recomendada.



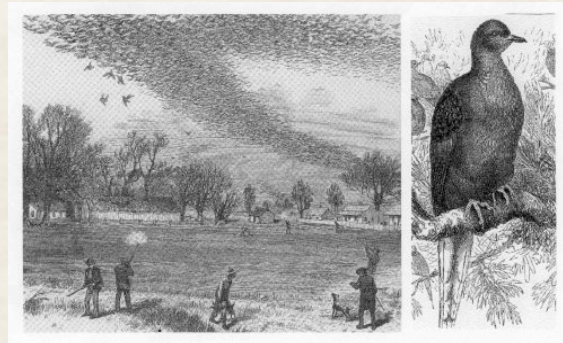
Luditas. Nombre dado a los levantados ingleses en los alrededores de 1811, donde a través de una serie de cartas y proclamas que involucraban a un tal Ned Ludd [Cap. Ludd, King Ludd] se hacía hincapié en la organización y despliegue de un ‘ejército de reparadores’ de los males que aquejaban al pueblo; esto, por medio de la destrucción sistemática de la maquinaria en el pleno auge de la revolución industrial. Artesanos, desempleados, propietarios, niños, mujeres conformaban la fuerza de ataque del movimiento, contra el cual fue desplegada una fuerza de doce mil hombres, una mayor a aquella que el Duque de Wellington movilizó contra Napoleón.

Luu Nis Rub. Significando ‘Sobre el Agua Vieja’, es el nombre zapoteco original del pueblo de San Andrés Huayapan, Oaxaca.



Our Peculiar Institution. Eufemismo usado para referirse a la esclavitud en el sureste norteamericano, ya que la abierta aceptación de esta práctica era mal vista en el habla cotidiana y en los documentos legales en una época en la que presuntamente se habían logrado erradicar estas circunstancias. Usada tanto por los esclavos, como por el mismo sistema.

Passenger Pigeons. Llegando a cubrir por horas el cielo al pasar de sus parvadas, la *Ectopistes Migratorius* fue una vez el ave más numerosa que haya llegado a poblar el planeta. Debido a su facilidad de ser cazada [encañonando solo al cielo] y los múltiples usos que se le apuntalaba a su carne y demás derivados, ha sido la única especie completamente barrida por el hombre, el último ejemplar conocido fue despachado en 1900; Martha.



Roque Dalton. Artista salvadoreño nacido en 1935 y asesinado en turbias circunstancias cuarenta años después. Poeta, ensayista, dramaturgo y periodista; su vida y obra, marcadas por una declarada convicción política y revolucionaria lo han llevado a ser uno de las figuras emblemáticas de la lucha latinoamericana durante el pasado siglo.



Santa Ágata. Patrona de Sicilia, su leyenda de vida y las circunstancias de su muerte, enmarcadas por la castidad y la fe fueron las que le valieron un lugar en el panteón cristiano como una de las principales protectoras de la mujer. Se cuenta de ella que, por defender su credo y su cuerpo, le torturaron con látigos, rebanaronle los senos para finalmente arrojarla viva al fuego vivo. Considerada también veladora de los pacientes de cáncer, nodrizas, fundidores de campanas, panaderos y los partos difíciles, fue durante el primer aniversario de su fallecimiento cuando el monte Etna hizo erupción, de ahí que se invoque su ayuda en caso de incendios y terremotos.



Santa Quiteria. Cerca del año 139 de N. E. acaeció el martirio de Santa Quiteria, quien defendiendo su virginidad fue degollada no sin antes encomendar que 'aquellos afectados por la rabia y el furor e invocasen su patrocinio recuperasen la salud'. Esto fue concedido de tal manera que son los sedientos y los enfermos quienes gozan principalmente de sus favores. Es también conocida por, junto con sus ocho hermanas, haber encabezado la destrucción de ídolos paganos [a pesar de ser ella misma de ascendencia romana] y la liberación de numerosos encarcelados.

Saudade.

*Si insistes en saber lo que es saudade,
Tendrás que antes de todo conocer,
Sentir lo que es querer, lo que es ternura,
Tener por bien un puro amor, ¡vivir!*

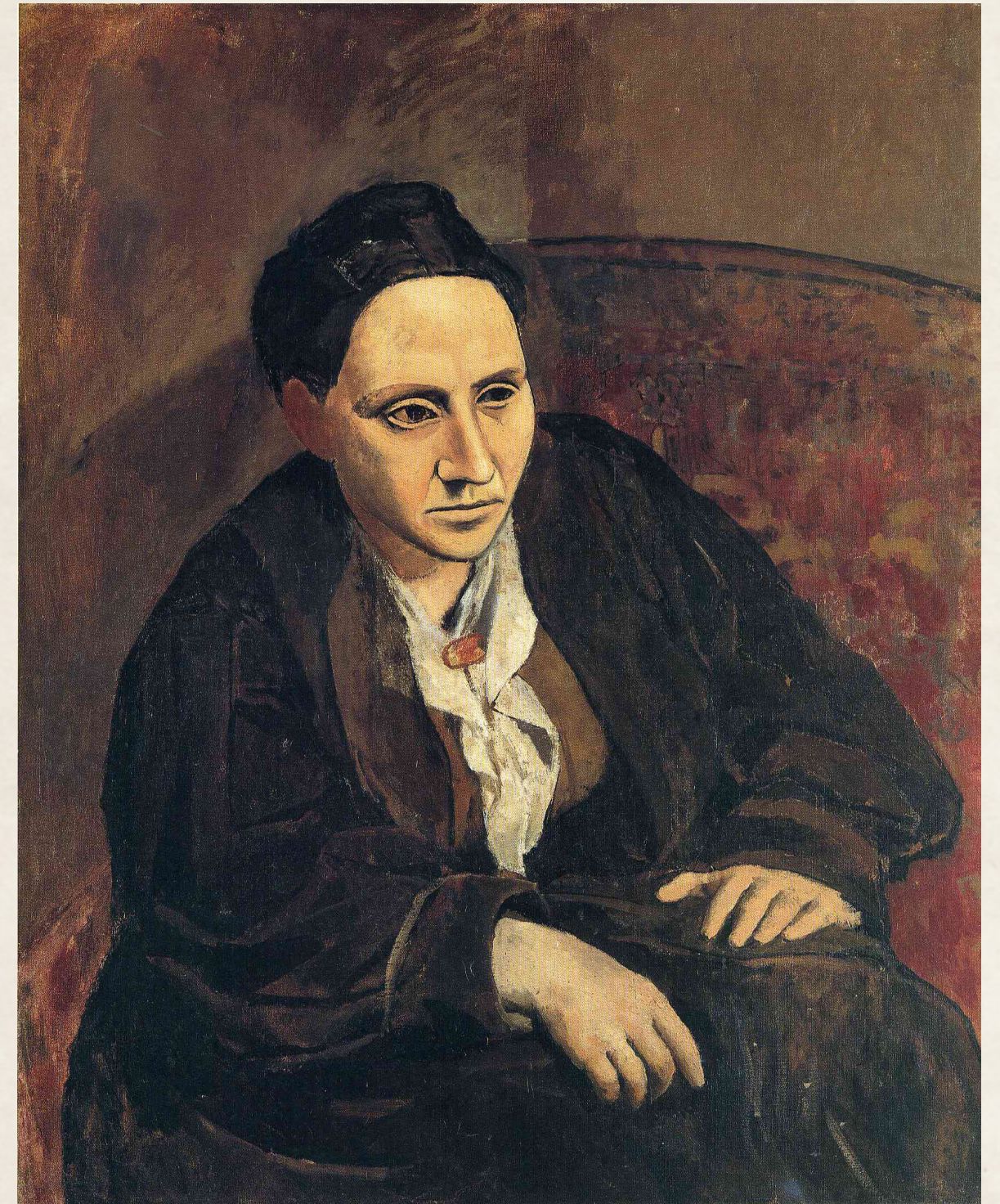
*Después comprenderás lo que es saudade
Después que hayas perdido aquel amor
Saudade es soledad, melancolía,
Es lejanía, es recordar, ¡sufrir! [¡gozar!] m. p.*

Semos Malos. Cuento escrito por el salvadoreño Salvador Salazar Arrué [Salarrué] incluido dentro del libro Cuentos de Barro.

Sorolla y Bastida, Joaquín. Pintor impresionista español nacido en 1863, su obra madura es caracterizada por su destreza en el uso de la luz al retratar personas y paisajes, en especial los marinos.



Tender Buttons. Obra escrita en 1914 por la mano de Gertrude Stein. Es considerado como el primer libro de habla inglesa que explora explícitamente las posibilidades de la plástica europea de vanguardia, en especial el cubismo y la pintura, trasladadas y acopladas al terreno literario.



Tout est pour le mieux dans le meilleur des mondes possibles. Pronunciada por Pangloss y mantenida a lo largo del libro [Cándido](#), de Voltaire, ‘Todo sucede para bien, en este, el mejor de los mundos posibles’ es la premisa de todos aquellos que, de manera optimista, van creyendo a pie juntillas en las nociones posibles de causa y progreso.

Unabomber Manifiesto. Originalmente llamado [La Sociedad Industrial y su Futuro](#), es un manifiesto publicado por Theodore Kaczynski bajo el seudónimo de ‘Freedom Club’ en el New York Times [1995]. Postula entre otras cosas un análisis de las transformaciones sociales acaecidas desde la revolución industrial, el porqué el desarrollo tecnológico se ha convertido en una amenaza sin precedentes para la libertad individual y el medio ambiente sopesando también el futuro que le espera a la humanidad en caso de la próxima o retardada caída del sistema actual.

Víctor Jara. Artista y activista político chileno, siendo uno de los principales representantes de la canción de protesta latinoamericana, fue asesinado salvajemente en 1973 a manos de la dictadura recién instaurada de Augusto Pinochet.



Vrijdagmarkt. Mercado situado en la ciudad de Antwerp, Bélgica, en el que desde 1547 son vendidas las posesiones materiales de aquellos fallecidos, que, o bien no contaban con familiares directos, o que teniéndolos, son estos los que buscan vender los bienes en esta plaza.

We all fall down. Línea final de la ronda infantil ‘Ring a Ring o’ Roses’ o ‘Ring around the Rosie’ proveniente del medioevo de la que se sospecha, hace alusiones a la peste negra que azotó Europa.

Wu Wei. Concepto clave dentro del camino del Tao el cual implica la acción a través de no-acción que está implicada en *el fluir*. Se trata principalmente de no forzar las cosas y aprender a dejarse conducir de manera firme y flexible. El agua, el aire, el crecimiento de las plantas, el vuelo de las aves son ejemplos maestros del wu wei.

無為



Appendix

Apéndice

**Presentation by Alicia Christov at Pá Su Mecha, Luna Collective
Oaxaca, Mexico, May 16, 2014**

**on the occasion of the collective reading of poems about women from her book
“ Field Hospital for the Disenchanted. “
(Speech translated from the Spanish text)**

Women in many parts of the world have come a long way since the days in the early years of the last century when the suffragettes were on hunger strikes, and suffered forced feeding, imprisonment, and other abuses. They knew they had to fight for their rights, and while it is true that some feminist men have supported us through the years, the struggle for women 's rights was not achieved without a fight against the patriarchy. We know, those of us who are of the older generation, that you of the younger generation recognize these efforts. But I am also deeply sorry for the world we've left you, with the grave existential crisis facing us all: that of human extinction. Now, in the midst of everything that is happening, and perhaps as a partial solution to what happens next, it is your turn to continue the struggle of women for freedom.

I see that this generation of women is one of great sacrifice, with much wisdom, and much awareness of what the buddhists call samsara, of the dangers of ego, of great mutual support, of openness to the world, yet with much love for the local, and with a great exploration of sexuality, and, most importantly, a strong questioning of the most basic concepts of the patriarchy. So I believe that little by little, the situation of women in Mexico is changing, even though there are so many problems, problems that you know much better than I do.

And though the situation for women has improved in many ways in large parts the world, we all know that there is a negative reaction, a backlash, from many men faced with these advances. In many parts of the world, nothing has changed, and we have also suffered many setbacks. And this happens not only in the countries of the global South. In my native country, Italy, when I was young, girls were proud to say “ I am a feminist.” Now, my 18 year old niece, who studies at a progressive high school in Rome, tells me that she could never call herself a feminist without suffering ridicule, abuse, and rejection from her classmates. The strong media role model for women there is to be a sexual object, and little girls are taught that the ultimate in life would be to become a vellina, a semi naked woman giving massages to old men talking on TV.

**Charla sobre Violencia contra la Mujer y la
Mutilación Genital Femenina**

**de Alicia Christov,
Pá Su Mecha, Colectivo La Luna, Oaxaca, 16 de mayo, 2014
en la Lectura Colectiva de los poemas sobre la Mujer
del libro Hospital de Sangre para Desencantadas**

Las mujeres en muchas partes del mundo han avanzado bastante desde los días de los primeros años del siglo pasado, cuando las sufragistas hacían huelgas de hambre, y sufrían la alimentación forzada, encarcelamiento, y muchos otros abusos. Ellas sabían que hay que luchar por los derechos, y si bien han habido algunos hombres feministas que nos apoyaron en la lucha, no se pueden lograr los derechos de la mujer sin antes luchar en contra del patriarcado. Sabemos, nosotras, las que somos de generaciones mayores, que ustedes las jóvenes reconocen todos estos esfuerzos. Y siento mucho el mundo que les hemos dejado, la grave crisis existencial de la extinción humana que enfrentamos todos. Ahora, en medio de todo lo que pasa, y quizá, como solución parcial a lo que pasa, les toca a ustedes seguir con la lucha de la mujer.

Veo que esta generación de mujeres es una de mucha sabiduría, con gran entrega, mucha consciencia de lo que los budistas llaman samsara, del peligro del ego, del gran apoyo mutuo, abiertas al mundo, con un interés verdadero por su entorno, de una gran exploración de su sexualidad, y, lo mas importante, un fuerte cuestionamiento de los mas básicos conceptos del patriarcado.

Por todo eso, creo que poco a poco, la situación de la mujer en México está cambiando, aunque hay muchísimos problemas que ustedes conocen mejor que yo. Y, aunque la situación para las mujeres ha mejorado en muchos sentidos en grandes partes del mundo, saben bien que existe un reacción negativa de parte de muchos hombres antes estos avances. En muchas partes del globo no ha cambiado nada, y hemos estado sufriendo muchos retrocesos. Y esto no pasa solo en los países del sur del planeta.

En mi país, Italia, de joven era motivo de orgullo decir yo soy feminista. Ahora, mi sobrina de 18 años, quien estudia en una prepa progresista de Roma, me dice que nunca podría llamarse feminista ante sus compañeros sin sufrir burlas, abusos y rechazo. El modelo mediático esencial para las mujeres es el ser un objeto sexual, y a las niñas, se les enseña que su máximo en la vida es llegar a ser una vellina, una mujer semi-desnuda que se encarga de darle masajes a hombres viejos charlando en la tele.

En Estados Unidos al igual que España, el derecho al aborto esta desapareciendo y se calcula que se llevan allí más de 100,000 niñas y mujeres al año para la prostitución

In the United States, as in Spain, the right to abortion is disappearing and there are estimated 100,000 women and girls trafficked into the country yearly for forced prostitution. In advanced countries like Sweden, there is an enormous sexual slavery traffic of girls and women, who are imprisoned in basements, forced to have sex with men. In Bosnia during the wars of the 90 's, even the UN peacekeepers used sex slaves. Not to mention gender equality, so difficult in the workplace, the abuses and sexual harrassment so many women suffer, though supposedly liberated .

In the global South, in India, more rapists attack women every year and sulfuric acid attacks continue. The number of prostitutes has doubled in the last 10 years and it is reported that men prefer girls between 10 and 12 years, for fear of AIDS. Just last week a judge there declared, and it is now national law, that there is no conjugal rape, the same day that classmates studying pharmacy burned and killed one of their female classmates, 23 years old, for resisting rape. In China female fetuses are routinely aborted, which is common and always has been there. In South Africa , one in three women has been raped and 25% percent of men admit to having raped. (Here I make a parenthesis to call for us all to stop talking about rapes, and to start speaking of rapists.) In almost all countries of the south, and in Japan , prostitution of girls and boys , is legendary.

Here I must emphasize the murders, tortures and repression of women in many Islamic countries and in Islamic communities in the West, where there are many cases, for demographic and political reasons, where the importation of these anti feminist values is accepted. A small example. in an Italian elementary school where my cousin teaches, a 5 year old Muslim boy insisted that he would not accept a woman teacher, and so was moved to another class with a male teacher.

There is much, too much violence against women, and at this time, I cannot go into detail about all of these issues, not for lack of will, but for lack of time.

Having said that, there is something I want to talk to you about tonight. And it is the theme of the last poem you heard, The Rite of Spring. Among the many projects of this space are collaborations, and so a week ago, a theater group of young lesbians from Guatemala and El Salvador called Siloueta presented their excellent piece here in Oaxaca. Talking to one of the women after the event , I realized how little is known about this issue, and so I decided to dedicate a little time tonight to tell you about it. Why ? Because it is very important to know the history of our gender, not only in Mexico, not only in Latin America.

forzada. Incluso en países avanzados como Suecia, existe un enorme tráfico de esclavitud sexual de miles de niñas y mujeres que son encarceladas en sótanos y forzadas a tener sexo con hombres. En Bosnia, durante las guerras de los 90 's, hasta las fuerzas de paz de la ONU utilizaban esclavas sexuales. Sin hablar de la igualdad de genero, que tanto cuesta en el trabajo, de los abusos y hostigamientos sexuales que tantas mujeres sufren, aún supuestamente estando liberadas.

En los países del sur como India, los violadores aún siguen atacando más y más mujeres y se les sigue tirando ácido sulfúrico en la cara. El número de prostitutas ha doblado en los últimos 10 años y se reporta que los hombres prefieren niñas entre 10 y 12 años, por miedo a la SIDA. Nada más la semana pasada un juez declaró, y es ahora ley nacional, que no existe la violación conyugal, el mismo día que compañeros de una clase farmacéutica universitaria quemaron y mataron a una de sus compañeras por resistir la violación. En China, el feticidio de los fetos mujeres es común y siempre lo ha sido. En África del Sur, una de cada 3 mujeres ha sufrido violaciones, y el 25% por ciento de los hombres admite haber violado a alguien alguna vez. (Quisiera hacer aquí un paréntesis para que dejemos de hablar de violaciones, y hablamos mejor de violadores).

En casi todos los países del sur, así como en Japón, la prostitución de niñas y niños es legendaria. Sin hablar de los asesinatos, torturas y represión de las mujeres en muchos países Islámicos así como en sus comunidades asentadas en occidente, donde también hay muchos casos donde, por cuestiones político-demográficas, se acepta la importación y asimilación de estos valores anti-feministas (y antihumanos si se permite recalcar). Como un pequeño ejemplo, en Italia, en la escuela primaria donde mi prima imparte clases, un niño musulmán de 5 años insistió que no aceptaría una profesora mujer, y lo cambiaron a otra clase con un profesor masculino. Hay mucha, demasiada violencia contra la mujer, y aquí, ahora, no podemos entrar en detalle sobre todos estos temas, por cuestiones de tiempo, no de voluntad.

Pero, dicho esto, hay algo que quisiera comentarles un poco. Y es el tema del último poema que escucharon, El Rito de la Primavera. Pues hablando con ciertas mujeres que conforman un grupo lésbico de teatro de Guatemala y El Salvador tras uno de sus eventos, me di cuenta de lo poco que se sabe sobre este tema, y decidí dedicar un espacio de tiempo para contarles. Porque es sumamente importante conocer nuestra historia de genero, no solo la de México no solamente la de América Latina.

Todos sabemos de las niñas secuestradas hace relativamente poco en Nigeria, pero cuántas aquí saben que, según los cálculos de muchos investigadores, incluyendo la ONU y la

We all know about the girls kidnapped recently in Nigeria, but few here know that, according to the calculations of many researchers, including the UN and the Desert Flower Foundation, each day of the year 6000 clitorises are cut off of girls, from newborns to age 14, with half of those under age five. Every 100 days, 600,000 girls are mutilated, and every 3 years over 6 million. Today there are an estimated 150 million girls and women in the world who have suffered female genital mutilation, (FGM) and although it is a practice that is believed originated with the ancient Egyptians, today all FGM happen in Islamic communities, mainly in Africa and the Middle East, and in many Muslim communities found in Europe and the United States. Egypt, to which I refer in the poem, has one of the highest levels of FGM in the world, with over 90 % of all women mutilated. Yet look up the article on Egypt in Wikipedia and you will see that nowhere is this mentioned. A pervasive act of abuse of the most basic human rights, and it is not even mentioned .

There are 3 types of feminine genital mutilation , and it is almost always performed, mostly without anesthesia, by a specialized woman with a razor, knife or scissors , cut glass, stone or even sharp nails. Feminine genital mutilation includes the removal of all or part of the clitoris and the clitoral hood ; all or part of the clitoris and the labia minora ; and in its most severe form, infibulation, all or part of the labia minora and the outside of the vagina are cut off. In the latter procedure, a small hole is 2 to 3 mm is left for the passage of urine and menstrual blood. The girl's legs are tied from the hip to the ankle for 2-6 weeks .

The health effects depend on the procedure but may include recurrent infections, chronic pain, cysts, the inability to become pregnant , complications during childbirth, fatal bleeding , acute urinary retention , urinary tract infection, wound infection , septicemia, tetanus and hepatitis transmission, and HIV if instruments used are not sterile or are reused. Many girls and women die from the procedure though the number is not known as few records are kept, many complications cannot be recognized, and fatalities are rarely reported. The infibulated girl is opened, for sex by a penis or a knife, and during childbirth. Men planning to penetrate their wives often do so with the help of the " small knife. " This creates a tear which slowly tears more and more until the opening is sufficient to admit the penis. The penetration of the infibulated bride can take 3 or 4 days to several months.

In some women, the scar tissue is so covered with keloids that it can only be cut with strong surgical scissors as reported by physicians who have had cases where scalpels were broken. Some men are unable to penetrate their wives at all, and the task is often accomplished by a midwife in conditions of great secrecy, as this reflects badly on the power of the man.

Fundación Flor del Desierto -dedicada al tema, cada día del año se cortan los clítoris a 6000 niñas entre recién nacidas y 14 años, y la mitad de ellas cercenadas antes de los 5. Lo que resulta que cada 100 días 600,000 niñas son mutiladas, y cada 3 años, mas de 6 millones.

Hoy día se calcula que son 150 millones niñas y mujeres en el mundo las que han sufrido esta mutilación, y, aunque es una práctica que se cree originada entre los egipcios antiguos, hoy todas pasan en África Islámica y el Medio Oriente, y más, muchas más, en las comunidades musulmanas que se encuentran esparcidas en Europa y Estados Unidos. Egipto, a que hago referencia en el poema, tiene uno de los niveles mas altos de mutilación femenina en el mundo entero, con mas del 90% de todas las mujeres cortadas. Pero vean Egipto en Wikipedia y verán que este dato ni siquiera es mencionad. Siendo un hecho explícito este abuso de los derechos mas básicos de los seres humanos, y ni se menciona.

Hay 3 tipos de mutilación genital femenina, y casi siempre se lleva a cabo, con o sin anestesia, por una mujer especializada; con un cuchillo o navaja, tijeras, cristal tallado, piedra o hasta las uñas afiladas. La mutilación genital femenina incluye la eliminación de la totalidad o parte del clítoris y la capucha del clítoris; todo o parte del clítoris y los labios menores, y en su forma más grave, la infibulación (donde es cortada la totalidad o parte de los labios menores y exteriores, así como la sutura de la vagina). En este último procedimiento, solo un pequeño agujero de 2 o 3 mm es dejado para el paso de la orina y la sangre menstrual. Las piernas de la muchacha se atan desde la cadera hasta el tobillo de 2 a 6 semanas.

Los efectos sobre la salud dependerán del procedimiento, pero pueden incluir infecciones recurrentes, dolor crónico, quistes, la incapacidad para quedar embarazada, complicaciones durante el parto, hemorragia fatal, retención aguda de orina, infección urinaria, septicemia, tétanos y la transmisión de la hepatitis o el VIH si los instrumentos no son estériles o si son usados de reuso. No se sabe cuántas niñas y mujeres mueren por el procedimiento pues son pocos registros los que se mantienen, las complicaciones pueden no ser reconocidas , y rara vez se reportan víctimas mortales. Los hombres que buscan penetrar sus esposas lo hacen a menudo con la ayuda del llamado "pequeño cuchillo", el cual es usado también momentos antes del parto. Esto crea una lágrima que poco a poco se rasga más y más hasta que la abertura es suficiente para admitir el pene. La penetración de una novia infibulada puede tomar entre 3 o 4 días hasta varios meses.

En algunas mujeres, el tejido de la cicatriz está tan cubierto con queloides, que sólo se puede cortar con tijeras quirúrgicas muy fuertes, como es reportado por los médicos que han roto escalpelos en el intento. Algunos hombres son incapaces de penetrar a sus esposas en absoluto y la tarea se logra a menudo por una partera en condiciones de extremo secreto, ya que esto se refleja negativamente en la potencia del hombre.

Many men report high sexual satisfaction due to the difficulty of penetration of the infibulated girl. The practice of FGM is an ethnic marker, rooted in gender inequality ideas about purity, modesty and aesthetics, and attempts to control women's sexuality. Among professionals the most frequently cited reason for FGM is the promotion of female virginity and fidelity. Infibulation almost guarantees monogamy because of the pain associated with sexual intercourse and the difficulty of opening an infibulation undetected. According to the philosopher Martha Nussbaum, non-mutilated women are seen as highly sexualized "whores and children." Rahman and Toubia write that in Egypt, Sudan and Somalia the goal is to curb premarital sex, while in Kenya and Uganda, the purpose is to reduce the sexual desire of a woman so her husband can easily take several wives. In both cases, they argue, the goal is to serve the interests of male sexuality. The Feminist Fran Hosken (1920-2006) - founder of the International Network of Women in 1975 - was adamant in her criticism, calling FGM a "training ground for male violence" and the women "mentally castrated." She accused the women of "participating in the destruction of their own kind," and argued that infibulation "teaches male children that the more extreme forms of torture and brutality against women and girls is their absolute right, and is expected of real men."

Despite the abundant literature on the suffering of women with FGM it is usually the mothers and grandmothers who organize the procedure. Gerry Mackie and John LeJeune write that this support by women remains one of its "major enigmas." I say, what enigma when it is obvious that the girl who is not subjected to this cruel practice is totally rejected by her society, unable to work, marry, or have children, they become prostitutes or worse... kill themselves. I say, the problem is that we close our eyes to avoid conflict, to avoid pain, and we do not hear the calls of those women who have suffered this and are fighting against FGM, who have been harassed and mistreated for this, and are accused of imperialism in the case of foreign women. But there is something very clear here, something undeniable, these are girls, children, who are being terribly, permanently mutilated, and were men doing the mutilations, instead of women, this practice would be condemned by everyone.

A few months ago I had a visitor, a young Catalan anarchist lesbian who began to cry when reading *The Rite of Spring*, and who told me that she had never understood that FGM was about the violation of basic human rights, not about cultural differences and customs that deserve respect. Remember, outside of Sudan slavery is illegal. In many countries today, executions are no longer allowed. Many cultural customs have changed, why not this one? I think this is because FGM touches on the basic theme of the patriar-

Muchos hombres reportan gran satisfacción sexual debido a la dificultad de penetración de la infibulada. La práctica es un marcador étnico, enraizada entre la desigualdad de género, las ideas sobre la pureza, la modestia y la estética, y los intentos de controlar la sexualidad de las mujeres. Entre los profesionales la razón más frecuentemente citada para MGF es que promueve la virginidad femenina y la fidelidad. La infibulación casi garantiza la monogamia por el dolor asociado con las relaciones sexuales y la dificultad de abrir una infibulación sin que sea descubierto. Según la filósofa Martha Nussbaum, las mujeres no mutiladas son vistas como altamente sexualizadas, "putas e infantiles". Los estudiosos Rahman y Toubia escriben que el punto en Egipto, Sudán y Somalia es frenar las relaciones sexuales prematrimoniales, mientras que en Kenia y Uganda, el propósito es reducir el deseo sexual de una mujer para que su marido puede tomar más fácilmente varias esposas. En ambos casos, argumentan, el objetivo es servir a los intereses de la sexualidad masculina.

La Feminista Fran Hosken (1920-2006) - fundadora de la Red Internacional de Mujeres (fundada en 1975) era inflexible en sus críticas, llamando a la MGF un "campo de entrenamiento para la violencia masculina" y a las mujeres "castradas mentalmente". Ella acusó a las mujeres de "participar en la destrucción de su propia especie", y sostuvo que la infibulación "enseña a los niños de sexo masculino que las formas más extremas de la tortura y la brutalidad contra las mujeres y las niñas es su derecho absoluto, y lo que se espera de los hombres de verdad".

A pesar de la abundante literatura y experiencias sobre el sufrimiento de las mujeres con MGF, son por lo general las madres y abuelas las que organizan el procedimiento. Gerry Mackie y John LeJeune escriben que el apoyo de las mujeres para la práctica sigue siendo una de sus "principales enigmas." Yo digo, ¡cuál enigma!, cuando es obvio que la niña que no se somete a esta práctica cruel es excluida totalmente por la sociedad, rechazada, y como no se les permite trabajar, ni casarse, ni tener hijos, se convierten en prostitutas o peor... se suicidan.

Yo digo, el problema es que hemos cerrado los ojos, para evitar el conflicto, para evitar el dolor, no escuchamos las llamadas de las mismas mujeres que han sufrido y sufren esto, y que luchan en contra de la mutilación, quienes han sido hostigadas y mal tratadas, -acusadas de imperialismo en el caso de las mujeres extranjeras. Pero aquí existe algo muy claro, éstas terribles mutilaciones se están haciendo a niñas, no a mujeres ya grandes, y si fueran hombres quienes lo hicieran, sería condenado por todas, seguro.

Hace pocos meses, tenía en casa de visita una joven anarquista lesbiana de Catalunya quien, al leer *El Rito de la Primavera*, se puso a llorar, mientras me decía que nunca antes había entendido que esto se trataba de derechos humanos básicos, no de diferencias y costumbres culturales que merecen respeto..

chy, the domination and sexual control women. And until women unite and stop focusing exclusively on their homes, their neighborhoods, and their countries, and begin to see what is happening to their sisters, and begin supporting efforts to stop FGM, we women are not acting in the best way, which is to have compassion and solidarity with all women in the world in support of their most basic human rights.

We must be witnesses to the suffering. It is sad, it is painful. I feel this pain, we all have the right to feel this pain. I remember well the pain I felt when I wrote these words of the poem: “ We have ALWAYS helped you live, so why don't you help us ? “ It seems so obvious ...

We need a new relationship between the genders, one based on a model of sustainable development. And this depends on us women. We have to ask ourselves , what is our responsibility in all this ? What are we guilty of ? It is useless to say you are a feminist if you allow abuse, disrespect and lack of dignity, useless if you do not change yourself inside. If you allow yourself to dive into possessiveness, jealousy, competition, if you let a man be jealous, and then behave as he pleases. You cannot change men. As is the case with alcoholics, they have to want to change themselves. However, we have to educate the boys, mothers must educate their sons, and we can put strict limits on what is allowed and what is not allowed..

We must not have false hopes, we must not entertain illusions. We must recognize that we are animals , we are primates, and while most large primates live in macho societies, we must never forget that the bonobos, who together with the chimpanzees are our closest relatives, live in a matriarchy and that in this matriarchy, there is much sex, both hetero and homosexual, and no violence. Bonobos solve conflicts with sex and if a male bonobo becomes violent, he is not allowed sex. And furthermore, if adopted by Bonobos, young male chimpanzees adapt to Bonobo culture. Biology is not destiny ..

Now you might say, what does all this have to do with poetry ? It has to do with poetry because poetry is the language we speak at times of greatest need, of greatest suffering, of great vulnerability, when we are most human, and when life surprises us with love and with mourning. The identity of the poet barely counts.

Thanks.

Fuera del Sudan, ya no se permite la esclavitud. Por casi todos lados, no se permiten las ejecuciones. Muchas costumbres culturales se han ido cambiando, ¿porqué no ésta? Mi parecer es por ser tema que toca el tema básico del patriarcado, y hasta que las mujeres se unan, y dejen de ver sólo su casa (al menos), su barrio, su país, y empiecen a ver lo que pasa a sus hermanas y a apoyar a quienes intentan cambiarlo, no estaremos actuando de la mejor manera, la cual implica la compasión y solidaridad con todas las mujeres del mundo en apoyo de sus derechos humanos mas básicos.

Hay que ser testigos del sufrimiento. Es triste, es doloroso, yo lo siento, todas tenemos derecho de sentirlo. Recuerdo el dolor que sentí cuando escribí estas frases del poema: “Siempre te hemos ayudado a vivir/ así que, ¿por qué no nos ayudas tú?“ Parece tan obvio... Está claro también que necesitamos una nueva relación de género basado en el modelo del desarrollo sostenible. Y esto depende de nosotras. Tenemos que preguntarnos, cuál es nuestra responsabilidad, cuál es nuestra culpa, qué podemos hacer las mujeres en esta situación. No sirve de nada decir que eres feminista si permites el maltrato, la falta de respeto, la falta de dignidad, de nada sirve si no te cambias a ti misma por dentro. Si te dejas llevar por el apego, la celosía, la competencia, si permites que un hombre se ponga celoso contigo, y que haga lo que quiere. No puedes cambiar a los hombres. Como en el caso con los alcohólicos, tienen que querer cambiar ellos mismos.

Pero eso sí, tenemos que educar a los niños, sí, las madres deben educar a sus hijos, y sí que se pueden y deben poner límites estrictos a lo que se permite y a aquello que no.. No hay que tener falsas esperanzas, no hay que tener ilusiones, hay que reconocer que somos animales, somos primates, y si bien la mayoría de los grandes primates viven en sociedades machistas, nunca olviden que los bonobos, quienes juntos a los chimpancés son nuestros parientes mas cercanos, viven en un matriarcado, y en este matriarcado, hay mucho sexo, hetero y homosexual, y nada de violencia. Es solucionado todo con el sexo, por lo que si un macho bonobo intenta ser violento, se le es denegado el sexo. Incluso, al ser adoptados por los Bonobos, jovenes chimpancés se van adaptando a la cultura Bonobo. La biología no es destino..

Ahora dirán, ¿qué tiene que ver todo esto con la poesía? Tiene mucho que ver, porque la poesía es el idioma que hablamos en los momentos de mayor necesidad, de mayor sufrimiento, de gran vulnerabilidad, cuando somos mas humanos, cuando la vida nos sorprende con el amor y con el luto. Es la identidad del poeta la que no cuenta.

Gracias.

© 2015, Alice Christov. Except as provided by the Copyright Act, no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means without the prior written permission of the publisher.

© 2015. Queda prohibida la reproducción, almacenamiento y distribución total o parcial de este material, por cualquier medio, sin el consentimiento expreso por escrito de la autora.

Biography

Alicia Christov, Génova, Italia, 1956. BA International Relations, MA International Economic History, Johns Hopkins University, Washington DC, 1981. After a brief and disenchanting period working as an economist at the World Bank, she began a career in journalism, starting at Agence France Presse in Paris and later at ABC News in Rome. In 1984, she transferred to Nicaragua, accompanied by her husband painter George Mead Moore, where her first child was born. She covered the armed conflict between the government of the United States and its allies the contras against the Nicaraguan revolutionary government and people. There she wrote, produced and directed an award winning documentary "Nicaraguan Women – Contra War." In the early 90s, she founded with her husband and Salvadoran artists and poets including Alfonso Quijada Urias, who returned to El Salvador from Nicaragua after peace returned to El Salvador, "Intercambios Culturales", an independent cultural center located in San Salvador where she transferred with her now two children. As Director of the center, she organized activities ranging from artistic and historical exhibitions, a public access library for children and an art library with 5,000 donated art books and magazines, free art and literature classes for children from poor barrios, reforestation projects, and a donated public computer center with programs for children as well as ex members of Salvadoran gangs with the goal of teaching them how to establish their own graphic arts businesses. In 1997, she moved to San Andrés Huayapam, Oaxaca. Between 2004 and 2008, she lived in Madrid, Spain and in 2009, in the Canary Islands. In 2010 she returned to Oaxaca. Her first book of poetry, *Field Hospital for the Disenchanted*, 2014, was distributed in a first translation using samizdat (photocopies passed from hand to hand) using the walls of Oaxaca city and other Mexican cities, and through free distribution at the Biblioteca Henestrosa in Oaxaca.

Biografia

Alicia Christov, Génova, Italia, 1956. Licenciatura en Relaciones Internacionales, Maestría en Historia de la Economía Internacional, Johns Hopkins University, Washington DC, 1981. Después de un breve y decepcionante periodo de trabajo como economista en el Banco Mundial, se dedica al periodismo, trabajando primero en Agence France Presse, Paris, y luego en ABC News en Roma. En 1984, se traslada a Nicaragua con su esposo, el pintor George Mead Moore, donde nace su primer hijo. Trabaja como reportera cubriendo el conflicto armado entre el gobierno de Estados Unidos y sus aliados contrarrevolucionarios, y el pueblo y gobierno de la Revolución Sandinista. Allí realiza su documental ganador "Mujeres Nicaraguenses – Guerra Contra." En los 90's, funda junto con su esposo y artistas y poetas salvadoreños regresados del exilio, entre ellos Alfonso Quijada Urias "Intercambios Culturales de El Salvador", un centro cultural independiente ubicado en San Salvador a donde se traslada con sus ahora dos hijos. Como Directora del centro, organiza actividades que incluyen exposiciones artísticas e históricas, la conformación de una biblioteca de arte pública de 5,000 volúmenes donados, programas de artes plásticas y lectura para niños de barrios marginados, programas de reforestación, y la articulación de un centro de computación público desde donde se despliegan programas para jóvenes ex-integrantes de pandillas Salvadoreñas con el fin de ayudarlos a establecer sus propias empresas de diseño gráfico. Desde el 1997, radica en San Andrés Huayapam, Oaxaca. Entre 2004 y 2008, vive en España peninsular, y en el 2009, en Las Islas Canarias. En 2010, regresa a Oaxaca. Su libro *Hospital de Sangre para Desencantados* [2014] es distribuido en una primera traducción por samizdat [fotocopias pasadas de persona a persona], empapelados por la calle en afiches, y de manera gratuita, en la Biblioteca Henestrosa.

El Mundo Reclama Rosas Rojas

er lo el Manifiesto Unabomber,
ndo en despiadados jinetes troyanos
ertad irrecuperable,
la por esperanzas
a existencia sin fin

co al heroico suicida
nbre bomba
ntífico,
tando a la humanidad
que tras
ndo
El Pue

ños"

ién
a, hec

ial

cuenta
anteni os tan cuidadosamente,
te, 2,
tamente

iendo